叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 厨房里的猫，以及其他故事(the Kitchen Cat, And Other Tales) 000001

2. 厨房里的猫，以及其他故事(the Kitchen Cat, And Other Tales) 000002

3. 厨房里的猫，以及其他故事(the Kitchen Cat, And Other Tales) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

厨房里的猫，以及其他故事(The Kitchen Cat, and other Tales)

['eɪmi] ['wɔːltən]
Amy **Walton**
艾米 沃尔顿

艾米·沃尔顿

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz]
" **The** **Kitchen** **Cat** **,** **and** **other** **Tales**
" 这 厨房 猫 , 和 其他 故事

《厨房里的猫和其他故事》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] .
The **Visitor** **from** **the** **Cellar** **.**
这 游客 从 这 地窖 .

来自地窖的访客。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,
The **whole** **house** **in** **London** **was** **dull** **and** **gloomy** **,**
这 所有的 房子 在 伦敦 曾是 乏味的 和 阴沉 ,

伦敦的整栋房子都阴沉沉的，毫无生气。

[ɪts] ['lɒfti] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] [ɔːl]
its **lofty** **rooms** **and** **staircases** **were** **filled** **with** **a** **sort** **of** **misty** **twilight** **all**
它是 高远 房间 和 楼梯 是 已填 和 一个 种类 的 蒙蒙 暮 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

它高耸的房间和楼梯整日都笼罩在一种朦胧的暮色之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['veri] ['seldəm] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ɪts] ['wɪndəʊz] .
and **the** **sun** **very** **seldom** **looked** **in** **at** **its** **windows** **.**
和 这 太阳 非常 很少 看起来 在 在 它是 视窗 .

阳光很少照进它的窗户。

[ruːθ] ['lɒrɪmə] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['dʌlɪst] [ruːm] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði]
Ruth **Lorimer** **thought** **,** **however** **,** **that** **the** **very** **dullest** **room** **of** **all** **was** **the**
露丝 洛里默 想法 , 然而 , 那 这 非常 最无聊的 房间 的 全部 曾是 这
['nɜːsəri] ,
nursery **,**
苗圃 ,

然而，露丝·洛里默却认为，所有房间中最乏味的要数育儿室了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm] .
in **which** **she** **had** **to** **pass** **so** **much** **of** **her** **time** **.**
在 哪个 她 有 到 经过 所以 很多 的 她 时间 .

她不得不把大量时间花在这上面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][kɑːts][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt]

It	was	so	high	up	that	the	people	and	carts	and	horses	in	the	street
它	曾是	所以	高的	向上	那	这	人们	和	购物车	和	马匹	在	这	街道

[bɪ'ləʊ] [lʊkt] [laɪk] [tɒɪz] .

below	looked	like	toys	.
以下	看起来	喜欢	玩具	.

它建得那么高，以至于下面街道上的人、马车和马匹看起来都像玩具一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [ðiːz] ['prɒpəli] ,

She	could	not	even	see	these	properly	,
她	可以	不是	甚至	看	这些	适当地	,

她甚至都看不清楚这些。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪən][bɑːrz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

because	there	were	iron	bars	to	prevent	her	from	stretching	her
因为	那里	是	铁	酒吧	到	防止	她	从	伸展	她

[hed] [aʊt] [tuː] [fɑː(r)] ,

head	out	too	far	,
头	出去	也	远的	,

因为有铁栏杆防止她把头伸得太远。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][tɔːl]

so	that	all	she	could	do	was	to	look	straight	across	to	the	row	of	tall
所以	那	全部	她	可以	做	曾是	到	看	直的	穿过	到	这	排	的	高的

['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] ,

houses	opposite	,
房屋	对面的	,

所以她只能眼巴巴地望着对面那排高耸的房屋。

[ɔː(r)][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [pɒts] .

or	up	at	the	sky	between	the	chimney	-	pots	.
或者	向上	在	这	天空	之间	这	烟囱	-	锅	.

或者在烟囱之间的天空。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !

How	she	longed	for	something	different	to	look	at	!
如何	她	渴望	为了	某物	不同的	到	看	在	!

她多么渴望能看到一些不同的东西！

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][skaɪ] [tʃeɪndʒd] ['sʌmtaɪmz] ,

The	houses	always	looked	the	same	,	and	though	the	sky	changed	sometimes	,
这	房屋	总是	看起来	这	相同的	,	和	尽管	这	天空	已更改	有时	,

房子看起来总是千篇一律，尽管天空有时会变化，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɜːti] [greɪ] ['kʌlə(r)] ,

it	was	often	of	a	dirty	grey	colour	,
它	曾是	经常	的	一个	肮脏的	灰色的	颜色	,

它通常是脏兮兮的灰色，

[ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt]

and	then	Ruth	gave	a	little	sigh	and	looked	back	from	the	window	-	seat
和	然后	露丝	给予	一个	小的	叹	和	看起来	后退	从	这	窗户	-	座位

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

where	she	was	kneeling	,
在哪里	她	曾是	跪着	,

然后露丝轻轻叹了口气，从她跪着的窗边座位上回头望去。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] .

into	the	nursery	,	for	something	to	amuse	her	.
进入	这	苗圃	,	为了	某物	到	娱乐	她	.

把她带到育婴室，给她找点东西逗她开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [tɒɪz] — [dɒlz] , [ænd; ənd] [dɒlz] - ['haʊzɪz] ['elɪgəntli]

It	was	full	of	all	sorts	of	toys	—	dolls	,	and	dolls	'	houses	elegantly
它	曾是	满的	的	全部	排序	的	玩具	—	娃娃	,	和	娃娃	-	房屋	优雅地

['fɜːnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

里面摆满了各种各样的玩具——娃娃，以及布置精美的娃娃屋。

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] ;

pictures	and	books	and	many	pretty	things	;
图片	和	图书	和	许多	漂亮的	事物	;

图片、书籍和许多漂亮的东西;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	in	spite	of	all	these	she	often	found	nothing	to	please	her	,
但	在	尽管如此	的	全部	这些	她	经常	成立	没有什么	到	请	她	,

尽管如此，她却常常找不到任何让她满意的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv]

for	what	she	wanted	more	than	anything	else	was	a	companion	of
为了	什么	她	通缉	更多的	比	任何事物	别的	曾是	一个	伴侣	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

her	own	age	,
她	自己的	年龄	,

她最渴望的就是一个同龄的伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] .

and	she	had	no	brothers	or	sisters	.
和	她	有	不	兄弟	或者	姐妹	.

她没有兄弟姐妹。

[ðə; ðiː] [dɒlz] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][glæd] , [ɔː(r)] ['sɒri] , [ɔː(r)] ['hæpi] ,

The	dolls	,	however	much	she	pretended	,	were	never	glad	,	or	sorry	,	or	happy	,
这	娃娃	,	然而	很多	她	假装	,	是	绝不	高兴的	,	或者	对不起	,	或者	快乐的	,

无论她如何假装，那些娃娃从来没有感到高兴、难过或快乐。

[ɔː(r)] ['mɪzrəbl] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

or	miserable	—	they	could	not	answer	her	when	she	talked	to	them	,
或者	悲惨的	—	他们	可以	不是	回答	她	什么时候	她	谈话	到	他们	,

或者很痛苦——当她和他们说话时，他们无法回答她。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [ʌn'fiːlɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri]

and	their	beautiful	bright	eyes	had	a	hard	unfeeling	look	which	became	very
和	他们的	美丽的	明亮的	眼睛	有	一个	难的	冷漠无情	看	哪个	成为	非常

['taɪərɪŋ] ,

tiring	,
令人疲惫	,

他们美丽明亮的眼睛里却透着冷漠无情的神情，这让人非常疲惫。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

for	it	never	changed	.
为了	它	绝不	已更改	.

因为它从未改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɜːs] [smɪθ] .

There	was	certainly	Nurse	Smith	.
那里	曾是	当然	护士	史密斯	.

当然，史密斯护士也在其中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] “ [prɪ'tend] ”
She **was** **alive** **and** **real** **enough** **;** **there** **was** **no** **necessity** **to** **“** **pretend** **”**
她 曾是 活 和 真实的 足够的 ; 那里 曾是 不 必要性 到 “ 假装 ”
['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
anything **about** **her** **.**
任何事物 关于 她 .

她鲜活而真实，完全没有必要“伪装”自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][flæt] - [bækt] [bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] -
She **was** **always** **there** **,** **sitting** **upright** **and** **flat** **-** **backed** **beside** **her** **work** **-**
她 曾是 总是 那里 , 坐着 直立 和 平坦的 - 支持的 旁 她 工作 -
['bɑːskɪt] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
basket **,** **frowning** **a** **little** **,**
篮子 , 皱眉 一个 小的 ,

她总是坐在那里，笔直地坐在她的工作篮旁边，背挺得笔直，微微皱着眉头。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .
not **because** **she** **was** **cross** **,** **but** **because** **she** **was** **rather** **near** **-** **sighted** **.**
不是 因为 她 曾是 叉 , 但 因为 她 曾是 相当 靠近 - 目击者 .

不是因为她生气，而是因为她有点近视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ruːθ] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['beɪbi] , ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] [lɔrɪmɚz] [deθ] ,
She **had** **come** **when** **Ruth** **was** **quite** **a** **baby** **,** **after** **Mrs** **Lorimer's** **death** **,**
她 有 来 什么时候 露丝 曾是 相当 一个 婴儿 , 后 太太 洛里默的 死亡 ,

她来的时候，露丝还是个小婴儿，洛里默太太去世后不久，她就来了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['klɑːk.sən]['ɒf(ə)n][spəʊk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
and **Aunt** **Clarkson** **often** **spoke** **of** **her** **as** **“** **a** **treasure** **.**
和 阿姨 克拉克森 经常 辐 的 她 作为 “ 一个 宝藏 .

克拉克森阿姨经常称她为“珍宝”。

” [haʊ'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] ;
” **However** **that** **might** **be** **,** **she** **was** **not** **an** **amusing** **companion** **;**
” 然而 那 可能 是 , 她 曾是 不是 一个 有趣 伴侣 ;

“无论如何，她并不是一个有趣的伴侣；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl] [ruːθs] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]
though **she** **did** **her** **best** **to** **answer** **all** **Ruth's** **questions** **,** **and** **was** **always**
尽管 她 做过 她 最好的 到 回答 全部 露丝的 问题 , 和 曾是 总是
['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,
careful **of** **her** **comfort** **,**
小心 的 她 舒适 ,

虽然她尽力回答了露丝的所有问题，并且总是很注意露丝的舒适度，

[ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['niːtli] [drest] .
and **particular** **about** **her** **being** **neatly** **dressed** **.**
和 特别的 关于 她 存在 整齐地 穿着 .

而且她特别注重穿着整洁。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [geɪmz] ,
Perhaps **it** **was** **not** **her** **fault** **that** **she** **did** **not** **understand** **games** **,**
也许 它 曾是 不是 她 过错 那 她 做过 不是 理解 游戏 ,

也许她不懂游戏并不是她的错。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)]['kærəktə(r)][ðæn; ðən]
and **was** **quite** **unable** **to** **act** **the** **part** **of** **any** **other** **character** **than**
和 曾是 相当 无法 到 行为 这 部分 的 任何 其他 特点 比
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her **own** **.**
她 自己的 .

她完全无法扮演除自己角色以外的任何其他角色。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
If **she** **did** **make** **the** **attempt** **,**
如果 她 做过 制作 这 试图 ,

如果她真的尝试过了，

[ʃi:; ʃi] [feɪld] [səʊ] ['mɪzrəbli] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] ,
she **failed** **so** **miserably** **that** **Ruth** **had** **to** **tell** **her** **what** **to** **say** **,**
她 失败的 所以 惨痛地 那 露丝 有 到 告诉 她 什么 到 说 ,

她失败得一塌糊涂，以至于露丝不得不告诉她该说什么。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [pleɪ]
which **made** **it** **so** **flat** **and** **uninteresting** **that** **she** **found** **it** **better** **to** **play**
哪个 制成 它 所以 平坦的 和 无聊 那 她 成立 它 更好的 到 玩
[ə'ləʊn] .
alone **.**
独自的 .

这使得游戏变得如此平淡无奇，以至于她觉得独自玩耍更好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
But **she** **often** **became** **weary** **of** **this** **;**
但 她 经常 成为 厌倦 的 这 ;

但她常常对此感到厌倦；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɒɪz] , [ænd; ənd]['taɪəd]
and **there** **were** **times** **when** **she** **was** **tired** **of** **her** **toys** **,** **and** **tired**
和 那里 是 时代 什么时候 她 曾是 疲劳的 的 她 玩具 , 和 疲劳的
[ɒv; əv] [nɜ:s] [smɪθ] ,
of **Nurse** **Smith** **,**
的 护士 史密斯 ,

有时候她会厌倦她的玩具，也会厌倦史密斯护士。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɜ:'self] .
and **did** **not** **know** **what** **in** **the** **world** **to** **do** **with** **herself** **.**
和 做过 不是 知道 什么 在 这 世界 到 做 和 她自己 .

她完全不知道该怎么办。

[i:tʃ] [deɪ] [pɑ:st] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Each **day** **passed** **much** **in** **the** **same** **way** **.**
每个 天 通过了 很多 在 这 相同的 方式 .

每天都过得差不多。

[ru:θs] ['gʌvənəs] [keɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,
Ruth's **governess** **came** **to** **teach** **her** **for** **an** **hour** **every** **morning** **,**
露丝的 家庭教师 来了 到 教 她 为了 一个 小时 每一个 早晨 ,

露丝的家庭教师每天早上来教她一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] [nɜ:s] , ['dʒen(ə)rəli]
and **then** **after** **her** **early** **dinner** **there** **was** **a** **walk** **with** **Nurse** **,** **generally**
和 然后 后 她 早期的 晚餐 那里 曾是 一个 走 和 护士 , 一般来说
[ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .
in **one** **direction** **.**
在 一 方向 .

然后，在她吃过早晚餐后，她和护士一起散步，通常是朝一个方向走。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ti:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [kwaɪt][ə; eɪ]
And **after** **tea** **it** **was** **time** **to** **go** **and** **see** **her** **father** **—** **quite** **a**
和 后 茶 它 曾是 时间 到 去 和 看 她 父亲 — 相当 一个
[lɒŋ] ['dʒɜ:ni] ,
long **journey** **,**
长的 旅行 ,

喝完茶后，就该去看望她的父亲了——路途相当遥远。

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,
through **the** **silent** **house** **,**
通过 这 沉默的 房子 ,

穿过寂静的房子，

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][ə'ləʊn][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] .
down **the** **long** **stairs** **to** **the** **dining** **-** **room** **where** **he** **sat** **alone** **at** **his** **dessert** **.**
向下 这 长的 楼梯 到 这 用餐 - 房间 在哪里 他 卫星 独自的 在 他的 甜点 .

他沿着长长的楼梯来到餐厅，独自一人坐在那里享用甜点。

[ruːθ] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
Ruth **could** **not** **remember** **her** **mother** **,**
露丝 可以 不是 记住 她 母亲 ,

露丝记不起她的母亲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
and **she** **saw** **so** **little** **of** **her** **father** **that** **he** **seemed** **almost** **a** **stranger**
和 她 锯 所以 小的 的 她 父亲 那 他 似乎 几乎 一个 陌生人
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to **her** **.**
到 她 .

她很少见到父亲，以至于父亲在她眼里几乎像个陌生人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəfəli] ['bɪzi] ,
He **was** **so** **wonderfully** **busy** **,**
他 曾是 所以 太棒了 忙碌的 ,

他忙得不可开交，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜːz] [ɪn]
and **the** **world** **he** **lived** **in** **was** **such** **a** **great** **way** **off** **from** **hers** **in**
和 这 世界 他 居住地 在 曾是 这样的 一个 伟大的 方式 离开 从 她的 在
[ðə; ði] ['nɜːsəri] .
the **nursery** **.**
这 苗圃 .

他所生活的世界与她在育儿室里的世界截然不同。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['hʌrɪd] [ə'weɪ][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ,
In **the** **morning** **he** **hurried** **away** **just** **as** **she** **was** **at** **her** **breakfast** **,**
在 这 早晨 他 慌忙 离开 只是 作为 她 曾是 在 她 早餐 ,

早上，她正在吃早餐的时候，他匆匆离开了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæm][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,
and **all** **she** **knew** **of** **him** **was** **the** **resounding** **slam** **of** **the** **hall** **door** **,**
和 全部 她 知道 的 他 曾是 这 高亢 猛击 的 这 大厅 门 ,

她对他的唯一了解，就是走廊大门砰的一声关上。

[wɪtʃ] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
which **came** **echoing** **up** **the** **staircase** **.**
哪个 来了 回声 向上 这 楼梯 .

声音沿着楼梯回荡而上。

['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] ['heɪstɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɒn]
Very **often** **in** **the** **evening** **he** **came** **hastily** **into** **the** **nursery** **to** **say** **good** **-** **bye** **on**
非常 经常 在 这 晚上 他 来了 草草 进入 这 苗圃 到 说 好的 - 再见 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,
his **way** **out** **to** **some** **dinner** **-** **party** **,**
他的 方式 出去 到 一些 晚餐 - 派对 ,

他经常在晚上匆匆来到育婴室道别，然后就出门去参加晚宴。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wəʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

and	at	night	she	woke	up	to	hear	his	step	on	the	stairs	as	he	came
和	在	夜晚	她	觉醒	向上	到	听到	他的	步	在	这	楼梯	作为	他	来了

[bæk] [leɪt] .

back	late	.
后退	晚的	.

夜里，她被他深夜归来的脚步声吵醒。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [daind] [æt; ət] [həʊm] [ruːθ] ['ɔːlweɪz] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] .

But	when	he	dined	at	home	Ruth	always	went	downstairs	to	dessert	.
但	什么时候	他	用餐	在	家	露丝	总是	去	楼下	到	甜点	.

但当他在家吃饭时，露丝总是下楼去吃甜点。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɒmbə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Then	,	as	she	entered	the	large	sombre	dining	-	room	,
然后	,	作为	她	进入	这	大的	阴沉	用餐	-	房间	,

然后，当她走进那间阴暗的大餐厅时，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ɔɪl] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hevi] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

where	there	were	great	oil	paintings	on	the	walls	and	heavy	hangings	to	the
在哪里	那里	是	伟大的	油	绘画	在	这	墙壁	和	重的	绞刑	到	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

墙上挂着精美的油画，窗户上挂着厚重的帷幔。

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɒndərəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm]

and	serious	-	looking	ponderous	furniture	,	her	father	would	look	up	from
和	严肃的	-	寻找	沉重的	家具	,	她	父亲	会	看	向上	从

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	book	,
他的	书	,

看着那些看起来很严肃、很笨重的家具，她父亲会从书中抬起头来。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['peɪpəz] [spred] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][nɒd]['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

or	from	papers	spread	on	the	table	,	and	nod	kindly	to	her	:
或者	从	文件	传播	在	这	桌子	,	和	点头	亲切地	到	她	:

或者从摊开在桌上的文件中，友好地向她点点头：

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[ɪts] [juː; jʊ] , [ruːθ] .

It's	you	,	Ruth	.
它是	你	,	露丝	.

是你，露丝。

[kwaɪt] [wel] , [eɪ] ?

Quite	well	,	eh	?
相当	出色地	,	嗯	?

还不错，是吧?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

There's	a	good	child	.
有	一个	好的	孩子	.

这是个好孩子。

[hæv; həv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ?

Have	an	orange	?
有	一个	橙子	?

有橙子吗?

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ə'gen] ,
" **Then** **he** **would** **plunge** **into** **his** **reading** **again** **,**
" 然后 他 会 暴跌 进入 他的 阅读 再次 ,

然后他又会埋头读书，

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [klaɪm] ['sləʊli] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mə'hɒgəni] [tʃeə(r)] [pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
and **Ruth** **would** **climb** **slowly** **on** **to** **a** **great** **mahogany** **chair** **placed** **ready** **for**
和 露丝 会 爬 缓慢地 在 到 一个 伟大的 桃花心木 椅子 放置 准备好 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

露丝会缓缓爬上一张为她准备的大红木椅子。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʌt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪndʒ] .
and **watch** **him** **as** **she** **cut** **up** **her** **orange** **.**
和 手表 他 作为 她 切 向上 她 橙子 .

他看着她切橙子。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['veri] [mʌtʃ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [rəʊt] [hɪm] [sʌtʃ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['lɛtəz] ,
She **wondered** **very** **much** **why** **people** **wrote** **him** **such** **long** **,** **long** **letters** **,**
她 想知道 非常 很多 为什么 人们 写道 他 这样的 长的 , 长的 信件 ,

她很纳闷，为什么人们会给他写那么长的信。

[ɔːl][ɒn] [bluː] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][taɪd] [ʌp] [wɪð] [pɪŋk] [teɪp] .
all **on** **blue** **paper** **and** **tied** **up** **with** **pink** **tape** **.**
全部 在 蓝色的 纸 和 系 向上 和 粉色的 磁带 .

全部写在蓝色纸上，用粉色胶带捆好。

[ʃiː; ʃi][felt][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][naɪs] ['lɛtəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['wʌrid]
She **felt** **sure** **they** **were** **not** **nice** **letters** **,** **for** **his** **face** **always** **looked** **worried**
['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;
over **them** **;**
超过 他们 ;

她觉得这些信肯定不是什么好信，因为他每次看到这些信都显得很担忧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]
and **when** **he** **had** **finished** **he** **threw** **them** **on** **the** **floor** **,** **as** **though**
和 什么时候 他 有 完成的 他 扔 他们 在 这 地面 , 作为 尽管
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][glæd] .
he **were** **glad** **.**
他 是 高兴的 .

完事后，他把它们扔到地上，好像很高兴似的。

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kjʊəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
This **made** **her** **so** **curious** **that** **she** **once** **ventured** **to** **ask** **him** **what** **they** **were**
这 制成 她 所以 好奇的 那 她 一次 冒险 到 问 他 什么 他们 是
.
:
.

这让她非常好奇，以至于她曾冒险问他那些东西是什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " [briːfs] " , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
They **were** **called** **"** **briefs** **"** **,** **he** **told** **her** **.**
他们 是 称为 " 内裤 " , 他 讲述 她 .

他告诉她，它们被称为"简报"。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

But	she	was	not	much	wiser	;	for	,
但	她	曾是	不是	很多	更明智	;	为了	,

但她并没有变得更明智多少；因为，

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [nɜ:s] [smɪθ] [ðæt] “ [bri:f] ” [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] ,

hearing	from	Nurse	Smith	that	“	brief	”	was	another	word	for	short	,
听力	从	护士	史密斯	那	“	简短的	”	曾是	其他	单词	为了	短的	,

从史密斯护士那里得知，“brief”是“简短”的另一种说法，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

she	felt	sure	there	must	be	some	mistake	.
她	毛毡	当然	那里	必须	是	一些	错误	.

她觉得肯定哪里出了错。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [eɪt] ['nɜ:rsɪz] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Exactly	as	the	clock	struck	eight	Nurse's	knock	came	at	the	door	,
确切地	作为	这	钟	击	八	护士的	敲	来了	在	这	门	,

时钟敲响八点的那一刻，护士的敲门声响了起来。

[ru:θ] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

Ruth	got	down	from	her	chair	and	said	good	-	night	.
露丝	得到	向下	从	她	椅子	和	说	好的	-	夜晚	.

露丝从椅子上站起来，道了声晚安。

['sʌmtaɪmz] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [stɛərd]

Sometimes	her	father	was	so	deeply	engaged	in	his	reading	that	he	stared
有时	她	父亲	曾是	所以	深	已订婚的	在	他的	阅读	那	他	凝视

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

at	her	with	a	faraway	look	in	his	eyes	,
在	她	和	一个	离这很远	看	在	他的	眼睛	,

有时她父亲看书看得太入迷，眼神空洞地盯着她。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['skeəsli] [nju:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

as	if	he	scarcely	knew	who	she	was	.
作为	如果	他	几乎	知道	WHO	她	曾是	.

仿佛他根本不认识她。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] : “ [bed] - [taɪm] , [eɪ] ?

After	a	minute	he	said	absently	:	“	Bed	-	time	,	eh	?
后	一个	分钟	他	说	心不在焉地	:	“	床	-	时间	,	嗯	?

过了一会儿，他心不在焉地说：“该睡觉了，是吗？”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	-	night	,	my	dear	.
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

” ['sʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [əb'zɔ:bd] [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

”	Sometimes	when	he	was	a	little	less	absorbed	he	put	a	sixpence	or	a
”	有时	什么时候	他	曾是	一个	小的	较少的	吸收	他	放	一个	六便士	或者	一个

['ʃɪlɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

shilling	into	her	hand	as	he	kissed	her	,
先令	进入	她	手	作为	他	亲吻	她	,

“有时候，当他稍微放松一些的时候，他会在吻她的时候，往她手里塞一个六便士或一先令的硬币。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] .

and	added	:	“	There's	something	to	spend	at	the	toy	-	shop	.
和	额外	:	“	有	某物	到	花费	在	这	玩具	-	店铺	.

并补充道：“玩具店里有东西可以买。”

” [ruːθ] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [dʒɔɪ] .

”	Ruth	received	these	presents	without	much	surprise	or	joy	.
”	露丝	已收到	这些	礼物	没有	很多	惊喜	或者	喜悦	.

露丝收到这些礼物时，并没有感到太惊讶或高兴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

She	was	used	to	buying	things	,	and	did	not	find	it	very	interesting	;
她	曾是	用过的	到	购买	事物	,	和	做过	不是	寻找	它	非常	有趣的	;

她习惯了购物，觉得这没什么意思；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz]

for	she	could	not	hope	for	any	sign	of	pleasure	from	her	dolls
为了	她	可以	不是	希望	为了	任何	符号	的	乐趣	从	她	娃娃

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [njuː] [kləʊðz] [ɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

when	she	brought	them	new	clothes	or	furniture	.
什么时候	她	带来	他们	新的	衣服	或者	家具	.

因为当她给娃娃们买新衣服或家具时，她无法指望娃娃们会表现出任何喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] [wen] [ɔːl] [wʌnz] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]

It	is	a	little	dull	when	all	one's	efforts	for	people	are	received	with	a
它	是	一个	小的	乏味的	什么时候	全部	一个人的	努力	为了	人们	是	已收到	和	一个

['pɜːfɪktli] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] .

perfectly	unmoved	face	.
完美	不动	脸	.

当你为他人付出的一切努力都换来一张毫无反应的脸时，难免会感到有些沮丧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [nɜːs] [smɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] ['ɪmɪdʒ] ,

She	had	once	brought	Nurse	Smith	a	small	china	image	,
她	有	一次	带来	护士	史密斯	一个	小的	中国	图像	,

她曾送给史密斯护士一件小瓷像，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

hoping	that	it	would	be	an	agreeable	surprise	;	but	that	had	not	been
希望	那	它	会	是	一个	同意	惊喜	;	但	那	有	不是	到过

[sək'sesf(ə)l] ['aɪðə(r)] .

successful	either	.
成功的	任何一个	.

原本希望这会是一个令人愉快的惊喜；但结果却也不尽如人意。

“ [lɔː(r)] - , [maɪ] [dɪə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] ['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Lor	'	,	my	dear	,	don't	you	go	spending	your	money	on	me	,	”	she	said	.
“	洛尔	-	,	我的	亲爱的	,	不	你	去	开支	你的	钱	在	我	,	”	她	说	.

“主啊，亲爱的，请不要把钱花在我身上，”她说。

“ ['tʃeɪni] ['ɔːrnəmənts] [eɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , - [sept] [tuː; tə]

“	Chany	ornaments	ain't	much	good	for	anything	,	to	my	thinking	,	'	cept	to
“	查尼	装饰品	不是	很多	好的	为了	任何事物	,	到	我的	思维	,	-	除外	到

[ketʃ] [ðə; ði] [dʌst] .

ketch	the	dust	.
双体帆船	这	灰尘	.

“在我看来，钱币饰品除了沾灰之外，没什么用处。”

” [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ruːθ] [ˈnevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wɒt] [ˈɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)]
” **Thus** **it** **came** **to** **pass** **that** **Ruth** **never** **talked** **much** **about** **what** **interested** **her**
” 因此 它 来了 到 经过 那 露丝 绝不 谈话 很多 关于 什么 感兴趣的 她
[ˈaɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [nɜːs] [smɪθ] ,
either **to** **her** **father** **or** **to** **Nurse** **Smith** **,**
任何一个 到 她 父亲 或者 到 护士 史密斯 ,

因此，露丝很少跟父亲或史密斯护士谈起她感兴趣的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈmjuːz]
and **as** **she** **had** **no** **brothers** **and** **sisters** **she** **was** **obliged** **to** **amuse**
和 作为 她 有 不 兄弟 和 姐妹 她 曾是 有义务 到 娱乐
[hɜːˈself] [wɪð] [ˈfænsid] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] .
herself **with** **fancied** **conversations** **.**
她自己 和 幻想 对话 .

由于她没有兄弟姐妹，所以她只能靠幻想对话来消磨时间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] ,
Sometimes **these** **were** **carried** **on** **with** **her** **dolls** **,**
有时 这些 是 携带 在 和 她 娃娃 ,

有时她会带着她的娃娃一起玩这些游戏，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈevri] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]
but **her** **chief** **friend** **was** **a** **picture** **which** **she** **passed** **every** **night** **on** **the**
但 她 首席 朋友 曾是 一个 图片 哪个 她 通过了 每一个 夜晚 在 这
[ˈsteəkeɪs] .
staircase **.**
楼梯 .

但她最亲密的朋友是一幅她每晚都会在楼梯上看到的画像。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜː(r)] [rəʊb] ,
It **was** **of** **a** **man** **in** **a** **flat** **cap** **and** **a** **fur** **robe** **,**
它 曾是 的 一个 男人 在 一个 平坦的 帽 和 一个 毛皮 长袍 ,

画中人戴着鸭舌帽，身穿皮袍。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [smuːð] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [aɪz] ,
and **he** **had** **a** **pointed** **smooth** **chin** **and** **narrow** **eyes** **,**
和 他 有 一个 尖 光滑的 下巴 和 狭窄的 眼睛 ,

他下巴尖而光滑，眼睛细长。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈslaɪli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
which **seemed** **to** **follow** **her** **slyly** **on** **her** **way** **.**
哪个 似乎 到 跟随 她 狡猾地 在 她 方式 .

它似乎一直偷偷地跟着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈæktʃuəli] [fɪə(r)][hɪm] ,
She **did** **not** **like** **him** **and** **she** **did** **not** **actually** **fear** **him** **,**
她 做过 不是 喜欢 他 和 她 做过 不是 实际上 害怕 他 ,

她不喜欢他，但实际上并不害怕他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
but **she** **had** **a** **feeling** **that** **he** **listened** **to** **what** **she** **said** **,**
但 她 有 一个 感觉 那 他 听着 到 什么 她 说 ,

但她感觉他听进去了她说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ˈeni] [njuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
and **that** **she** **must** **tell** **him** **any** **news** **she** **had** **.**
和 那 她 必须 告诉 他 任何 消息 她 有 .

她必须把她得到的任何消息都告诉他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [mʌtʃ] [ɪkˈsept] [ɒn] “ [ɑːnt] [ˈklɑrksənz] [deɪ] ” , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
There **was** **never** **much** **except** **on** **“** **Aunt** **Clarkson's** **day** **”** **,** **as** **she** **called** **it** **.**
那里 曾是 绝不 很多 除了 在 “ 阿姨 克拉克森的 天 ” , 作为 她 称为 它 .

除了她所谓的“克拉克森阿姨日”之外，平时没什么特别的。

[ɑːnt] ['klɑːk.sən] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] .

Aunt	**Clarkson**	**was**	**her**	**father's**	**sister**	**.**
阿姨	克拉克森	曾是	她	父亲的	姐姐	.

克拉克森姨妈是她父亲的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [huːm] [ruːθ]

She	**lived**	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**had**	**many**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**whom**	**Ruth**
她	居住地	在	这	国家	,	和	有	许多	小的	男孩们	和	女孩们	谁	露丝

[hæd; həd] ['seldəm] [siːn] ,

had	**seldom**	**seen**	**,**
有	很少	已见	,

她住在乡下，有很多小男孩和小女孩，露丝很少见到他们。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

though	**she**	**heard**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**them**	**.**
尽管	她	听到	一个	伟大的	交易	关于	他们	.

虽然她听说了许多关于他们的事。

[wʌns] ['evri] [mʌnθ] [ðɪs] [ɑːnt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [lɒŋ]

Once	**every**	**month**	**this**	**aunt**	**came**	**up**	**to**	**London**	**for**	**the**	**day**	**,**	**had**	**long**
一次	每一个	月	这	阿姨	来了	向上	到	伦敦	为了	这	天	,	有	长的

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð] [nɜːs] ,

conversations	**with**	**Nurse**	**,**
对话	和	护士	,

这位姑妈每个月都会来伦敦待一天，和护士进行长时间的交谈。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['keəfəli] [æt; ət] [ɔːl] [ruːθs] [kləʊðz] .

and	**looked**	**carefully**	**at**	**all**	**Ruth's**	**clothes**	**.**
和	看起来	小心	在	全部	露丝的	衣服	.

仔细地看了看露丝的所有衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [aɪd] ['leɪdi] ,

She	**was**	**a**	**sharp**	**-**	**eyed**	**lady**	**,**
她	曾是	一个	锋利的	-	眼睛	女士	,

她是一位目光敏锐的女士。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [meɪd] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd]

and	**her**	**visits**	**made**	**a**	**stir**	**in**	**the**	**house**	**which**	**was**	**like**	**a**	**cold**	**wind**
和	她	访问	制成	一个	搅拌	在	这	房子	哪个	曾是	喜欢	一个	寒冷的	风

['bləʊɪŋ] ,

blowing	**,**
吹	,

她的来访给家里带来了一阵骚动，就像一阵冷风吹过。

[səʊ] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz]

so	**that**	**Ruth**	**was**	**glad**	**when**	**they**	**were**	**over**	**,**	**though**	**her**	**aunt**	**always**
所以	那	露丝	曾是	高兴的	什么时候	他们	是	超过	,	尽管	她	阿姨	总是

[spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

spoke	**kindly**	**to**	**her**	**,**
辐	亲切地	到	她	,

所以，尽管她姑妈总是对她和蔼可亲，但露丝在他们离开后还是很高兴的。

[ænd; ənd] [sed] : “ [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] [ɪn]

and	**said**	**:**	**“**	**Some**	**day**	**you**	**must**	**come**	**and**	**see**	**your**	**little**	**cousins**	**in**
和	说	:	“	一些	天	你	必须	来	和	看	你的	小的	表兄弟姐妹	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

他说：“总有一天，你一定要来乡下看看你的小表弟表妹们。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] ,

"	She	had	said	this	so	often	without	its	having	happened	,	however	,
"	她	有	说	这	所以	经常	没有	它是	拥有	发生	,	然而	,

"她说过很多次这样的话，但这件事却从未发生过。"

[ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] — [pɑːt]

that	Ruth	had	come	to	look	upon	it	as	a	mere	form	of	speech	—	part
那	露丝	有	来	到	看	之上	它	作为	一个	仅仅	形式	的	演讲	—	部分

[ɒv; əv] [ɑːnt] ['klɑrksənz] ['vɪzɪt] ,

of	Aunt	Clarkson's	visit	,
的	阿姨	克拉克森的	访问	,

露丝逐渐将其视为一种普通的说话方式——克拉克森姨妈来访的一部分。

[laɪk] ['seɪɪŋ] " [haʊ] [-] [duː; də] ? " [ɔː(r)] " [gʊd] - [baɪ] .

like	saying	"	How	d'ye	do	?	"	or	"	Good	-	bye	.
喜欢	说	"	如何	染料	做	?	"	或者	"	好的	-	再见	.

就像说"你好吗？"或"再见"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [kwaɪt][baɪ] [tʃɑːns] [ruːθ] [faʊnd]

"	It	was	shortly	after	one	of	these	occasions	that	quite	by	chance	Ruth	found
"	它	曾是	不久	后	一	的	这些	场合	那	相当	经过	机会	露丝	成立

[ə; eɪ] [njuː] [frend] ,

a	new	friend	,
一个	新的	朋友	,

"就在其中一次聚会之后不久，露丝偶然结识了一位新朋友，

[huː] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ðɪ] [dɒlz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

who	was	better	than	either	the	dolls	or	the	man	in	the	picture	,
WHO	曾是	更好的	比	任何一个	这	娃娃	或者	这	男人	在	这	图片	,

谁比照片中的玩偶或男人都好?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv] .

because	,	though	it	could	not	answer	her	,	it	was	really	alive	.
因为	,	尽管	它	可以	不是	回答	她	,	它	曾是	真的	活	.

因为，虽然它无法回答她，但它却是活生生的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .

She	discovered	it	in	this	way	.
她	发现	它	在	这	方式	.

她就是这样发现的。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɜːs] [smɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)]['juːʒuəl][wɔːk] ,

One	afternoon	she	and	Nurse	Smith	had	come	in	from	their	usual	walk	,
一	下午	她	和	护士	史密斯	有	来	在	从	他们的	通常	走	,

一天下午，她和史密斯护士像往常一样散步回来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tɔil] ['sləʊli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] .

and	were	toiling	slowly	up	from	the	hall	to	the	nursery	.
和	是	辛勤劳作	缓慢地	向上	从	这	大厅	到	这	苗圃	.

他们正缓慢地从大厅爬向育婴室。

[ðə; ðɪ] [steəz] [gɒt] ['stiːpə] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [flaɪt] , [ænd; ənd] [nɜːs] [went] [mɔː(r)] ['sləʊli] [stɪl] ,

The	stairs	got	steeper	at	the	last	flight	,	and	Nurse	went	more	slowly	still	,
这	楼梯	得到	更陡峭	在	这	最后的	航班	,	和	护士	去	更多的	缓慢地	仍然	,

最后一段楼梯更陡了，护士走得更慢了。

[ænd; ənd] [pænt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['staʊtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv]

and	panted	a	good	deal	,	for	she	was	stouter	than	she	need	have
和	喘息	一个	好的	交易	,	为了	她	曾是	更粗壮	比	她	需要	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

她气喘吁吁，因为她比实际需要的要胖一些。

[ðəʊ] [ruːθ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

though	Ruth	would	never	have	dreamed	of	saying	so	.
尽管	露丝	会	绝不	有	梦见	的	说	所以	.

但露丝做梦也想不到自己会说出这样的话。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] ,

Ruth	was	in	front	,
露丝	曾是	在	正面	,

露丝走在前面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] [wen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːdz]

and	she	had	nearly	reached	the	top	when	something	came	hurrying	towards
和	她	有	几乎	达到	这	顶部	什么时候	某物	来了	匆忙	向

[hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

her	which	surprised	her	very	much	.
她	哪个	惊讶	她	非常	很多	.

当她几乎到达顶端时，有什么东西朝她飞奔而来，这让她非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] , [greɪ] [kæt] .

It	was	a	long	,	lean	,	grey	cat	.
它	曾是	一个	长的	,	倾斜	,	灰色的	猫	.

那是一只身材修长、体型精瘦的灰色猫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['trespəsɪŋ] ,

It	had	a	guilty	look	,	as	though	it	knew	it	had	been	trespassing	,
它	有	一个	有罪的	看	,	作为	尽管	它	知道	它	有	到过	擅闯私人领地	,

它一脸愧疚，仿佛知道自己擅闯了领地。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ɪt'self][æz; əz][kləʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst]

and	squeezed	itself	as	close	as	it	could	against	the	wall	as	it	passed
和	挤压	本身	作为	关闭	作为	它	可以	反对	这	墙	作为	它	通过了

.

:

.

它经过时，尽可能紧贴着墙壁挤了过去。

“ ['prɪti] [pʊs] ！ ” [sed] [ruːθ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .

“	Pretty	puss	!	”	said	Ruth	softly	,	and	put	out	her	hand	to	stop	it	.
“	漂亮的	猫	！	”	说	露丝	轻轻	,	和	放	出去	她	手	到	停止	它	.

“漂亮的小猫咪！”露丝轻声说道，并伸出手阻止它。

[ðə; ði][kæt][æt; ət][wʌns] [ɑːtʃt] [ʌp][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnsərɪŋ] [mjuː] .

The	cat	at	once	arched	up	its	back	and	gave	a	friendly	little	answering	mew	.
这	猫	在	一次	拱形	向上	它是	后退	和	给予	一个	友好的	小的	回答	喵	.

猫咪立刻弓起背，友好地喵了一声作为回应。

[ruːθ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Ruth	wondered	where	it	came	from	.
露丝	想知道	在哪里	它	来了	从	.

露丝想知道它是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌgli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kæt][ænd; ənd][glæd][tuː; tə]

It	was	ugly	,	she	thought	,	but	it	seemed	a	pleasant	cat	and	glad	to
它	曾是	丑陋的	,	她	想法	,	但	它	似乎	一个	令人愉快的	猫	和	高兴的	到

[biː; bi] ['nəʊtɪst] .

be	noticed	.
是	注意到	.

她心想，它长得真丑，但它看起来是一只很讨人喜欢的猫，而且很高兴有人注意到它。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɪts] [hed] ['dʒentli] .

She	rubbed	its	head	gently	.
她	摩擦	它是	头	轻轻地	.

她轻轻地抚摸着它的头。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [hɑːd] [ænd; ənd] [rʌf] [laɪk] ['nɜːrsɪz] [əʊld] ['velvɪt] ['bɒnɪt] ;
It felt hard and rough like Nurse's old velvet bonnet ;
它 毛毡 难的 和 粗糙的 喜欢 护士的 老的 天鹅绒 引擎盖 ;

感觉又硬又粗糙，就像护士那顶旧天鹅绒帽子一样；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['sliːknəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] ,
there was indeed no sleekness about it anywhere ,
那里 曾是 的确 不 流畅 关于 它 任何地方 ,

它确实处处都缺乏流畅感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [ɪts] [saɪdz] ['nɪəli] [met] .
and it was so thin that its sides nearly met .
和 它 曾是 所以 薄的 那 它是 侧面 几乎 遇见 .

它非常薄，两边几乎连在一起。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] ! ” [sed] [ruːθ] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .
“ Poor puss ! ” said Ruth stroking it tenderly .
“ 贫穷的 猫 ! ” 说 露丝 抚摸 它 温柔地 .

“可怜的小猫咪！”露丝一边温柔地抚摸着它一边说道。

[ðə; ði] [kæt] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [hed] ['dʒentli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
The cat replied by pushing its head gently against her arm ,
这 猫 回复 经过 推动 它是 头 轻轻地 反对 她 手臂 ,

猫咪回应的方式是轻轻地把头靠在她的手臂上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pɜːrɪŋ] [sɒŋ] .
and presently began a low purring song .
和 目前 开始 一个 低的 呼噜声 歌曲 .

于是，它开始发出低沉的呼噜声。

[dɪ'laɪtɪd] , [ruːθ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
Delighted , Ruth bent her ear to listen .
高兴极了 , 露丝 弯曲 她 耳朵 到 听 .

露丝欣喜地侧耳倾听。

“ [wʊʃ; wuːʃ] ! ['ʃɪʃ] !
“ Whoosh ! Shish !
“ 嗖！ ! 嘘 !

“嗖！唰！

[get] [ə'lɒŋ] !
Get along !
得到 沿着 !

好好相处！

[skæt] ! ” ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'ləʊ] .
Scat ! ” suddenly sounded from a few steps below .
粪便 ! ” 突然 听起来 从 一个 很少 步骤 以下 .

“嘶！”一声突然从几级台阶下传来。

['nɜːrsɪz] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] ['flauriʃ] , [ðə; ði] [kæt] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [spɪt] [laɪk]
Nurse's umbrella was violently flourished , the cat flew downstairs with a spit like
护士的 伞 曾是 暴力 繁荣 , 这 猫 飞翔 楼下 和 一个 吐 喜欢
[æn; ən] ['æŋgri] ['faɪəwɜːk] ,
an angry firework ,
一个 生气的 焰火 ,

护士的雨伞猛地一挥，猫咪像愤怒的烟火一样带着唾沫飞下了楼。

[ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn'dɪgnəntli] .
and Ruth turned round indignantly .
和 露丝 转向 圆形的 愤慨地 .

露丝愤愤地转过身去。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ; “ [ai] ['wɒntɪd]

“	You	shouldn't	have	done	that	,	”	she	said	,	stamping	her	foot	;	“	I	wanted
“	你	不应该	有	完毕	那	,	”	她	说	,	冲压	她	脚	;	“	我	通缉

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	talk	to	it	.
到	讲话	到	它	.

“你不应该那样做，”她跺着脚说；“我想和它说话。”

[huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Whose	is	it	?	”
谁	是	它	?	”

那是谁的?

“ [ɪts] [ðæt] ['nɑːsti] ['kɪtʃɪn] [kæt] , ” [sed] [nɜːs] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	It's	that	nasty	kitchen	cat	,	”	said	Nurse	,	much	excited	,	and	grasping	her
“	它是	那	可恶的	厨房	猫	,	”	说	护士	,	很多	兴奋的	,	和	抓握	她

[ʌm'brelə] ['spaɪtfəli] .

umbrella	spitefully	.
伞	恶意地	.

“是那只讨厌的厨房猫！”护士兴奋地说，并恶狠狠地抓住了她的雨伞。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [praul] [ə'baʊt] [ɒn] [maɪ] ['lændɪŋ] .

“	I'm	not	going	to	have	it	prowling	about	on	my	landing	.
“	我是	不是	去	到	有	它	潜行	关于	在	我的	降落	.

“我绝不允许它在我家楼梯平台上闲逛。”

[æn; ən] ['ʌgli] ['θiːvɪŋ] [θɪŋ] , [æz; əz] [hæz; həz] [nəʊ] ['bɪznəs] [ə'bʌv] [steəz] [æt; ət] [ɔːl] .

An	ugly	thieving	thing	,	as	has	no	business	above	stairs	at	all	.
一个	丑陋的	盗窃	事物	,	作为	有	不	商业	多于	楼梯	在	全部	.

一个丑陋的偷窃狂，根本不应该出现在楼梯上方。

” [ruːθ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstəz] .

”	Ruth	pressed	her	face	against	the	balusters	.
”	露丝	按下	她	脸	反对	这	栏杆	.

露丝把脸贴在栏杆上。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt]

In	the	distance	below	she	could	see	the	small	grey	form	of	the	kitchen	cat
在	这	距离	以下	她	可以	看	这	小的	灰色的	形式	的	这	厨房	猫

['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ˌdaʊn'steəz] .

making	its	way	swiftly	and	silently	downstairs	.
制作	它是	方式	迅速地	和	默默	楼下	.

她看到远处楼下，一只灰色的小厨房猫正迅速而安静地走下楼。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌn] ,

It	went	so	fast	that	it	seemed	to	float	rather	than	to	run	,
它	去	所以	快速地	那	它	似乎	到	漂浮	相当	比	到	跑步	,

它速度太快了，感觉像是在漂浮而不是在跑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	was	soon	out	of	sight	.
和	曾是	很快	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	should	like	to	have	played	with	it	up	in	the	nursery	,	”	she	said	,
“	我	应该	喜欢	到	有	玩	和	它	向上	在	这	苗圃	,	”	她	说	,

“我真希望能在托儿所里玩这个，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

with	a	sigh	,	as	she	continued	her	way	.
和	一个	叹	,	作为	她	持续	她	方式	.

她叹了口气，继续往前走。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”

“	I	wish	you	hadn't	frightened	it	away	.	”
”	我	希望	你	之前没有	害怕	它	离开	.	”

“我真希望你没有把它吓跑。”

“ [lɔː(r)] - , [mɪs] [ruːθ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [nɜːs] ,

“	Lor	'	,	Miss	Ruth	,	my	dear	,	”	answered	Nurse	,
”	洛尔	-	,	错过	露丝	,	我的	亲爱的	,	”	回答	护士	,

“天哪，露丝小姐，我亲爱的，”护士回答道。

“ [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][laɪk][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ]['nɑːsti] , [ləʊ] , ['kɪtʃɪn] [kæt] !

“	what	can	a	little	lady	like	you	want	with	a	nasty	,	low	,	kitchen	cat	!
”	什么	能	一个	小的	女士	喜欢	你	想	和	一个	可恶的	,	低的	,	厨房	猫	!

“像你这样的小姑娘，怎么会喜欢一只讨厌的、低贱的厨房猫呢！”

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɒɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] !

Come	up	and	play	with	some	of	your	beautiful	toys	,	there's	a	dear	!
来	向上	和	玩	和	一些	的	你的	美丽的	玩具	,	有	一个	亲爱的	!

过来玩玩你漂亮的玩具吧，那儿有只小鹿！

[duː; də] .

Do	.
做	.

做。

” [ˌnevəðə'les] [ruːθ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

”	Nevertheless	Ruth	thought	about	the	cat	a	great	deal	that	afternoon	,
”	尽管如此	露丝	想法	关于	这	猫	一个	伟大的	交易	那	下午	,

然而，那天下午露丝一直在想着那只猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] [siːmd] ['iːv(ə)n] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	the	toys	seemed	even	less	interesting	than	usual	.
和	这	玩具	似乎	甚至	较少的	有趣的	比	通常	.

玩具们似乎比平时更没意思了。

[wen] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [nɜːs] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ə'gen] ,

When	tea	was	over	,	and	Nurse	had	taken	up	her	sewing	again	,
什么时候	茶	曾是	超过	,	和	护士	有	已采取	向上	她	缝纫	再次	,

茶歇过后，护士又开始缝纫了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] .

she	began	to	make	a	few	inquiries	.
她	开始	到	制作	一个	很少	查询	.

她开始进行一些调查。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [kæt][lɪv; laɪv] ?

“	Where	does	that	cat	live	?
”	在哪里	做	那	猫	居住	?

那只猫住在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [nɜːs] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði]['selə(r)] , [ænd; ənd][kəʊl] -

“	In	the	kitchen	,	to	be	sure	,	”	said	Nurse	;	“	and	the	cellar	,	and	coal	-
”	在	这	厨房	,	到	是	当然	,	”	说	护士	;	“	和	这	地窖	,	和	煤炭	-

[həʊl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

hole	,	and	such	like	.
洞	,	和	这样的	喜欢	.

“厨房里肯定有，”护士说；“还有地窖、煤坑等等地方。”

- [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)]
Alonger the rats and mice — and the beadles , ” she added , as an after
- 这 老鼠 和 小鼠 — 和 这 珠子 , ” 她 额外 , 作为 一个 后
- [θɔːt] .
- thought .
- 想法 .

“还有老鼠和守夜人——以及那些执事,”她补充道，仿佛是突然想起了什么。

“ [ðə; ði] ['biːd(ə)l] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] ['daʊtfəli] .
“ The beadles ! ” repeated Ruth doubtfully .
“ 这 珠子 ! ” 重复 露丝 怀疑地 .

“是执事们！”露丝疑惑地重复道。

“ [wɒt] ['biːd(ə)l] ? ”
“ What beadles ? ”
“ 什么 珠子 ? ”

“什么执事？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['biːd(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [nɜːs] ['tʃɪəfəli] .
“ Why , the black beadles , to be sure , ” replied Nurse cheerfully .
“ 为什么 , 这 黑色的 珠子 , 到 是 当然 , ” 回复 护士 愉快地 .

“当然是那些黑衣执事了,”护士愉快地回答道。

[ruːθ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Ruth was silent .
露丝 曾是 沉默的 .

露丝沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪzməl] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .
It seemed dismal company for the kitchen cat .
它 似乎 惨淡 公司 为了 这 厨房 猫 .

对于厨房猫来说，这似乎是个糟糕的陪伴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ Are there many of them ? ”
“ 是 那里 许多 的 他们 ? ”

“他们很多吗？”

“ [swɔːrmz] ! ” [sed] [nɜːs] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
“ Swarms ! ” said Nurse , breaking off her thread with a snap .
“ 蜂群 ! ” 说 护士 , 打破 离开 她 线 和 一个 折断 .

“蜂拥而至！”护士说着，啪的一声扯断了手中的线。

“ [ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [blæk] [wɪð] - [ɪm] [æt; ət] [naɪt] .
“ The kitchen's black with ' em at night .
“ 这 厨房的 黑色的 和 - 呃 在 夜晚 .

“晚上厨房里到处都是它们，一片漆黑。”

” [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] !
” What a dreadful picture !
” 什么 一个 可怕 图片 !

“多么可怕的画面啊！”

“ [huː] [fiːdz] [ðə; ði][kæt] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] [ə'gen] .
“ Who feeds the cat ? ” asked Ruth again .
“ WHO 饲料 这 猫 ? ” 问 露丝 再次 .

“谁喂猫？”露丝又问。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['nəʊbədi] [fiːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [nɜːs] .

“	Oh	,	I	don't	suppose	nobody	feeds	it	,	”	answered	Nurse	.
”	哦	,	我	不	认为	无人	饲料	它	,	”	回答	护士	.

“哦，我猜没人喂它吧。”护士回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ketʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

“	It	lives	on	what	it	ketches	every	now	and	then	.
“	它	生活	在	什么	它	双桅帆船	每一个	现在	和	然后	.

“它靠偶尔捕获的猎物生存。”

” [nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [θɪn] !

”	No	wonder	it	looked	thin	!
”	不	想知道	它	看起来	薄的	!

难怪它看起来很瘦！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪtʃɪn] [kæt] !

Poor	kitchen	cat	!
贫穷的	厨房	猫	!

可怜的厨房猫！

[haʊ] ['veri] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

How	very	miserable	and	lonely	it	must	be	with	no	one	to	take	care	of
如何	非常	悲惨的	和	孤独	它	必须	是	和	不	一	到	拿	关心	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

没有人照顾它，它该有多么悲惨和孤独啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['nɑːsti] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] !

and	how	dreadful	for	it	to	have	such	nasty	things	to	eat	!
和	如何	可怕	为了	它	到	有	这样的	可恶的	事物	到	吃	!

对它来说，吃这么难吃的东西该有多可怕啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːt] ['sʌmtaɪmz] , [ruːθ] [went] [ɒn]

And	the	supply	even	of	these	must	be	short	sometimes	,	Ruth	went	on
和	这	供应	甚至	的	这些	必须	是	短的	有时	,	露丝	去	在

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

to	consider	.
到	考虑	.

露丝接着想，即使是这些东西，有时也会出现供应短缺的情况。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][mɔː(r)][maɪs][ɔː(r)][ræts] ?

What	did	it	do	when	it	could	find	no	more	mice	or	rats	?
什么	做过	它	做	什么时候	它	可以	寻找	不	更多的	小鼠	或者	老鼠	?

当它找不到老鼠的时候，它做了什么？

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

Of	the	beetles	she	could	not	bear	even	to	think	.
的	这	甲虫	她	可以	不是	熊	甚至	到	思考	.

她甚至连想都不敢想那些甲虫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɪəriəsli] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]

As	she	turned	these	things	seriously	over	in	her	mind	she	began	to	wish	she
作为	她	转向	这些	事物	严重地	超过	在	她	头脑	她	开始	到	希望	她

[kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðem; ðəm] ,

could	do	something	to	alter	them	,
可以	做	某物	到	改变	他们	,

她认真地思考着这些事情，开始希望自己能做些什么来改变现状。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kæts][laɪf][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

to	make	the	cat's	life	more	comfortable	and	pleasant	.
到	制作	这	猫的	生活	更多的	舒服的	和	令人愉快的	.

让猫的生活更加舒适愉快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

If	she	could	have	it	to	live	with	her	in	the	nursery	for	instance	,
如果	她	可以	有	它	到	居住	和	她	在	这	苗圃	为了	实例	,

如果她能把它带回家，比如放在育婴室里，那该多好啊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd][pɑːt][ɒv; əv]

she	could	give	it	some	of	her	own	bread	and	milk	,	and	part	of
她	可以	给	它	一些	的	她	自己的	面包	和	牛奶	,	和	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] ;

her	own	dinner	;
她	自己的	晚餐	;

她可以把自己的一些面包和牛奶，以及自己的一部分晚餐给它；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get]['fætə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː] .

then	it	would	get	fatter	and	perhaps	prettier	too	.
然后	它	会	得到	更胖	和	也许	更漂亮	也	.

然后它会变得更胖，也许也会更漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,

She	would	tie	a	ribbon	round	its	neck	,
她	会	领带	一个	丝带	圆形的	它是	脖子	,

她会在它的脖子上系上一条丝带，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [laɪnd] [wɪð] [red] ['flænl] ,

and	it	should	sleep	in	a	basket	lined	with	red	flannel	,
和	它	应该	睡觉	在	一个	篮子	衬里	和	红色的	绒布	,

它应该睡在铺着红色法兰绒的篮子里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi][skəuldid][ɔː(r)] [tʃeɪst] [ə'baʊt][ɔː(r)] ['hʌŋgri] ['eni][mɔː(r)] .

and	never	be	scolded	or	chased	about	or	hungry	any	more	.
和	绝不	是	责骂	或者	追逐	关于	或者	饥饿的	任何	更多的	.

从此以后，他再也不会被责骂、追赶或挨饿。

[ɔːl] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] :

All	these	pictures	were	suddenly	destroyed	by	Nurse's	voice	:
全部	这些	图片	是	突然	损毁	经过	护士的	嗓音	:

护士的声音突然打破了所有这些画面：

“ [bʌt; bət][aɪ][həʊp] [jʊl] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪə(r)] , [mɪs] [ruːθ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['kʊd(ə)nt][ə'baɪd]

“	But	I	hope	you'll	not	encourage	it	up	here	,	Miss	Ruth	,	for	I	couldn't	abide
“	但	我	希望	你会	不是	鼓励	它	向上	这里	,	错过	露丝	,	为了	我	不能	遵守

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“但我希望你不要在这里助长这种风气，露丝小姐，因为我无法容忍。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klɑːk.sən] [ˌwʊdnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)] .

and	I'm	sure	your	Aunt	Clarkson	wouldn't	approve	of	it	neither	.
和	我是	当然	你的	阿姨	克拉克森	不会	批准	的	它	两者都不	.

我相信你的克拉克森阿姨也不会赞同的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][kæts][maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ][gæl] .

I've	had	a	horror	of	cats	myself	from	a	gal	.
我已经	有	一个	恐怖	的	猫	我	从	一个	女孩	.

我本人也曾因为一个女孩而对猫感到恐惧。

['ðer] [ðæt] ['stelθi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] ['meiənt][biː; bi]

They're	that	stealthy	and	treacherous	,	you	never	know	where	they	mayn't	be
它们是	那	隐秘的	和	奸诈	,	你	绝不	知道	在哪里	他们	可能不会	是

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

他们行踪诡秘，阴险狡诈，你永远不知道他们会藏在哪里。

[ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [woʊnt] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [juː; jʊ] .

or	when	they	won't	spring	out	at	you	.
或者	什么时候	他们	惯于	春天	出去	在	你	.

或者当它们不会突然跳出来的时候。

[ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['bænək] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

If	ever	I	catch	it	up	here	I	shall	bannock	it	down	again	.
如果	曾经	我	抓住	它	向上	这里	我	将	班诺克	它	向下	再次	.

如果我在这里抓到它，我一定会把它再次推倒。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [nɜːs] [smɪθ] ;

"	There	was	evidently	no	sympathy	to	be	looked	for	from	Nurse	Smith	;
"	那里	曾是	显然	不	同情	到	是	看起来	为了	从	护士	史密斯	;

"显然，史密斯护士并没有表现出任何同情心；

[bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [plænz] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

but	Ruth	was	used	to	keeping	her	thoughts	and	plans	to	herself	,
但	露丝	曾是	用过的	到	保持	她	想法	和	计划	到	她自己	,

但露丝习惯于把自己的想法和计划藏在心里。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

and	did	not	miss	it	much	.
和	做过	不是	错过	它	很多	.

而且我并没有很想念它。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

As	she	could	not	talk	about	it	,	however	,	she	thought	of	her	new
作为	她	可以	不是	讲话	关于	它	,	然而	,	她	想法	的	她	新的

[ə'kweɪntəns] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ;

acquaintance	all	the	more	;
熟人	全部	这	更多的	;

然而，由于她无法谈论此事，她反而更加想念这位新相识的人；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['seldəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

it	was	indeed	seldom	out	of	her	mind	,
它	曾是	的确	很少	出去	的	她	头脑	,

这件事确实很少从她的脑海中消失。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪətli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [wei] ,

and	while	she	seemed	to	be	quietly	amusing	herself	in	her	usual	way	,
和	尽管	她	似乎	到	是	悄悄	有趣	她自己	在	她	通常	方式	,

她似乎正以她惯常的方式自娱自乐，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [plænz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæt]

she	was	occupied	with	all	sorts	of	plans	and	arrangements	for	the	cat
她	曾是	占领	和	全部	排序	的	计划	和	安排	为了	这	猫

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

when	it	should	come	to	live	in	the	nursery	.
什么时候	它	应该	来	到	居住	在	这	苗圃	.

她忙着为猫咪搬进育婴室做各种各样的计划和安排。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

Meanwhile	it	was	widely	separated	from	her	;
同时	它	曾是	广泛	分开	从	她	;

与此同时，它与她相距甚远；

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

how	could	she	let	it	know	that	she	wanted	to	see	it	again	?
如何	可以	她	让	它	知道	那	她	通缉	到	看	它	再次	?

她该如何让它知道她想再见它一面呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ʃiː; ʃi] [piə] [ænd; ənd] [piːp] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

When	she	went	up	and	down	stairs	she	peered	and	peeped	about	to	see	if	she
什么时候	她	去	向上	和	向下	楼梯	她	窥视	和	偷窥	关于	到	看	如果	她

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɪts] ['hʌrɪɪŋ] [greɪ] ['fɪgə(r)] ,

could	catch	a	glimpse	of	its	hurrying	grey	figure	,
可以	抓住	一个	一瞥	的	它是	匆忙	灰色的	数字	,

她上下楼梯时，不时四处张望，想看看能不能瞥见那匆匆而过的灰色身影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

and	she	never	came	in	from	a	walk	without	expecting	to	meet	it	on
和	她	绝不	来了	在	从	一个	走	没有	期待	到	见面	它	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] .

her	way	to	the	nursery	.
她	方式	到	这	苗圃	.

她每次散步回来，都会预料到在去托儿所的路上会遇到它。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dɪd] .

But	she	never	did	.
但	她	绝不	做过	.

但她始终没有这样做。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [kæt] [kept] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [ɪts] [əʊn] [sə'saɪəti] .

The	kitchen	cat	kept	to	its	own	quarters	and	its	own	society	.
这	厨房	猫	保留	到	它是	自己的	四分之一	和	它是	自己的	社会	.

厨房里的猫独居于自己的地盘，过着自己的小日子。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɒf(ə)n] “ - ” [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [fɔːθ] .

Perhaps	it	had	been	too	often	“	bannocked	”	down	again	to	venture	forth	.
也许	它	有	到过	也	经常	“	-	”	向下	再次	到	风险投资	前进	.

或许是因为它屡次被“击倒”，所以不敢再冒险前进。

[ænd; ənd] [jet] [ruːθ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	Ruth	felt	sure	that	it	had	been	glad	when	she	had	spoken	kindly	to	it	.
和	然而	露丝	毛毡	当然	那	它	有	到过	高兴的	什么时候	她	有	说	亲切地	到	它	.

然而，露丝确信，当她和蔼地对它说话时，它一定很高兴。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [nɜːs] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [kæts] !

What	a	pity	that	Nurse	did	not	like	cats	!
什么	一个	遗憾	那	护士	做过	不是	喜欢	猫	!

真可惜，护士不喜欢猫！

[ʃiː; ʃi] [kən'faid] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

She	confided	all	this	as	usual	to	the	man	in	the	picture	,
她	坦白	全部	这	作为	通常	到	这	男人	在	这	图片	,

她像往常一样把这一切都告诉了照片里的男人。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [əb'zɜːvənt] [glɑːns] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

who	received	it	with	his	narrow	observant	glance	and	seemed	to	give	it
WHO	已收到	它	和	他的	狭窄的	观察者	瞥一眼	和	似乎	到	给	它

['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

serious	consideration	.
严肃的	考虑	.

他用锐利的目光接过信，似乎认真地考虑了一番。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [æt; ət] [lɑːst] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'dɪə] ,

Perhaps	it	was	he	who	at	last	gave	her	a	splendid	idea	,
也许	它	曾是	他	WHO	在	最后的	给予	她	一个	灿烂	主意	,

或许正是他最终给了她一个绝妙的主意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

which	**she**	**hastened**	**to**	**carry**	**out**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**
哪个	她	加快	到	携带	出去	作为	出色地	作为	她	可以	,

她加快速度，尽其所能地去完成这件事。

[ðəʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['nɜːrsɪz] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪs'laɪk][ʃiː; ʃi][felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də]

though	**remembering**	**Nurse's**	**strong**	**expression**	**of**	**dislike**	**she**	**felt**	**obliged**	**to**	**do**
尽管	记住	护士的	强的	表达	的	不喜欢	她	毛毡	有义务	到	做

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['siːkrəsi] .

so	**with**	**the**	**greatest**	**secrecy**	**.**
所以	和	这	最	保密	.

虽然她记得护士曾强烈表达过厌恶之情，但她觉得必须极其谨慎地行事。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [step] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [red] [pɜːs] .

As	**a**	**first**	**step**	**,**	**she**	**examined**	**the**	**contents**	**of**	**her**	**little**	**red**	**purse**	**.**
作为	一个	第一的	步	,	她	检查	这	内容	的	她	小的	红色的	钱包	.

首先，她检查了她的小红钱包里的东西。

[ə; eɪ] [həʊl] ['ʃɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] .

A	**whole**	**shilling**	**,**	**a**	**sixpence**	**,**	**and**	**a**	**threepenny**	**bit**	**.**
一个	所有的	先令	,	一个	六便士	,	和	一个	三便士	少量	.

一先令六便士三便士。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

That	**would**	**be**	**more**	**than**	**enough**	**.**
那	会	是	更多的	比	足够的	.

那已经绰绰有余了。

[maɪt] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɒps] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

Might	**they**	**go**	**to**	**some**	**shops**	**that**	**afternoon**	**,**	**she**	**asked**	**,**
可能	他们	去	到	一些	商店	那	下午	,	她	问	,

她问道："他们下午会不会去逛逛商店？"

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] .

when	**she**	**and**	**Nurse**	**were**	**starting**	**for**	**their**	**walk**	**.**
什么时候	她	和	护士	是	开始	为了	他们的	走	.

当她和护士准备开始散步的时候。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] [ruːθ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒps] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**;**	**and**	**what**	**sort**	**of**	**shops**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	到	是	当然	,	错过	露丝	;	和	什么	种类	的	商店	做	你	想	?

"当然可以，露丝小姐；您想要什么样的商店呢？"

[tɔɪ] - [ʃɒps] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

Toy	**-**	**shops**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
玩具	-	商店	,	我	认为	.	"

我想应该是玩具店吧。"

" [en] – [nəʊ] , " [sed] [ruːθ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	**N**	**–**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**;**	**"**	**I**	**think**	**not**	**.**
"	N	–	不	,	"	说	露丝	;	"	我	思考	不是	.

"不，不，"露丝说；"我想不是。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [sel] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beikəz] , [aɪ]

It	**must**	**be**	**somewhere**	**where**	**they**	**sell**	**note**	**-**	**paper**	**,**	**and**	**a**	**baker's**	**,**	**I**
它	必须	是	某处	在哪里	他们	卖	笔记	-	纸	,	和	一个	面包师的	,	我

[θɪŋk] ;

think	**;**
思考	;

我想，那一定是卖便笺纸和面包店的地方；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] .

but	I'm	not	quite	sure	.
但	我是	不是	相当	当然	.

但我不太确定。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['steiʃənəz] , [ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

"	Arrived	at	the	stationer's	,	Ruth	was	a	long	time	before	deciding	on	what	she
"	到达的	在	这	文具店	,	露丝	曾是	一个	长的	时间	前	决定	在	什么	她

[wʊd] [hæv; həv] ;

would	have	;
会	有	;

"露丝来到文具店，过了很久才决定要买什么；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['bɒksfʊl] ,

but	at	last	,	after	the	woman	had	turned	over	a	whole	boxful	,
但	在	最后的	,	后	这	女士	有	转向	超过	一个	所有的	满箱	,

但最后，当那女人翻出整整一箱东西后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪŋk] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] [wɪð] ['braɪtli] ['peɪntɪd] [hedz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ə'pɒn]

she	came	to	some	pink	note	-	paper	with	brightly	painted	heads	of	animals	upon
她	来了	到	一些	粉色的	笔记	-	纸	和	明亮地	绘	头部	的	动物	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她找到一些粉红色的便笺纸，上面画着色彩鲜艳的动物头像。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps]['ɔːlsəʊ] .

and	upon	the	envelopes	also	.
和	之上	这	信封	还	.

信封上也有。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ruːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

“	Oh	!	”	cried	Ruth	when	she	saw	it	,	clasping	her	hands	with	delight	.
“	哦	!	”	哭	露丝	什么时候	她	锯	它	,	紧握	她	双手	和	喜	.

"哦！"露丝看到后惊呼一声，高兴地双手合十。

“ [ðæt] [wʊd] [duː; də] ['bjuːtɪfli] .

“	That	would	do	beautifully	.
“	那	会	做	非常漂亮	.

"那样就太好了。"

['əʊnli] — [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] ?

Only	—	have	you	any	with	a	cat	?
仅有的	—	有	你	任何	和	一个	猫	?

只是——你有没有养过猫?

" [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] ['flʌfi] [kæt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	there	was	some	with	a	nice	fluffy	cat	upon	it	,
"	是的	,	那里	曾是	一些	和	一个	好的	蓬松的	猫	之上	它	,

"是的，有些上面印着一只毛茸茸的可爱小猫。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ʃɒp] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['pɜːtʃəs] .

and	she	left	the	shop	quite	satisfied	with	her	first	purchase	.
和	她	左边	这	店铺	相当	使满意	和	她	第一的	购买	.

她对第一次购物非常满意，离开了商店。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [nɜːs] ['brɪskli] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [traɪd] ,

“	And	now	,	”	said	Nurse	briskly	,	whose	patience	had	been	a	good	deal	tried	,
“	和	现在	,	”	说	护士	轻快地	,	谁	耐心	有	到过	一个	好的	交易	尝试	,

"那么现在，"护士干脆利落地说道，她的耐心已经被彻底耗尽了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [bæk] , [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
“ we must make haste back , it's getting late .
“ 我们 必须 制作 匆忙 后退 , 它是 获得 晚的 .

“我们必须赶紧回去，时间不早了。”

” [bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
” But Ruth had still something on her mind .
” 但 露丝 有 仍然 某物 在 她 头脑 .

但露丝心中还有事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][wʌn][mɔː(r)] [ʃɒp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ]
She must go to one more shop , she said , though she did not know exactly which
她 必须 去 到 一 更多的 店铺 , 她 说 , 尽管 她 做过 不是 知道 确切地 哪个
.
:
.

她说她还得再去一家店，但她不知道具体是哪家。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] ['beikəz] .
At last she fixed on a baker's .
在 最后的 她 固定的 在 一个 面包师的 .

最后她选定了一家面包店。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
“ What should you think , ” she asked on the way ,
“ 什么 应该 你 思考 , ” 她 问 在 这 方式 ,

“你觉得呢？”她在路上问道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][kæt] [laɪks] [tuː; tə] [iːt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? ”
“ that a cat likes to eat better than anything in the world ? ”
“ 那 一个 猫 点赞 到 吃 更好的 比 任何事物 在 这 世界 ? ”

“猫最爱吃的东西比世界上任何东西都好吃？”

“ [waɪ] , [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [nɜːs] ['prɒmptli] .
“ Why , a mouse to be sure , ” answered Nurse promptly .
“ 为什么 , 一个 老鼠 到 是 当然 , ” 回答 护士 及时 .

“哦，当然是只老鼠了，”护士立刻回答道。

“ [wel] , [bʌt; bət][nekst][tuː; tə][maɪs] ? ” [pə'sistid] [ruːθ] .
“ Well , but next to mice ? ” persisted Ruth .
“ 出色地 , 但 下一个 到 小鼠 ? ” 持续 露丝 .

“可是，旁边是老鼠吗？”露丝追问道。

“ [fɪʃ] , ” [sed] [nɜːs] [smɪθ] .
“ Fish , ” said Nurse Smith .
“ 鱼 , ” 说 护士 史密斯 .

“鱼，”史密斯护士说。

“ [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ,
“ That would never do ,
“ 那 会 绝不 做 ,

“那绝对不行。”

” [θɔːt] [ruːθ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪʃ] - [ʃɒp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]
” thought Ruth to herself as she looked at a fish - shop they were passing
” 想法 露丝 到 她自己 作为 她 看起来 在 一个 鱼 - 店铺 他们 是 通过
.
:
.

露丝看着他们路过的一家鱼店，心想：

“ [ɪts] [səʊ] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

“	It's	so	wet	and	slippery	I	couldn't	possibly	carry	it	home	.
”	它是	所以	湿的	和	滑	我	不能	可能	携带	它	家	.

“它又湿又滑，我根本不可能把它搬回家。”

[pə'hæps] [nɜːs] ['dʌznt] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [kæts] [laɪk] [best] .

Perhaps	Nurse	doesn't	really	know	what	cats	like	best	.
也许	护士	不	真的	知道	什么	猫	喜欢	最好的	.

或许护士并不真正了解猫最喜欢什么。

['enihaʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [bʌn] .

Anyhow	,	I'm	sure	it's	never	tasted	anything	so	nice	as	a	Bath	bun	.
无论如何	,	我是	当然	它是	绝不	尝过	任何事物	所以	好的	作为	一个	洗澡	包子	.

总之，我敢肯定它从来没有像巴斯面包那样美味过。

” [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [bʌn] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [bɔːt] , ['kærid] [həʊm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['keəfəli] [ə'weɪ]

”	A	Bath	bun	was	accordingly	bought	,	carried	home	,	and	put	carefully	away
”	一个	洗澡	包子	曾是	因此	买	,	携带	家	,	和	放	小心	离开

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] .

in	the	doll's	house	.
在	这	娃娃的	房子	.

于是，她买了一个巴斯面包，带回家，小心翼翼地放在娃娃屋里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)]

And	now	Ruth	felt	that	she	had	an	important	piece	of	business	before
和	现在	露丝	毛毡	那	她	有	一个	重要的	片	的	商业	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

现在，露丝觉得她面前有一件重要的事情要处理。

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

She	spread	out	a	sheet	of	the	new	writing	-	paper	on	the	window	-	seat	,
她	传播	出去	一个	床单	的	这	新的	写作	-	纸	在	这	窗户	-	座位	,

她把一张新信纸铺在窗台上，

[nelt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ruːld] [sʌm; səm] [laɪnz] .

knelt	in	front	of	it	with	a	pencil	in	her	hand	,	and	ruled	some	lines	.
跪下	在	正面	的	它	和	一个	铅笔	在	她	手	,	和	裁决	一些	线条	.

她跪在它前面，手里拿着铅笔，画了几条线。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [spel] ['iːv(ə)n]

She	could	not	write	very	well	,	and	was	often	uncertain	how	to	spell	even
她	可以	不是	写	非常	出色地	,	和	曾是	经常	不确定	如何	到	拼写	甚至

[ʃɔːt] [wɜːdz] ;

short	words	;
短的	字	;

她的写作能力很差，甚至连一些简单的单词都经常拼写错误；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

so	she	bit	the	end	of	her	pencil	and	sighed	a	good	deal	before	the
所以	她	少量	这	结尾	的	她	铅笔	和	叹了口气	一个	好的	交易	前	这

['letə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

letter	was	finished	.
信	曾是	完成的	.

于是，她咬着铅笔尖，叹了口气，才把信写完。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envələʊp] .

At	last	it	was	done	,	and	put	into	the	envelope	.
在	最后的	它	曾是	完毕	,	和	放	进入	这	信封	.

最后完成了，并把它放进了信封里。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nju:] ['dɪfɪkəlti] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə'drest] ?

But	now	came	a	new	difficulty	:	How	should	it	be	addressed	?
但	现在	来了	一个	新的	困难	:	如何	应该	它	是	已解决	?

但现在出现了一个新的难题：应该如何解决?

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

After	much	thought	she	wrote	the	following	:
后	很多	想法	她	写道	这	下列的	:

经过一番深思熟虑，她写下了以下内容：

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ,

The	Kitchen	Cat	,
这	厨房	猫	,

厨房猫

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	Kitchen	,
这	厨房	,

厨房，

- ['gaʊə(r)] [stri:t] .

17	Gower	Street	.
-	高尔	街道	.

高尔街17号。

['tʃæptə(r)] [tu:] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[hɜ:(r); hə(r)] [best] [frend] .

Her	Best	Friend	.
她	最好的	朋友	.

她最好的朋友。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] - [bɒks] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

After	this	letter	had	been	dropped	into	the	pillar	-	box	just	in	front	of	the
后	这	信	有	到过	掉落	进入	这	支柱	-	盒子	只是	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这封信被投进房子前面的邮筒后，

[ru:θ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [stɪl] [mɔ:(r)] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ,

Ruth	began	to	look	out	still	more	eagerly	for	the	kitchen	cat	,
露丝	开始	到	看	出去	仍然	更多的	急切地	为了	这	厨房	猫	,

露丝开始更加急切地寻找厨房里的猫。

[bʌt; bət] [deɪz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] .

but	days	passed	and	she	caught	no	glimpse	of	it	anywhere	.
但	天	通过了	和	她	捕捉	不	一瞥	的	它	任何地方	.

但日子一天天过去，她却始终没有看到它的踪影。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:] ,

It	was	disappointing	,	and	troublesome	too	,
它	曾是	令人失望	,	和	麻烦的	也	,

这令人失望，也很麻烦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] [bʌn] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

because	she	had	to	carry	the	Bath	bun	about	with	her	so	long	.
因为	她	有	到	携带	这	洗澡	包子	关于	和	她	所以	长的	.

因为她不得不一直带着巴斯面包。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd][draɪ] ,

Not	only	was	it	getting	hard	and	dry	,
不是	仅有的	曾是	它	获得	难的	和	干燥	,

它不仅变得又硬又干，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	it	was	such	an	awkward	thing	for	her	pocket	that	she	had
但	它	曾是	这样的	一个	尴尬的	事物	为了	她	口袋	那	她	有

[tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

torn	her	frock	in	the	effort	to	force	it	in	.
撕裂	她	连衣裙	在	这	努力	到	力量	它	在	.

但是那东西塞进口袋里实在太碍事了，她硬塞进去的时候把裙子都撕破了。

“ [juː; jʊ] [mait] [ə; eɪ] - [biːn] ['kæriɪŋ] [brɪk] - [bæts][ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [ruːθ] , ” [sed] [nɜːs] ,

“	You	might	a	'	been	carrying	brick	-	bats	about	with	you	,	Miss	Ruth	,	”	said	Nurse	,
“	你	可能	一个	-	到过	携带	砖	-	蝙蝠	关于	和	你	,	错过	露丝	,	”	说	护士	,

“露丝小姐，你当时可能随身带着砖头呢，”护士说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [slɪt][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ['əʊpən] .

“	by	the	way	you've	slit	your	pocket	open	.
“	经过	这	方式	你已经	缝隙	你的	口袋	打开	.

顺便说一句，你的口袋被划破了。

” [ðɪs] [went] [ɒn] [tɪl] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

”	This	went	on	till	Ruth	began	to	despair	.
”	这	去	在	直到	露丝	开始	到	绝望	.

“这种情况一直持续到露丝开始绝望为止。”

“ [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌn][mɔː(r)] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	I'll	try	it	one	more	evening	,	”	she	said	to	herself	,
“	患病的	尝试	它	一	更多的	晚上	,	”	她	说	到	她自己	,

“我再试一次吧，”她对自己说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

“	and	if	it	doesn't	come	then	I	shall	give	it	up	.
“	和	如果	它	不	来	然后	我	将	给	它	向上	.

“如果它不来，我就放弃。”

” [wʌns] [mɔː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,

”	Once	more	,	therefore	,	when	she	was	ready	to	go	downstairs	,
”	一次	更多的	,	所以	,	什么时候	她	曾是	准备好	到	去	楼下	,

“因此，当她准备下楼时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] - [haʊs] ,

she	took	the	bun	out	of	the	dolls	'	house	,
她	采取	这	包子	出去	的	这	娃娃	-	房子	,

她从娃娃屋里拿出了小圆面包。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

where	she	kept	it	wrapped	up	in	tissue	paper	,	and	squeezed	it	into	her
在哪里	她	保留	它	包装	向上	在	组织	纸	,	和	挤压	它	进入	她

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她把它用纸巾包好，塞进口袋里。

['rɑːðə(r)] ['həʊpləsli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [lʊk] - [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['sləʊli] [ɒn]

Rather	hopelessly	,	but	still	keeping	a	careful	look	-	out	,	she	proceeded	slowly	on
相当	绝望地	,	但	仍然	保持	一个	小心	看	-	出去	,	她	继续	缓慢地	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

her	way	,
她	方式	,

她虽然有些绝望，但仍然小心翼翼地观察着周围，慢慢地继续前进。

[wen] [bɪ'həʊld] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [flaɪt] ,

when	behold	,	just	as	she	reached	the	top	of	the	last	flight	,
什么时候	看哪	,	只是	作为	她	达到	这	顶部	的	这	最后的	航班	,

瞧，就在她到达最后一层楼梯顶端的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪndʒɪŋ] [greɪ] ['fɪgə(r)] [krɒst] [ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] .

a	little	cringing	grey	figure	crossed	the	hall	below	.
一个	小的	令人作呕	灰色的	数字	交叉	这	大厅	以下	.

一个畏缩的灰色小身影从下面的大厅穿过。

“ [ɪts] [kʌm] !

“	It's	come	!
“	它是	来	!

“它来了！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .

”	she	exclaimed	in	an	excited	whisper	.
”	她	惊呼	在	一个	兴奋的	耳语	.

她兴奋地低声惊呼道。

“ [ɪts] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] !

“	It's	come	at	last	!
“	它是	来	在	最后的	!

“终于来了！”

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [ðə; ði][kæts] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

”	But	though	it	had	come	,	it	seemed	now	the	cat's	greatest	desire	to
”	但	尽管	它	有	来	,	它	似乎	现在	这	猫的	最	欲望	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

“但是，尽管它来了，现在看来，猫最大的愿望似乎是离开。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] .

for	it	was	hurrying	towards	the	kitchen	stairs	.
为了	它	曾是	匆忙	向	这	厨房	楼梯	.

因为它正匆匆走向厨房的楼梯。

“ [pʊs] ! [pʊs] ! ” [kɔ:ld] [aʊt] [ru:θ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tri:t] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['heɪstɪli][ræn] [daʊn] .

“	Puss	!	Puss	!	”	called	out	Ruth	in	an	entreating	voice	as	she	hastily	ran	down	.
“	猫	!	猫	!	”	称为	出去	露丝	在	一个	恳求	嗓音	作为	她	草草	跑	向下	.

“猫！猫！”露丝一边急忙跑下楼，一边用恳求的语气喊着。

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	Stop	a	minute	!
“	停止	一个	分钟	!

“停一下！”

['prɪti] [pʊs] !

Pretty	puss	!
漂亮的	猫	!

漂亮的小猫咪！

” ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ,

”	Startled	at	the	noise	and	the	patter	of	the	quick	little	feet	,
”	惊慌	在	这	噪音	和	这	语调	的	这	快的	小的	脚	,

“被这轻快的脚步声和嘈杂的声音吓了一跳，

[ðə; ði][kæt] [pɔ:zd] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪts] [skeəd] ['jeləʊ] - [gri:n] [aɪz] [ə'pɒn] [ru:θ] .

the	cat	paused	in	its	flight	and	turned	its	scared	yellow	-	green	eyes	upon	Ruth	.
这	猫	暂停	在	它是	航班	和	转向	它是	害怕的	黄色的	-	绿色的	眼睛	之上	露丝	.

猫停下脚步，惊恐的黄绿色眼睛转向露丝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [step] ,
She had now reached the bottom step ,
她 有 现在 达到 这 底部 步 ,

她现在已经走到了最下面一级台阶。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ][bʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['pɒkɪt] ,
where she stood struggling to get the Bath bun out of her small pocket ,
在哪里 她 站立 挣扎 到 得到 这 洗澡 包子 出去 的 她 小的 口袋 ,

她站在那里，费力地从她的小口袋里掏出巴斯面包卷。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][lest][ðə; ði][kæt][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi]
her face pink with the effort and anxiety lest the cat should go before she
她 脸 粉色的 和 这 努力 和 焦虑 免得 这 猫 应该 去 前 她
[sək'si:dɪd] .
succeeded .
成功了 .

她脸涨得通红，既紧张又害怕猫会在她成功之前跑掉。

“ ['prɪti] [pʊs] !
“ Pretty puss !
“ 漂亮的 猫 !

“漂亮的小猫咪！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] .
” she repeated as she tugged at the parcel .
” 她 重复 作为 她 拉扯 在 这 包裹 .

她一边拉扯着包裹，一边重复道。

“ [doʊnt][gəʊ][ə'weɪ] .
“ Don't go away .
“ 不 去 离开 .

“别走。”

” [wʌn][mɔ:(r)] ['despərət] [rentʃ] , [wɪtʃ] [gæʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,
” One more desperate wrench , which gashed open the corner of the pocket ,
” 一 更多的 绝望的 扳手 , 哪个 裂口 打开 这 角落 的 这 口袋 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wɒz; wəz][aʊt] .
and the bun was out .
和 这 包子 曾是 出去 .

“又一次绝望的拧紧，撕开了口袋的一角，面包就出来了。”

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [wʌn] [pɔ:] [reɪzd] , ['redi] [tu:; tə][flai][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][saɪn][ɒv; əv]
The cat looked on with one paw raised , ready to fly at the first sign of
这 猫 看起来 在 和 一 爪子 提高 , 准备好 到 飞 在 这 第一的 符号 的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

猫抬起一只爪子，警惕地注视着前方，随时准备在危险来临的第一时间飞走。

[æz; əz] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ru:θ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔ:ni] ['sɜ:fɪs] .
as with trembling fingers Ruth managed to break a piece off the horny surface .
作为 和 发抖 手指 露丝 管理 到 休息 一个 片 离开 这 好色 表面 .

露丝颤抖着手指，设法从粗糙的表面上掰下一小块。

[ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
She held it out .
她 握住 它 出去 .

她把它递了过去。

[ðə; ði][kæt] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

The	cat	came	nearer	,	sniffed	at	it	suspiciously	,	and	then	to	her	great
这	猫	来了	更近	,	嗅了嗅	在	它	可疑地	,	和	然后	到	她	伟大的

[dʒɔɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mɔːs(ə)l] ,

joy	took	the	morsel	,
喜悦	采取	这	小块	,

猫走近了些，狐疑地嗅了嗅，然后欣喜若狂地叼走了那块食物。

[kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

crouched	down	,	and	munched	it	up	.
蹲着	向下	,	和	咀嚼	它	向上	.

他蹲下身子，把它嚼了起来。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ ['ɑːftə(r)][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][ræts] .

“	How	good	it	must	taste	,	”	she	thought	,	“	after	the	mice	and	rats	.
“	如何	好的	它	必须	品尝	,	”	她	想法	,	“	后	这	小鼠	和	老鼠	.

“吃完老鼠之后，这味道一定很好，”她想。

” [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ,

”	By	degrees	it	was	induced	to	make	further	advances	,
”	经过	学位	它	曾是	诱导	到	制作	更远	进展	,

“它逐渐被引导取得了进一步的进展，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][step] [weə(r)] [ruːθ] [sæt] ,

and	before	long	to	come	on	to	the	step	where	Ruth	sat	,
和	前	长的	到	来	在	到	这	步	在哪里	露丝	卫星	,

不久，她便走到露丝坐过的台阶前。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['krʌmb(ə)ld][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	hearty	meal	of	the	bun	which	she	crumbled	up	for	it	.
和	制作	一个	爽朗	一顿饭	的	这	包子	哪个	她	崩溃了	向上	为了	它	.

然后把她掰碎的面包大快朵颐了一番。

“ [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [draɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] ['eni] [mɪlk] ,

“	I'm	afraid	it's	dry	,	”	she	said	;	“	but	I	couldn't	bring	any	milk	,
“	我是	害怕的	它是	干燥	,	”	她	说	;	“	但	我	不能	带来	任何	牛奶	,

“恐怕没奶了，”她说，“但我没法带牛奶来。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ['ɑːftəwədz] .

you	know	,	and	you	must	get	some	water	afterwards	.
你	知道	,	和	你	必须	得到	一些	水	然后	.

你知道，之后你一定要喝点水。

” [ðə; ði][kæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'genst]

”	The	cat	seemed	to	understand	,	and	replied	by	pushing	its	head	against
”	这	猫	似乎	到	理解	,	和	回复	经过	推动	它是	头	反对

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pəː] ['laʊdli] .

her	,	and	purred	loudly	.
她	,	和	咕噜咕噜	高声	.

“猫似乎听懂了，便用头蹭着她，发出响亮的呼噜声作为回应。”

[haʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	thin	it	was	!
如何	薄的	它	曾是	!

它真薄！

[ruːθ] [wˈʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['fætə(r)]

Ruth	wondered	as	she	looked	gravely	at	it	whether	it	would	soon	be	fatter
露丝	想知道	作为	她	看起来	严重地	在	它	无论	它	会	很快	是	更胖

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

if	she	fed	it	every	day	.
如果	她	美联储	它	每一个	天	.

露丝严肃地看着它，心想如果每天喂它，它会不会很快变胖。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

She	became	so	interested	in	talking	to	it	,	and	watching	its	behaviour	,
她	成为	所以	感兴趣的	在	说	到	它	,	和	观看	它是	行为	,

她对和它说话、观察它的行为产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [fə'gɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp]

that	she	nearly	forgot	she	had	to	go	into	the	dining	-	room	,	and	jumped	up
那	她	几乎	忘了	她	有	到	去	进入	这	用餐	-	房间	,	和	跳了起来	向上

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

with	a	start	.
和	一个	开始	.

她差点忘了自己还要去餐厅，猛地跳了起来。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	night	,	”	she	said	.
“	好的	-	夜晚	,	”	她	说	.

“晚安，”她说。

“ [ɪf] [jʊl] [kʌm] [ə'gen] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

“	If	you'll	come	again	I'll	bring	you	something	else	another	day	.
“	如果	你会	来	再次	患病的	带来	你	某物	别的	其他	天	.

“如果你下次再来，我改天再给你带点别的来。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .

”	She	looked	back	as	she	turned	the	handle	of	the	heavy	door	.
”	她	看起来	后退	作为	她	转向	这	处理	的	这	重的	门	.

她转动沉重的门把手时回头看了一眼。

[ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['prɪmli] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][step] ['wɒʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ɪts] [miːl] .

The	cat	was	sitting	primly	upright	on	the	step	washing	its	face	after	its	meal	.
这	猫	曾是	坐着	纯粹	直立	在	这	步	洗涤	它是	脸	后	它是	一顿饭	.

猫咪饭后端正端坐在台阶上洗脸。

“ [ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fiːl] [səʊ] ['hʌŋgri] [naʊ] , ” [θɔːt] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	I	expect	it	doesn't	feel	so	hungry	now	,	”	thought	Ruth	as	she	went	into	the
“	我	预计	它	不	感觉	所以	饥饿的	现在	,	”	想法	露丝	作为	她	去	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我想它现在应该没那么饿了，”露丝走进房间时心想。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] ['feəli] [bɪ'gʌn] [wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['miːtiŋz] ,

The	acquaintance	thus	fairly	begun	was	soon	followed	by	other	meetings	,
这	熟人	因此	相当	开始	曾是	很快	随后	经过	其他	会议	,

就这样，两人相识并很快又多次见面。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ruːθ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,

and	the	cat	was	often	in	the	hall	when	Ruth	came	downstairs	,
和	这	猫	曾是	经常	在	这	大厅	什么时候	露丝	来了	楼下	,

露丝下楼时，猫经常待在走廊里。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

though	it	did	not	appear	every	evening	.
尽管	它	做过	不是	出现	每一个	晚上	.

虽然它并非每晚都会出现。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] “ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] -

The	uncertainty	of	this	was	most	exciting	,	and	“	Will	it	be	there	to	-
这	不确定	的	这	曾是	最多	激动人心	,	和	“	将要	它	是	那里	到	-

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

这种不确定性最令人兴奋，“今晚它会在那里吗？”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['friːkwənt] [θɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] .

"	was	her	frequent	thought	during	the	day	.
"	曾是	她	频繁	想法	期间	这	天	.

这是她白天经常想到的。

[æz; əz][taɪm] [went][ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['betə(r)] ,

As	time	went	on	,	and	they	grew	to	know	each	other	better	,
作为	时间	去	在	,	和	他们	生长	到	知道	每个	其他	更好的	,

随着时间的推移，他们彼此越来越了解，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][ə; eɪ][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][kəm'pænjən][tuː; tə]['aɪðə(r)]

she	began	to	find	the	kitchen	cat	a	far	superior	companion	to	either
她	开始	到	寻找	这	厨房	猫	一个	远的	优越的	伴侣	到	任何一个

[hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [ɔː(r)][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

her	dolls	or	the	man	in	the	picture	.
她	娃娃	或者	这	男人	在	这	图片	.

她开始觉得厨房里的猫比她的玩偶或照片里的男人都更适合做她的伴侣。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪn] [wɜːdz] ,

True	,	it	could	not	answer	her	any	more	than	they	did	—	in	words	,
真的	,	它	可以	不是	回答	她	任何	更多的	比	他们	做过	—	在	字	,

的确，它无法像他们一样用言语回答她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] .

but	it	had	a	language	of	its	own	which	she	understood	perfectly	.
但	它	有	一个	语言	的	它是	自己的	哪个	她	理解	完美	.

但它有自己独特的语言，而她完全理解。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pliːzd] ,

She	knew	when	it	was	pleased	,
她	知道	什么时候	它	曾是	高兴	,

她知道它什么时候高兴，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	when	it	said	“	Thank	you	”	for	some	delicacy	she	brought	for
和	什么时候	它	说	“	感谢	你	”	为了	一些	美味	她	带来	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

当它对她带来的美味佳肴说“谢谢”时；

[ɪts] ['jeləʊ] [aɪz] [biːmd] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪ'laɪts]

its	yellow	eyes	beamed	with	sympathy	and	interest	when	she	described	the	delights
它是	黄色的	眼睛	光束	和	同情	和	兴趣	什么时候	她	描述	这	美味

[ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ;

of	that	beautiful	life	it	would	enjoy	in	the	nursery	;
的	那	美丽的	生活	它	会	享受	在	这	苗圃	;

当她描述它将在育婴室里享受的美好生活时，它那双黄色的眼睛里闪烁着同情和兴趣的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['piti] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['dwelɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

and	when	she	pitied	it	for	the	darkness	of	its	present	dwelling	below	,
和	什么时候	她	可怜的	它	为了	这	黑暗	的	它是	展示	住宅	以下	,

当她怜悯它如今栖身的黑暗环境时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːtʃt] [ʌp]

she	knew	it	understood	by	the	way	it	rubbed	against	her	and	arched	up
她	知道	它	理解	经过	这	方式	它	摩擦	反对	她	和	拱形	向上

[ɪts] [bæk] .

its	back	.
它是	后退	.

她知道它明白了，因为它蹭着她，弓起了背。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['pleʒəz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]
There **were** **many** **more** **pleasures** **in** **each** **day** **now** **that** **she** **had** **made** **this**
那里 是 许多 更多的 快乐 在 每个 天 现在 那 她 有 制成 这
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

自从认识了这个人之后，她每天都多了很多乐趣。

['ʃɒpɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Shopping **became** **interesting** **,**
购物 成为 有趣的 ,

购物变得有趣起来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][kæts] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] [wen]
because **she** **could** **look** **forward** **to** **the** **cat's** **surprise** **and** **enjoyment** **when**
因为 她 可以 看 向前 到 这 猫的 惊喜 和 享受 什么时候
[ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz]['əʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
the **parcel** **was** **opened** **in** **the** **evening** **;**
这 包裹 曾是 打开 在 这 晚上 ;

因为她可以期待晚上打开包裹时猫咪的惊喜和喜悦；

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['treʒəd] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [met] , [ɔː(r)] ,
everything **that** **happened** **was** **treasured** **up** **to** **tell** **it** **when** **they** **met** **,** **or** **,**
一切 那 发生 曾是 珍藏 向上 到 告诉 它 什么时候 他们 遇见 , 或者 ,

他们珍藏着所有发生过的事情，以便在相遇时讲述，或者，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][pɪŋk] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] ;
if **it** **was** **not** **there** **,** **to** **write** **to** **it** **on** **the** **pink** **note** **-** **paper** **;**
如果 它 曾是 不是 那里 , 到 写 到 它 在 这 粉色的 笔记 - 纸 ;

如果没有，就用粉红色的便笺纸写信给它；

[ðə; ði] ['veri] ['smɑːrtəst] [sæʃ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][best] [dɒl] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'dɔːn]
the **very** **smartest** **sash** **belonging** **to** **her** **best** **doll** **was** **taken** **to** **adorn**
这 非常 最聪明的 窗扇 属于 到 她 最好的玩具娃娃 曾是 已采取 到 装饰
[ðə; ði][kæts] [θɪn] [nek] ;
the **cat's** **thin** **neck** **;**
这 猫的 薄的 脖子 ;

她最心爱的娃娃身上最漂亮的一条腰带被取下来，用来装饰猫咪纤细的脖子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and **the** **secrecy** **which** **surrounded** **all** **this** **made** **it** **doubly** **delightful** **.**
和 这 保密 哪个 包围 全部 这 制成 它 双倍 愉快 .

而这一切的神秘感更增添了它的魅力。

[ruːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['griːdi] [tʃaɪld] ,
Ruth **had** **never** **been** **a** **greedy** **child** **,**
露丝 有 绝不 到过 一个 贪婪的 孩子 ,

露丝从小就不是个贪婪的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɜːs] [smɪθ] [w'ʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn]
and **if** **Nurse** **Smith** **wondered** **sometimes** **that** **she** **now** **spent** **all** **her** **money** **on**
和 如果 护士 史密斯 想知道 有时 那 她 现在 花费 全部 她 钱 在
[keɪks] ,
cakes **,**
蛋糕 ,

如果史密斯护士有时想知道自己是不是把所有的钱都花在了蛋糕上，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɒlz] - [fiːst] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɜː'self]
she 她 **concluded** 结束 **that** 那 **they** 他们 **must** 必须 **be** 是 **for** 为了 **a** 一个 **dolls** 娃娃 **'** - **feast** 盛宴 **,** , **and** 和 **troubled** 麻烦 **herself** 她自己
[nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
no 不 **further** 更远 **.** .

她断定这些一定是给玩偶准备的，于是不再费心思去想了。

[mɪs] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] .
Miss 错过 **Ruth** 露丝 **was** 曾是 **always** 总是 **so** 所以 **fond** 喜爱 **of** 的 **“** “ **making** 制作 **believe** 相信 **.** .

露丝小姐一直很喜欢“玩过家家”。

” [səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
” ” **So** 所以 **things** 事物 **went** 去 **on** 在 **very** 非常 **quietly** 悄悄 **and** 和 **comfortably** 舒适地 **,** ,

“所以事情就这样平静而舒适地进行了下去。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] [gɒt] ['eni] ['fætə(r)] ,
and 和 **though** 尽管 **Ruth** 露丝 **could** 可以 **not** 不是 **discover** 发现 **that** 那 **the** 这 **kitchen** 厨房 **cat** 猫 **got** 得到 **any** 任何 **fatter** 更胖 **,** ,

虽然露丝没能发现厨房里的猫变胖了，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] .
it 它 **had** 有 **certainly** 当然 **improved** 改进 **in** 在 **some** 一些 **ways** 方式 **since** 自从 **her** 她 **attentions** 注意 **.** .

自从她关注以来，情况确实在某些方面有所改善。

[ɪts] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [skeəd] [lʊk] ,
Its 它是 **face** 脸 **had** 有 **lost** 丢失的 **its** 它是 **scared** 害怕的 **look** 看 **,** ,

它脸上惊恐的神色消失了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [krept] [ə'baʊt] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
and 和 **it** 它 **no** 不 **longer** 更长 **crept** 悄悄地爬 **about** 关于 **as** 作为 **close** 关闭 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **as** 作为 **possible** 可能的 **,** ,

它不再像以前那样尽可能地贴近地面爬行了。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [tred] [ænd; ənd] [ɪts] [teɪl] [held] [haɪ] .
but 但 **walked** 步行 **with** 和 **an** 一个 **assured** 保证 **tread** 踏 **and** 和 **its** 它是 **tail** 尾巴 **held** 握住 **high** 高的 **.** .

但它迈着稳健的步伐，尾巴高高翘起。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [kæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ] ,
It 它 **could** 可以 **never** 绝不 **be** 是 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **cat** 猫 **to** 到 **the** 这 **general** 一般的 **eye** 眼睛 **,** ,

在普通人看来，它永远不可能是一只漂亮的猫。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['trɒtɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [miːt] [ruːθ] , ['ʌtərɪŋ] [ɪts] [ʃɔːt] [mjuː] [ɒv; əv]
but 但 **when** 什么时候 **it** 它 **came** 来了 **trotting** 小跑 **noiselessly** 无声 **to** 到 **meet** 见面 **Ruth** 露丝 **,** , **uttering** 发出声音 **its** 它是 **short** 短的 **mew** 喵 **of** 的
['welkəm] ,
welcome 欢迎 **,** ,

但当它悄无声息地小跑着去迎接露丝时，发出了一声短促的喵叫表示欢迎。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
she 她 **thought** 想法 **it** 它 **beautiful** 美丽的 **,** , **and** 和 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **changed** 已更改 **it** 它 **for** 为了 **the** 这
['sliːkɪst] ,
sleekest 最流畅 **,** ,

她觉得它很漂亮，即使换成最时髦的款式，她也不会选择它。

['hæns(ə)m] [kæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

handsomest	cat	in	the	kingdom	.
最英俊的	猫	在	这	王国	.

王国里最帅的猫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] [stɪl] .

But	it	was	the	kitchen	cat	still	.
但	它	曾是	这	厨房	猫	仍然	.

但它仍然是厨房里的那只猫。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][step]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

All	this	did	not	bring	it	one	step	nearer	to	the	nursery	.
全部	这	做过	不是	带来	它	一	步	更近	到	这	苗圃	.

这一切并没有让它离托儿所更近一步。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ruːθ] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd]

It	must	still	live	,	Ruth	often	thought	with	sorrow	,	amongst	the	rats	and
它	必须	仍然	居住	,	露丝	经常	想法	和	悲哀	,	在	这	老鼠	和

[maɪs][ænd; ənd]['biːt(ə)lz] .

mice	and	beetles	.
小鼠	和	甲虫	.

露丝常常悲伤地想，它一定还活着，生活在老鼠、耗子和甲虫之中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['hæpən] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [nɜːs] [smɪθ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm]

Nothing	could	ever	happen	which	would	induce	Nurse	Smith	to	allow	it	to	come
没有什么	可以	曾经	发生	哪个	会	诱导	护士	史密斯	到	允许	它	到	来

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

没有任何事能让史密斯护士允许它上楼。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	yet	something	did	happen	which	brought	this	very	thing	to	pass	in	a	strange
和	然而	某物	做过	发生	哪个	带来	这	非常	事物	到	经过	在	一个	奇怪的

[weɪ] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

way	which	would	never	have	entered	her	mind	.
方式	哪个	会	绝不	有	进入	她	头脑	.

然而，确实发生了一些事情，以一种她做梦也想不到的方式促成了这件事的发生。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd][kəʊld] [ʃɑːp] [wɪndz; waɪndz] ,

The	spring	came	on	with	a	bright	sun	and	cold	sharp	winds	,
这	春天	来了	在	和	一个	明亮的	太阳	和	寒冷的	锋利的	风	,

春天来了，阳光灿烂，寒风凛冽。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ruːθ] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ['fiːlɪŋ] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd]['taɪəd] .

and	one	day	Ruth	came	in	from	her	walk	feeling	shivery	and	tired	.
和	一	天	露丝	来了	在	从	她	走	感觉	发抖	和	疲劳的	.

有一天，露丝散步回来，感觉浑身发抖，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn]

She	could	not	eat	her	dinner	,	and	her	head	had	a	dull	ache	in
她	可以	不是	吃	她	晚餐	,	和	她	头	有	一个	乏味的	疼痛	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她吃不下晚饭，头也隐隐作痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	she	thought	she	would	like	to	go	to	bed	.
和	她	想法	她	会	喜欢	到	去	到	床	.

她想睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [kəʊld]

She	did	not	feel	ill	,	she	said	,	but	she	was	first	very	hot	and	then	very	cold
她	做过	不是	感觉	患病的	,	她	说	,	但	她	曾是	第一的	非常	热的	和	然后	非常	寒冷的

.

:

.

她说她感觉不到任何不适，只是先是觉得很热，然后又觉得很冷。

[nɜːs] [smɪθ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət]

Nurse	Smith	sent	for	the	doctor	;	and	he	came	and	looked	kindly	at
护士	史密斯	发送	为了	这	医生	;	和	他	来了	和	看起来	亲切地	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

史密斯护士叫来了医生；医生来了，和蔼地看了她一眼。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]

and	felt	her	pulse	and	said	she	must	stay	in	bed	and	he	would
和	毛毡	她	脉冲	和	说	她	必须	停留	在	床	和	他	会

[send] [sʌm; səm] ['medsn; 'medɪsn] .

send	some	medicine	.
发送	一些	药品	.

他摸了摸她的脉搏，说她必须卧床休息，他会送些药过来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	she	went	to	sleep	,
和	她	去	到	睡觉	,

然后她睡着了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fʌni] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] [drest] [ɪn] [ɑːnt]

and	had	funny	dreams	in	which	she	plainly	saw	the	kitchen	cat	dressed	in	Aunt
和	有	有趣的	梦境	在	哪个	她	显然	锯	这	厨房	猫	穿着	在	阿姨

['klɑrksənz] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] .

Clarkson's	bonnet	and	cloak	.
克拉克森的	引擎盖	和	披风	.

她还做了一些奇怪的梦，梦里她清楚地看到厨房里的猫戴着克拉克森阿姨的帽子，穿着斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ɑːnt] ['klɑrksənz] [vɔɪs] ,

It	stood	by	her	bed	and	talked	in	Aunt	Clarkson's	voice	,
它	站立	经过	她	床	和	谈话	在	阿姨	克拉克森的	嗓音	,

它站在她的床边，用克拉克森阿姨的声音说话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [greɪ] [fɜː(r)] [pɔːz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊk] .

and	she	saw	its	grey	fur	paws	under	the	folds	of	the	cloak	.
和	她	锯	它是	灰色的	毛皮	爪子	在下面	这	折叠	的	这	披风	.

她透过斗篷的褶皱看到了它灰色的毛皮爪子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]

She	wished	it	would	go	away	,	and	wondered	how	she	could	have	been	so
她	希望	它	会	去	离开	,	和	想知道	如何	她	可以	有	到过	所以

[fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

fond	of	it	.
喜爱	的	它	.

她希望它消失，并纳闷自己怎么会如此喜欢它。

[wen] [nɜːs] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] :

When	Nurse	came	to	give	her	something	she	said	feebly	:
什么时候	护士	来了	到	给	她	某物	她	说	虚弱地	:

护士过来给她送东西时，她虚弱地说：

“ [send] [ðə; ði] [kæt] [əˈweɪ] . ”

“	**Send**	**the**	**cat**	**away**	**.**	”
“	发送	这	猫	离开	.	”

“把猫送走。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kæt] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	**Bless**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**there's**	**no**	**cat**	**here**	**,**	”	**she**	**answered**	**.**
“	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	有	不	猫	这里	,	”	她	回答	.

“亲爱的，别担心，这里没有猫。”她回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnəʊbədi] [biːn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈklɑːk.sən] .

“	**There's**	**nobody**	**been**	**here**	**but**	**me**	**and**	**Mrs**	**Clarkson**	**.**
“	有	无人	到过	这里	但	我	和	太太	克拉克森	.

“除了我和克拉克森夫人，这里没有人来过。”

” [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] [ænd; ənd]

”	**At**	**last**	**there**	**came**	**a**	**day**	**when**	**she**	**woke**	**up**	**from**	**a**	**long**	**sleep**	**and**
”	在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	她	觉醒	向上	从	一个	长的	睡觉	和

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

found	**that**	**the**	**pain**	**in**	**her**	**head**	**was**	**gone**	**,**
成立	那	这	疼痛	在	她	头	曾是	已消失	,

“终于有一天，她从长眠中醒来，发现头痛已经消失了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [kwɪə(r)]

and	**that**	**the**	**things**	**in**	**the**	**room**	**which**	**had**	**been**	**taking**	**all**	**manner**	**of**	**queer**
和	那	这	事物	在	这	房间	哪个	有	到过	采取	全部	方式	的	酷儿

[ʃeɪps] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] .

shapes	**looked**	**all**	**right**	**again**	**.**
形状	看起来	全部	正确的	再次	.

房间里那些原本形状怪异的东西，现在看起来又恢复正常了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] , [mɪs] [ruːθ] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [nɜːs] ,

“	**And**	**how**	**do**	**you**	**feel**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**,**	**my**	**dear**	**?**	”	**asked**	**Nurse**	**,**
“	和	如何	做	你	感觉	,	错过	露丝	,	我的	亲爱的	?	”	问	护士	,

“露丝小姐，您感觉怎么样？”护士问道。

[huː] [sæt] [ˈsəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

who	**sat**	**sewing**	**by**	**the**	**bedside**	**.**
WHO	卫星	缝纫	经过	这	床头	.

他坐在床边缝纫。

“ [aɪm] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ruːθ] .

“	**I'm**	**quite**	**well**	**,**	**thank**	**you**	**,**	”	**said**	**Ruth**	**.**
“	我是	相当	出色地	,	感谢	你	,	”	说	露丝	.

“我很好，谢谢。”露丝说。

“ [waɪ] [ˌeɪ ˈem] [ai] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ? ”

“	**Why**	**am**	**I**	**in**	**bed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**?**	”
“	为什么	是	我	在	床	在	这	中间	的	这	天	?	”

“为什么我大白天会躺在床上？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] [dʒʌst] [kwaɪt] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [nɜːs] .

“	**Well**	**,**	**you**	**haven't**	**been**	**just**	**quite**	**well**	**,**	**you**	**know**	**,**	”	**said**	**Nurse**	**.**
“	出色地	,	你	还没有	到过	只是	相当	出色地	,	你	知道	,	”	说	护士	.

“嗯，你知道，你最近身体不太好，”护士说。

“ [ˈhævnt] [ai] ? ” [sed] [ruːθ] .

“	**Haven't**	**I**	**?**	”	**said**	**Ruth**	**.**
“	还没有	我	?	”	说	露丝	.

“难道不是吗？”露丝说。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
She considered this for some time ,
她 经过考虑的 这 为了 一些 时间 ,

她考虑了一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [nɜːs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [biːf] - [tiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
and when Nurse came to her with some beef - tea in her hand , she asked :
和 什么时候 护士 来了 到 她 和 一些 牛肉 - 茶 在 她 手 , 她 问 :

当护士端着牛肉茶来找她时，她问道：

“ [hæv; həv][ai] [biːn] [ɪn][bed][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ] ? ”
“ Have I been in bed more than a day ? ”
“ 有 我 到过 在 床 更多的 比 一个 天 ? ”

“我卧床超过一天了吗？”

“ [juːv] [biːn] [ɪn][bed][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [nɜːs] .
“ You've been in bed a week , ” said Nurse .
“ 你已经 到过 在 床 一个 星期 , ” 说 护士 .

“你已经卧床一周了，”护士说。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [get] [əˈlɒŋ] [ˈfaɪnli] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][əˈbaʊt] [əˈgen] [ɪn][nəʊ][taɪm] .
“ But you'll get along finely now , and be up and about again in no time .
“ 但 你会 得到 沿着 精细地 现在 , 和 是 向上 和 关于 再次 在 不 时间 .

“但你现在会好起来的，很快就能恢复行动能力了。”

” [ruːθ] [dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .
” Ruth drank her beef - tea and thought it over .
” 露丝 喝 她 牛肉 - 茶 和 想法 它 超过 .

露丝喝着牛肉茶，仔细想了想。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][kʌp] .
Suddenly she dropped her spoon into the cup .
突然 她 掉落 她 勺子 进入 这 杯子 .

她突然把勺子掉进了杯子里。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [kæt] !
The kitchen cat !
这 厨房 猫 !

厨房里的猫！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed][ə; eɪ] [wiːk] .
How it must have missed her if she had been in bed a week .
如何 它 必须 有 错过 她 如果 她 有 到过 在 床 一个 星期 .

如果她卧床一周，那它肯定错过了她。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪn][ˈsaɪləns] ,
Unable to bear the idea in silence ,
无法 到 熊 这 主意 在 沉默 ,

无法默默忍受这种想法，

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˈiːgəli] :
she sat up in bed with a flushed face and asked eagerly :
她 卫星 向上 在 床 和 一个 酡 脸 和 问 急切地 :

她脸颊绯红地坐起身，急切地问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][kæt] ?
“ Have you seen the cat ?
“ 有 你 已见 这 猫 ?

你看到那只猫了吗?

” [nɜːs] ['ɪnstəntli] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋli]
” **Nurse instantly rose with a concerned expression , and patted her soothingly**
” 护士 即刻 玫瑰 和 一个 担心的 表达 , 和 轻拍 她 舒缓地
[ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
on the shoulder .
在 这 肩膀 .

护士立刻站起身来，一脸关切，轻轻拍了拍她的肩膀以示安慰。

“ [ðeə(r)] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['fænsiz] [ə'baʊt] [kæts][ænd; ənd] [sʌtʃ] .
“ There now , my dear , we won't have any more fancies about cats and such .
“ 那里 现在 , 我的 亲爱的 , 我们 惯于 有 任何 更多的 幻想 关于 猫 和 这样的 .

“好了，亲爱的，我们以后不会再对猫之类的东西有任何幻想了。”

[juː; jʊ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] - [tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] .
You drink your beef - tea up and I'll tell you something pretty .
你 喝 你的 牛肉 - 茶 向上 和 患病的 告诉 你 某物 漂亮的 .

你把牛肉茶喝完，我就告诉你一件好听的事。

” [ruːθ] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [ə'gen] .
” Ruth took up her spoon again .
” 露丝 采取 向上 她 勺子 再次 .

露丝又拿起勺子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [nɜːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was of no use to talk to Nurse about it ,
它 曾是 的 不 使用 到 讲话 到 护士 关于 它 ,

跟护士谈这件事也没用。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [kæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]
but it was dreadful to think how disappointed the cat must have been
但 它 曾是 可怕 到 思考 如何 失望的 这 猫 必须 有 到过
['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] .
evening after evening .
晚上 后 晚上 .

但想到猫咪每天晚上都会有多么失望，真是令人心疼。

['miːnwaɪl] [nɜːs] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [təʊn] :
Meanwhile Nurse went on in a coaxing tone :
同时 护士 去 在 在 一个 哄骗 语气 :

与此同时，护士用哄劝的语气继续说道：

“ [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [wel] ,
“ If so be as you make haste and get well ,
“ 如果 所以 是 作为 你 制作 匆忙 和 得到 出色地 ,

“如果真是这样，那就赶紧康复吧。”

[jʊr; jər] [tuː; tə] [gəʊ] - [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klɑːk.sən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
you're to go alonger me and stay with your Aunt Clarkson in the country .
你是 到 去 - 我 和 停留 和 你的 阿姨 克拉克森 在 这 国家 .

你要跟我一起去乡下，住在你克拉克森阿姨家。

[ðeə(r)] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

” [ruːθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] ['kɑːmli] .
” Ruth received the news calmly .
” 露丝 已收到 这 消息 平静地 .

露丝平静地接受了这个消息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][wʌn][tuː; tə]

It	did	not	seem	a	very	pleasant	prospect	,	or	even	a	very	real	one	to
它	做过	不是	似乎	一个	非常	令人愉快的	前景	,	或者	甚至	一个	非常	真实的	一	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在她看来，这似乎不是一个令人愉快的前景，甚至不是一个现实的可能性。

“ [ðɛəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , ” [pə'sjuːd] [nɜːs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	There'll	be	little	boys	and	girls	to	play	with	,	”	pursued	Nurse	,	trying	to
“	将会	是	小的	男孩们	和	女孩们	到	玩	和	,	”	追击	护士	,	尝试	到

['haɪt(ə)n] [ðə; ðiː]['pɪktʃə(r)] ;

heighten	the	picture	;
增高	这	图片	;

“会有小男孩和小女孩一起玩，”护士继续说道，试图让画面更加生动；

“ [ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ænd; ənd][bɜ꞉dz][ænd; ənd] [sʌtʃ] — [ænd; ənd] [-] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ]

“	and	flowers	—	and	birds	and	such	—	and	medders	,	and	a	garding
“	和	花朵	—	和	鸟类	和	这样的	—	和	梅德斯	,	和	一个	园艺

, [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)] .

,	and	all	manner	.
,	和	全部	方式	.

“还有花草树木，还有鸟儿飞翔，还有野菜，还有花园，以及各种各样的植物。

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [ruːθ] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]

”	But	nothing	could	rouse	Ruth	to	more	than	a	very	languid	interest	in	these
”	但	没有什么	可以	唤醒	露丝	到	更多的	比	一个	非常	慵懒的	兴趣	在	这些

[dɪ'laɪts] .

delights	.
美味	.

“但是，没有什么能激起露丝对这些享乐的浓厚兴趣，她只是感到十分厌倦而已。”

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [ˌdaʊn'steəz] ;

Her	thoughts	were	all	with	her	little	friend	downstairs	;
她	想法	是	全部	和	她	小的	朋友	楼下	;

她满脑子想的都是楼下的小朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] ['hʌŋgri] ,

and	she	felt	certain	that	it	had	often	been	hungry	,
和	她	毛毡	肯定	那	它	有	经常	到过	饥饿的	,

她确信它经常感到饥饿。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [θɔːt] ['veri] ['bædli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] .

and	no	doubt	thought	very	badly	of	her	for	her	neglect	.
和	不	怀疑	想法	非常	糟糕	的	她	为了	她	忽视	.

毫无疑问，她会因为她的疏忽而对她感到非常不满。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] !

If	she	could	only	see	it	and	explain	that	it	had	not	been	her	fault	!
如果	她	可以	仅有的	看	它	和	解释	那	它	有	不是	到过	她	过错	!

如果她能看到这一切，并解释清楚这不是她的错就好了！

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ɑːnt] ['klɑːk.sən] [hɜː'self] [keɪm] .

The	next	day	Aunt	Clarkson	herself	came	.
这	下一个	天	阿姨	克拉克森	她自己	来了	.

第二天，克拉克森阿姨亲自来了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,

She	always	had	a	great	deal	on	her	mind	when	she	came	up	to	town	,
她	总是	有	一个	伟大的	交易	在	她	头脑	什么时候	她	来了	向上	到	镇	,

她每次进城都心事重重，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [get] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

and	liked	to	get	through	her	shopping	in	time	to	go	back	in	the
和	喜欢	到	得到	通过	她	购物	在	时间	到	去	后退	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

她喜欢在下午之前完成购物，以便再次前往购物地点。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [steɪ] [lɒŋ] [wɪð] [ruːθ] .

so	she	could	never	stay	long	with	Ruth	.
所以	她	可以	绝不	停留	长的	和	露丝	.

所以她永远无法和露丝长久相处。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ,

She	came	bustling	in	,	looking	very	strong	,	and	speaking	in	a	loud	cheerful	voice	,
她	来了	繁华	在	,	寻找	非常	强的	,	和	请讲	在	一个	大声	快乐	嗓音	,

她匆匆走了进来，看起来非常强壮，说话的声音洪亮而欢快。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [kwɪk] ['glɑːnsɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

and	all	the	while	she	was	there	she	gave	quick	glances	round	her	at
和	全部	这	尽管	她	曾是	那里	她	给予	快的	眼神	圆形的	她	在

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

everything	in	the	room	.
一切	在	这	房间	.

在她待在那里的这段时间里，她不时快速地环顾四周，打量着房间里的一切。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] ,

Ruth	was	well	enough	to	be	up	,
露丝	曾是	出色地	足够的	到	是	向上	,

露丝身体好些了，已经可以起床了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] , [wɪð] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks]

and	was	sitting	in	a	big	chair	by	the	nursery	fire	,	with	picture	-	books
和	曾是	坐着	在	一个	大的	椅子	经过	这	苗圃	火	,	和	图片	-	图书

[ænd; ənd] [tɒɪz] [nɪə(r)] ;

and	toys	near	;
和	玩具	靠近	;

她坐在育婴室壁炉旁的大椅子上，旁边放着图画书和玩具；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

but	she	was	not	looking	at	them	.
但	她	曾是	不是	寻找	在	他们	.

但她并没有看他们。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['θɔːtfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

Her	eyes	were	fixed	thoughtfully	on	the	fire	,	and	her	mind
她	眼睛	是	固定的	深思熟虑	在	这	火	,	和	她	头脑

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

was	full	of	the	kitchen	cat	.
曾是	满的	的	这	厨房	猫	.

她若有所思地盯着炉火，脑子里全是厨房里的猫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,

She	had	tried	to	write	to	it	,	but	the	words	would	not	come	,
她	有	尝试	到	写	到	它	,	但	这	字	会	不是	来	,

她试着给它写信，但却写不出话来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðə; ði]['pens(ə)l]
and **her** **fingers** **trembled** **so** **much** **that** **she** **could** **not** **hold** **the** **pencil**
和 她 手指 颤抖 所以 很多 那 她 可以 不是 抓住 这 铅笔
[streɪt] .
straight **.**
直的 .

她的手指颤抖得厉害，以至于无法握直铅笔。

[ðə; ði][vekˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪk] ,
The **vexation** **and** **disappointment** **of** **this** **had** **made** **her** **head** **ache** **,**
这 烦恼 和 失望 的 这 有 制成 她 头 疼痛 ,

这件事让她感到恼怒和失望，甚至头痛欲裂。

[ænd; ənd][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] .
and **altogether** **she** **presented** **rather** **a** **mournful** **little** **figure** **.**
和 共 她 呈现 相当 一个 悲哀 小的 数字 .

她整体上呈现出一种略带哀伤的娇小身影。

“ [wel] , [nɜːs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][ɒn] ? ” [sed] [ɑːnt] ['klɑːk.sən] ,
“ **Well** **,** **Nurse** **,** **and** **how** **are** **we** **going** **on** **?** **”** **said** **Aunt** **Clarkson** **,**
“ 出色地 , 护士 , 和 如何 是 我们 去 在 ? ” 说 阿姨 克拉克森 ,

“护士，情况怎么样？”克拉克森阿姨问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [nɜːs] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
sitting **down** **in** **the** **chair** **Nurse** **placed** **for** **her** **.**
坐着 向下 在 这 椅子 护士 放置 为了 她 .

她坐在护士为她准备的椅子上。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ruːθ] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ɑːnt]
Remembering **her** **dream** **,** **Ruth** **could** **not** **help** **giving** **a** **glance** **at** **Aunt**
记住 她 梦 , 露丝 可以 不是 帮助 给予 一个 瞥一眼 在 阿姨
['klɑrksənz] [hændz] .
Clarkson's **hands** **.**
克拉克森的 双手 .

想起自己的梦境，露丝忍不住瞥了一眼克拉克森阿姨的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fæt] , [raʊnd] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['dʌbld] [ʌp] ,
They **were** **fat** **,** **round** **hands** **,** **and** **she** **kept** **them** **doubled** **up** **,**
他们 是 胖的 , 圆形的 双手 , 和 她 保留 他们 双倍 向上 ,

那是一双肥硕圆润的手，她总是双手紧握。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] [pɔːz] .
so **that** **they** **really** **looked** **rather** **like** **a** **cat's** **paws** **.**
所以 那 他们 真的 看起来 相当 喜欢 一个 猫的 爪子 .

所以它们看起来真的很像猫爪子。

“ [wel] , [mæm] , ” [rɪˈplaɪd] [nɜːs] , “ [mɪs] [ruːθs] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
“ **Well** **,** **ma'am** **,** **”** **replied** **Nurse** **,** **“** **Miss** **Ruth's** **better** **;** **but** **she's** **not** **,** **so** **to** **say** **,**
“ 出色地 , 女士 , ” 回复 护士 , “ 错过 露丝的 更好的 ; 但 她是 不是 , 所以 到 说 ,

“夫人，”护士回答说，“露丝小姐好多了；但也不能说她完全康复了。”

[æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
as **cheerful** **as** **I** **could** **wish** **.**
作为 快乐 作为 我 可以 希望 .

开心得超乎我的想象。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['fænsiz] , [mæm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hɜːd] ['pɜːfɪktli] .
Still **a** **few** **fancies** **,** **ma'am** **,** **”** **she** **added** **in** **an** **undertone** **which** **Ruth** **heard** **perfectly** **.**
仍然 一个 很少 幻想 , 女士 , ” 她 额外 在 一个 底色 哪个 露丝 听到 完美 .

“还有一些小惊喜，夫人，”她压低声音补充道，露丝听得清清楚楚。

“ ['fænsiz] , [eɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ɑːnt] ['klɑːk.sən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .

“	Fancies	,	eh	?	”	repeated	Aunt	Clarkson	in	her	most	cheerful	voice	.
“	幻想	,	嗯	?	”	重复	阿姨	克拉克森	在	她	最多	快乐	嗓音	.

“真有意思啊！”克拉克森阿姨用她最欢快的声音重复道。

“ [əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [-] .

“	Oh	,	we	shall	get	rid	of	them	at	Summerford	.
“	哦	,	我们	将	得到	摆脱	的	他们	在	萨默福德	.

“哦，我们会在萨默福德除掉他们。”

[jʊl] [hæv; həv]['riːəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You'll	have	real	things	to	play	with	there	,	Ruth	,	you	know	.
你会	有	真实的	事物	到	玩	和	那里	,	露丝	,	你	知道	.

露丝，你知道，你在那里会有真正好玩的东西。

['luːsi] , [ænd; ənd] ['sɪsi] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fænsiz] , [woʊnt] [ðeɪ] ?

Lucy	,	and	Cissie	,	and	Bobbie	will	be	better	than	fancies	,	won't	they	?
露西	,	和	茜茜	,	和	鲍比	将要	是	更好的	比	幻想	,	惯于	他们	?

露西、茜茜和鲍比总比那些花哨的名字好，不是吗?

” [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l][nɒd] .

”	Ruth	gave	a	faint	little	nod	.
”	露丝	给予	一个	头晕的	小的	点头	.

露丝轻轻点了点头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ment] [baɪ] “ ['fænsiz] .

She	did	not	know	what	her	aunt	meant	by	“	fancies	.
她	做过	不是	知道	什么	她	阿姨	意思是	经过	“	幻想	.

她不知道她姑姑所说的“幻想”是什么意思。

” [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['riːəl][æz; əz]['luːsi] , [ɔː(r)] ['sɪsi] , [ɔː(r)] ['bɒbi] .

”	The	cat	was	quite	as	real	as	Lucy	,	or	Cissie	,	or	Bobbie	.
”	这	猫	曾是	相当	作为	真实的	作为	露西	,	或者	茜茜	,	或者	鲍比	.

“这只猫和露西、茜茜或鲍比一样真实。”

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [heɪt] [kæts][laɪk] [nɜːs] [smɪθ] ?

Should	she	ask	her	about	it	,	or	did	she	hate	cats	like	Nurse	Smith	?
应该	她	问	她	关于	它	,	或者	做过	她	恨	猫	喜欢	护士	史密斯	?

她该不该问问她呢？还是说她像史密斯护士一样讨厌猫?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət]['mɪsɪz] ['klɑrksənz] [feɪs] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [ə; eɪ][lɪst][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

She	gazed	wistfully	at	Mrs	Clarkson's	face	,	who	had	now	drawn	a	list	from	her	pocket	,
她	凝视	怅然地	在	太太	克拉克森的	脸	,	WHO	有	现在	绘制	一个	列表	从	她	口袋	,

她满怀惆怅地望着克拉克森太太的脸，克拉克森太太这时已经从口袋里掏出了一张清单。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['diːteɪlz][hɑːf][ə'laʊd] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd] [fraʊn] .

and	was	running	through	the	details	half	aloud	with	an	absorbed	frown	.
和	曾是	跑步	通过	这	细节	一半	大声	和	一个	吸收	皱眉	.

他眉头紧锁，全神贯注地半自言自语地过一遍细节。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [nɜːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ;

“	I	shall	wait	and	see	the	doctor	,	Nurse	,	”	she	said	presently	;
“	我	将	等待	和	看	这	医生	,	护士	,	”	她	说	目前	;

“我等医生来看，护士，”她过了一会儿说道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][get] [θruː] [maɪ] ['bɪznəs] ,

“	and	if	he	comes	soon	I	shall	just	get	through	my	business	,
“	和	如果	他	来	很快	我	将	只是	得到	通过	我的	商业	,

“如果他很快来，我就能办完我的事了。”

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪkˈspres] .

and	catch	the	three	o'clock	express	.
和	抓住	这	三	点钟	表达	.

赶上三点钟的特快列车。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ruːθ] [kənˈkluːdɪd] ,

"	No	,	it	would	be	of	no	use	,	Ruth	concluded	,
"	不	,	它	会	是	的	不	使用	,	露丝	结束	,

"不，那样做毫无用处，"露丝总结道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːl][ˈlæŋgwɪdli] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] — [ɑːnt] [ˈklɑːk.sən]

as	she	let	her	head	fall	languidly	back	against	the	pillow	—	Aunt	Clarkson
作为	她	让	她	头	落下	懒洋洋地	后退	反对	这	枕头	—	阿姨	克拉克森

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæt] .

was	far	too	busy	to	think	about	the	cat	.
曾是	远的	也	忙碌的	到	思考	关于	这	猫	.

她懒洋洋地把头靠在枕头上——克拉克森阿姨忙得根本没空去想那只猫。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [lɒŋ] .

Fortunately	for	her	business	,	the	doctor	did	not	keep	her	waiting	long	.
幸运的是	为了	她	商业	,	这	医生	做过	不是	保持	她	等待	长的	.

幸运的是，医生没有让她等太久，这对她的生意来说是个好消息。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

Ruth	was	better	,	he	said	,
露丝	曾是	更好的	,	他	说	,

他说，露丝的情况好转了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈtʃɪərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd]

and	all	she	wanted	now	was	cheering	up	a	little	—	she	looked	dull	and
和	全部	她	通缉	现在	曾是	欢呼	向上	一个	小的	—	她	看起来	乏味的	和

[ˈməʊped] .

moped	.
轻便摩托车	.

她现在只想让自己开心一点——她看上去很沮丧，闷闷不乐。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l]

"	If	she	could	have	a	little	friend	,	now	,	to	see	her	,	or	a	cheerful
"	如果	她	可以	有	一个	小的	朋友	,	现在	,	到	看	她	,	或者	一个	快乐

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

"如果她现在能有个小伙伴来看望她，或者有个快乐的同伴，

" [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [nɜːs] [smɪθ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈfekt] .

"	glancing	at	Nurse	Smith	,	"	it	would	have	a	good	effect	.
"	瞥了一眼	在	护士	史密斯	,	"	它	会	有	一个	好的	影响	.

"瞥了一眼史密斯护士，'这将产生良好的效果。'"

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪð] [ˈmɪsɪz][ˈklɑːk.sən][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði]

"	He	withdrew	with	Mrs	Clarkson	to	the	door	,	and	they	continued	the
"	他	退出	和	太太	克拉克森	到	这	门	,	和	他们	持续	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,

conversation	in	low	tones	,
对话	在	低的	音调	,

他和克拉克森太太一起退到门口，两人继续低声交谈。

[səʊ] [ðæt] [ˈəʊnli][skræps][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ruːθ] :

so	that	only	scraps	of	it	reached	Ruth	:
所以	那	仅有的	碎屑	的	它	达到	露丝	:

所以只有零星碎片传到了露丝那里：

" — [ɪk'saɪtəbl] — ['fænsɪf(ə)l] — [tuː] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] — ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] —

"	—	Excitable	—	fanciful	—	too	much	alone	—	children	of	her	own	age	—
"	—	易激动的	—	奇幻的	—	也	很多	独自的	—	孩子们	的	她	自己的	年龄	—

——易激动——爱幻想——太孤单——喜欢同龄的孩子——

" [ɑːnt] ['klɑrksənz] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] :

"	Aunt	Clarkson's	last	remark	came	loud	and	clear	:
"	阿姨	克拉克森的	最后的	评论	来了	大声	和	清除	:

克拉克森阿姨最后那句话说得清清楚楚:

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kjʊə(r)] [ðæt] [æt; ət] [-] , ['dɑːktər; draɪv] [ʃɔːt] .

"	We	shall	cure	that	at	Summerford	,	Dr	Short	.
"	我们	将	治愈	那	在	萨默福德	,	博士	短的	.

"我们将在萨默福德解决这个问题，肖特博士。"

[wɪr] [nɒt] [dʌl] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsiz] .

We're	not	dull	people	there	,	and	we've	no	time	for	fancies	.
是	不是	乏味的	人们	那里	,	和	我们已经	不	时间	为了	幻想	.

我们那里的人都很聪明，也没有时间追求花哨的东西。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][bəuθ] [suːn] [went] [ə'weɪ] .

"	She	smiled	,	the	doctor	smiled	,	they	shook	hands	and	both	soon	went	away	.
"	她	微笑	,	这	医生	微笑	,	他们	摇晃	双手	和	两个都	很快	去	离开	.

她笑了，医生也笑了，他们握了握手，然后两人很快就离开了。

[ruːθ] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Ruth	leant	her	head	on	her	hand	.
露丝	倾斜	她	头	在	她	手	.

露丝用手托着头。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ?

Was	there	no	one	who	would	understand	how	much	she	wanted	to	see	the	kitchen	cat	?
曾是	那里	不	一	WHO	会	理解	如何	很多	她	通缉	到	看	这	厨房	猫	?

难道没有人能理解她有多想见见厨房里的猫吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fænsiz] ?

Would	they	all	talk	about	fancies	?
会	他们	全部	讲话	关于	幻想	?

他们会谈论幻想吗?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsi] [ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] ['bɒbi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? — ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] .

What	were	Lucy	and	Cissie	and	Bobbie	to	her	?	—	strangers	,	and	the	cat	was	a	friend	.
什么	是	露西	和	茜茜	和	鲍比	到	她	?	—	陌生人	,	和	这	猫	曾是	一个	朋友	.

对她来说，露西、茜茜和鲍比算什么？——陌生人，而猫是朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [strəʊk] [ɪts] [rʌf] [hed] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['pɜːrɪŋ] [sɒŋ] ,

She	would	rather	stroke	its	rough	head	,	and	listen	to	its	purring	song	,
她	会	相当	中风	它是	粗糙的	头	,	和	听	到	它是	呼噜声	歌曲	,

她宁愿抚摸它粗糙的脑袋，听它发出咕噜咕噜的叫声。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

than	have	them	all	to	play	with	.
比	有	他们	全部	到	玩	和	.

比和它们一起玩要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	so	sad	to	think	how	it	must	have	missed	her	,
它	曾是	所以	伤心	到	思考	如何	它	必须	有	错过	她	,

想到它一定很想念她，就觉得很遗憾。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['bædli][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ,

how	much	she	wanted	to	see	it	,	and	how	badly	her	head	ached	,
如何	很多	她	通缉	到	看	它	,	和	如何	糟糕	她	头	疼痛	,

她多么想看到它，她的头又多么疼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] .

that	she	felt	obliged	to	shed	a	few	tears	.
那	她	毛毡	有义务	到	棚	一个	很少	眼泪	.

她觉得自己有义务流下几滴眼泪。

[nɜːs] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [wɪð] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] .

Nurse	discovered	this	with	much	concern	.
护士	发现	这	和	很多	忧虑	.

护士发现此事后非常担忧。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [mɪs]

“	And	there	was	master	coming	up	to	see	you	to	-	night	and	all	,	Miss
“	和	那里	曾是	掌握	未来	向上	到	看	你	到	-	夜晚	和	全部	,	错过

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“而且今晚还有主人要来看你呢，露丝小姐。”

['itl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It'll	never	do	for	him	to	find	you	crying	,	you	know	.
它将	绝不	做	为了	他	到	寻找	你	哭泣	,	你	知道	.

你知道，他绝对不能让他看到你哭。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] .

I	think	you'd	better	go	to	bed	.
我	思考	你会	更好的	去	到	床	.

我觉得你最好去睡觉了。

” [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv][həʊp] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

”	Ruth	looked	up	with	a	sudden	gleam	of	hope	,	and	checked	her	tears	.
”	露丝	看起来	向上	和	一个	突然	闪耀	的	希望	,	和	已检查	她	眼泪	.

露丝抬起头，眼中突然闪过一丝希望，她擦了擦眼泪。

“ [wen] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?

“	When	is	he	coming	?
“	什么时候	是	他	未来	?

他什么时候来?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”

“	I	want	to	see	him	.	”
“	我	想	到	看	他	.	”

“我想见他。”

“ [wel] , [aɪ] [spəʊz] [də'rektli][hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] — [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [tiː] - [taɪm] .

“	Well	,	I	s'pose	directly	he	comes	home	—	about	your	tea	-	time	.
“	出色地	,	我	假设	直接地	他	来	家	—	关于	你的	茶	-	时间	.

“嗯，我猜他直接回家——大概就是你们下午茶时间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

厨房里的猫，以及其他故事(The Kitchen Cat, and other Tales)

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [let] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪəz] ,
But **if** **I** **let** **you** **sit** **up** **we** **mustn't** **have** **no** **more** **tears** **,**
但 如果 我 让 你 坐 向上 我们 不得 有 不 更多的 眼泪 ,

但如果我让你坐起来，我们就不能再流泪了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [els] [hiːl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [eɪnt] ['getɪŋ] [wel] .
you **know** **,** **else** **he'll** **think** **you** **ain't** **getting** **well** **.**
你 知道 , 别的 地狱 思考 你 不是 获得 出色地 .

你知道，否则他会以为你没好起来。

” [ruːθ] [sæŋk] ['kwaɪətli] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] .
” **Ruth** **sank** **quietly** **back** **among** **her** **shawls** **in** **the** **big** **chair** **.**
” 露丝 沉没 悄悄 后退 之中 她 披肩 在 这 大的 椅子 .

露丝静静地靠回大椅子上，披肩遮住了她的身体。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [dɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪtʃ] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]
An **idea** **had** **darted** **suddenly** **into** **her** **mind** **which** **comforted** **her** **very**
一个 主意 有 飞镖 突然 进入 她 头脑 哪个 安慰 她 非常
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

一个念头突然闪入她的脑海，让她感到非常安慰。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
and **she** **was** **too** **busy** **with** **it** **to** **cry** **any** **more** **.**
和 她 曾是 也 忙碌的 和 它 到 哭 任何 更多的 .

她忙着做这件事，已经没力气再哭了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] !
She **would** **ask** **her** **father** **!**
她 会 问 她 父亲 !

她会问她爸爸！

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [θɔːts] [tuː; tə] [speə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
it **was** **hardly** **likely** **that** **he** **would** **have** **any** **thoughts** **to** **spare** **for** **such**
它 曾是 几乎 可能 那 他 会 有 任何 想法 到 空闲的 为了 这样的
[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ;
a **small** **thing** **as** **the** **kitchen** **cat** **;**
一个 小的 事物 作为 这 厨房 猫 ;

他不太可能有闲工夫去关注厨房里的猫这种小事；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
but **still** **there** **was** **just** **a** **faint** **chance** **that** **he** **would** **understand** **better** **than**
但 仍然 那里 曾是 只是 一个 头晕的 机会 那 他 会 理解 更好的 比
[nɜːs] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['klɑːk.sən] .
Nurse **and** **Aunt** **Clarkson** **.**
护士 和 阿姨 克拉克森 .

但即便如此，他或许仍有一线希望比护士和克拉克森阿姨更了解情况。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪsənɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][slæm]

So	she	waited	with	patience	,	listening	anxiously	for	his	knock	and	the	slam
所以	她	等待	和	耐心	,	聆听	焦虑地	为了	他的	敲	和	这	猛击

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,

of	the	hall	door	,
的	这	大厅	门	,

于是她耐心地等待着，焦急地听着他的敲门声和走廊大门砰的一声关上。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst][æz; əz] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['redi] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	at	last	,	just	as	Nurse	was	getting	the	tea	ready	,	it	came	.
和	在	最后的	,	只是	作为	护士	曾是	获得	这	茶	准备好	,	它	来了	.

最后，就在护士准备泡茶的时候，茶来了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] .

Her	heart	beat	fast	.
她	心	打	快速地	.

她心跳得很快。

[suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrid] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['entəd]

Soon	there	was	a	hurried	step	on	the	stairs	,	and	her	father	entered
很快	那里	曾是	一个	慌忙	步	在	这	楼梯	,	和	她	父亲	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

很快，楼梯上传来一阵急促的脚步声，她的父亲走进了房间。

[ruːθ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːnɪstli] .

Ruth	studied	his	face	earnestly	.
露丝	研究	他的	脸	切实	.

露丝认真地打量着他的脸。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['taɪəd] ?

Was	he	tired	?
曾是	他	疲劳的	?

他累了吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['wʌrid] ?

Was	he	worried	?
曾是	他	担心	?

他担心吗?

[wʊd] [hiː; hi] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ?

Would	he	stay	long	enough	to	hear	the	important	question	?
会	他	停留	长的	足够的	到	听到	这	重要的	问题	?

他会留下来听完那个重要的问题吗?

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	kissed	her	and	sat	down	near	her	.
他	亲吻	她	和	卫星	向下	靠近	她	.

他吻了她，然后在她身边坐了下来。

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ruːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	How	is	Miss	Ruth	to	-	day	?
“	如何	是	错过	露丝	到	-	天	?

“露丝小姐今天怎么样？”

” [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] [tuː; tə] [nɜːs] .

”	he	said	rather	wearily	to	Nurse	.
”	他	说	相当	疲劳	到	护士	.

“他有些疲惫地对护士说。”

['stændɪŋ] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [bɪ'haɪnd] [ruːθs] [tʃeə(r)] ,
Standing stiffly erect behind Ruth's chair ,
常设 僵硬地 直立 在后面 露丝的 椅子 ,

他笔直地站在露丝的椅子后面，

[nɜːs] [smɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz]['klɑːk.sən] [hæd; həd] [sed] .
Nurse Smith repeated all that the doctor and Mrs Clarkson had said .
护士 史密斯 重复 全部 那 这 医生 和 太太 克拉克森 有 说 .

史密斯护士把医生和克拉克森太太说的话全部复述了一遍。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ And I think myself , sir , ” she added ,
“ 和 我 思考 我 , 先生 , ” 她 额外 ,

“而且我认为，先生，”她补充道，

“ [ðæt] [mɪs] [ruːθ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
“ that Miss Ruth will be all the better of a cheerful change .
“ 那 错过 露丝 将要 是 全部 这 更好的 的 一个 快乐 改变 .

“露丝小姐会因为这种令人愉快的改变而变得更好。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌrɪt] [hɜː'self] [wɪð] ['fænsiz] .
She worrits herself with fancies .
她 担忧 她自己 和 幻想 .

她总是胡思乱想，烦恼不已。

” [ruːθ] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Ruth looked earnestly up at her father's face , but said nothing .
” 露丝 看起来 切实 向上 在 她 父亲的 脸 , 但 说 没有什么 .

露丝认真地抬头看着父亲的脸，但什么也没说。

“ ['wʌrɪs] [hɜː'self] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] , [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
“ Worries herself ? ” repeated Mr Lorimer , with a puzzled frown .
“ 担忧 她自己 ? ” 重复 先生 洛里默 , 和 一个 困惑 皱眉 .

“她自己很担心吗？”洛里默先生疑惑地皱着眉头重复道。

“ [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ?
“ What can she have to worry about ?
“ 什么 能 她 有 到 担心 关于 ?

她有什么好担心的呢?

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Is there anything you want , my dear ?
是 那里 任何事物 你 想 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你想要什么吗?

” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [ruːθs] ['lɪt(ə)l][hɒt][hænd][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” he said , taking hold of Ruth's little hot hand and bending over her .
” 他 说 , 采取 抓住 的 露丝的 小的 热的 手 和 弯曲 超过 她 .

“他说着，握住露丝滚烫的小手，俯身靠近她。”

[ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The moment had come .
这 片刻 有 来 .

时机已到。

[ruːθ] ['gæðəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][æn; ən] [ɪn'triːt] [geɪz]
Ruth gathered all her courage , sat upright , and fixing an entreating gaze
露丝 聚集 全部 她 勇气 , 卫星 直立 , 和 定影 一个 恳求 目光
[ə'pɒn][hɪm] [sed] :
upon him said :
之上 他 说 :

露丝鼓起勇气，坐直身子，用恳求的目光望着他，说道:

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [best] [frend] . ”
“ I want to see my best friend . ”
“ 我 想 到 看 我的 最好的 朋友 . ”

“我想见见我最好的朋友。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'feə(r)] .
“ Your best friend , eh ? ” he answered , smiling as if it were a very slight affair .
“ 你的 最好的 朋友 , 嗯 ? ” 他 回答 , 微笑 作为 如果 它 是 一个 非常 轻微 事务 .

“你最好的朋友，是吗？”他笑着回答，仿佛这只是一件小事。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] , [ai] [sə'pəʊz] ?
“ One of your little cousins , I suppose ?
“ 一 的 你的 小的 表兄弟姐妹 , 我 认为 ?

“我猜是你的小表弟/表妹吧？”

[wel] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [-] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Well , you're going to Summerford , you know , and then you'll see them all .
出色地 , 你是 去 到 萨默福德 , 你 知道 , 和 然后 你会 看 他们 全部 .

你知道，你要去萨默福德，然后你就会看到他们所有人了。

[ai] [fə'get] [ðeə(r)] [nems] .
I forget their names .
我 忘记 他们的 姓名 .

我忘记他们的名字了。

['tɑːmi] , ['meəri] , ['kæri] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Tommie , Mary , Carry , which is it ?
汤米 , 玛丽 , 携带 , 哪个 是 它 ?

汤米、玛丽、凯莉，到底是哪一个?

” [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
“ Ruth gave a hopeless little sigh .
” 露丝 给予 一个 绝望 小的 叹 .

露丝绝望地轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌz(ə)nz] .
She was so tired of these cousins .
她 曾是 所以 疲劳的 的 这些 表兄弟姐妹 .

她真是厌倦了这些表亲。

“ [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ It's none of them , ” she said shaking her head .
“ 它是 没有任何 的 他们 , ” 她 说 摇晃 她 头 .

“都不是，”她摇着头说。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
“ I don't want any of them . ”
“ 我 不 想 任何 的 他们 . ”

“我一个都不要。”

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
“ Who is it , then ? ”
“ WHO 是 它 , 然后 ? ”

“那究竟是谁呢？”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .
“ It's the kitchen cat .
“ 它是 这 厨房 猫 .

“这是厨房里的猫。”

" ['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːdz] .

"	Mr	Lorimer	started	back	with	surprise	at	the	unexpected	words	.
"	先生	洛里默	开始	后退	和	惊喜	在	这	意外	字	.

洛里默先生被这突如其来的话语吓了一跳，猛地后退了一步。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] !

"	The	kitchen	cat	!
"	这	厨房	猫	!

"厨房里的猫！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət] [nɜːs] .

"	he	repeated	,	looking	distractedly	at	Nurse	.
"	他	重复	,	寻找	心不在焉地	在	护士	.

他重复道，心不在焉地看着护士。

" [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] !

"	Her	best	friend	!
"	她	最好的	朋友	!

"她最好的朋友！"

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][tʃaɪld] [miːn] ? "

What	does	the	child	mean	?	"
什么	做	这	孩子	意思是	?	"

这个孩子意味着什么?

" [mɪs] [ruːθ] [hæz; həz] ['fænsiz] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [smaɪl] .

"	Miss	Ruth	has	fancies	,	sir	,	"	she	began	with	a	superior	smile	.
"	错过	露丝	有	幻想	,	先生	,	"	她	开始	和	一个	优越的	微笑	.

"露丝小姐有些奇思妙想，先生，"她带着一丝优越的微笑说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][get][fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðæt] [wɜːd] [ruːθ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

But	she	did	not	get	far	,	for	at	that	word	Ruth	started	to	her	feet	in	desperation	.
但	她	做过	不是	得到	远的	,	为了	在	那	单词	露丝	开始	到	她	脚	在	绝望	.

但她没走多远，因为听到这话，露丝绝望地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['fænsi] !

"	It	isn't	a	fancy	!
"	它	不是	一个	想要	!

"它并不华丽！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl][kæt] .

"	she	cried	;	"	it's	a	real	cat	.
"	她	哭	;	"	它是	一个	真实的	猫	.

她喊道："这是一只真猫。"

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ˌem 'iː] .

I	know	it	very	well	and	it	knows	me	.
我	知道	它	非常	出色地	和	它	知道	我	.

我非常了解它，它也了解我。

[ænd; ənd][ai][duː; də][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

And	I	do	want	to	see	it	so	.
和	我	做	想	到	看	它	所以	.

我也希望看到这样的结果。

[pliːz] [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

Please	let	it	come	.
请	让	它	来	.

请让它到来吧。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	The	last	words	broke	off	in	a	sob	.
"	这	最后的	字	打破	离开	在	一个	哭泣	.

"最后几个字被抽泣声打断了。"

['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .

Mr	Lorimer	lifted	her	gently	on	to	his	knee	.
先生	洛里默	抬起	她	轻轻地	在	到	他的	膝盖	.

洛里默先生轻轻地把她抱到自己的膝盖上。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [kæt] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Where	is	this	cat	?	"	he	said	,
"	在哪里	是	这	猫	?	"	他	说	,

"这只猫在哪儿？"他问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [ruːθ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['æŋgri] .

turning	to	Nurse	with	such	a	frown	that	Ruth	thought	he	must	be	angry	.
转弯	到	护士	和	这样的	一个	皱眉	那	露丝	想法	他	必须	是	生气的	.

他转向护士，眉头紧锁，露丝以为他一定生气了。

" [waɪ] ['hæznt] [mɪs] [ruːθ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	hasn't	Miss	Ruth	had	it	before	if	she	wanted	it	?	"
"	为什么	还没有	错过	露丝	有	它	前	如果	她	通缉	它	?	"

"如果露丝小姐想要，为什么之前没有得到呢？"

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kæt] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd]

"	Well	,	I	believe	there	is	a	cat	somewhere	below	,	sir	,	"	she	replied	in	an	injured
"	出色地	,	我	相信	那里	是	一个	猫	某处	以下	,	先生	,	"	她	回复	在	一个	受伤

[təʊn] ;

tone	;
语气	;

"嗯，先生，我相信下面某个地方有一只猫，"她受伤地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ðæt] [mɪs] [ruːθ] [wɒz; wəz] - ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I'd	no	idea	,	I'm	sure	,	that	Miss	Ruth	was	worritting	after	it	.
"	但	ID	不	主意	,	我是	当然	,	那	错过	露丝	曾是	-	后	它	.

"但我肯定不知道露丝小姐在那之后一直在写作。"

[tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ʃiːz] ['əʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

To	the	best	of	my	knowledge	she's	only	seen	it	once	.
到	这	最好的	的	我的	知识	她是	仅有的	已见	它	一次	.

据我所知，她只看过一次。

[ʃiːz] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [tel] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] .

She's	so	fond	of	making	believe	that	it's	hard	to	tell	when	she	is	in	earnest	.
她是	所以	喜爱	的	制作	相信	那	它是	难的	到	告诉	什么时候	她	是	在	认真	.

她太喜欢装模作样了，以至于很难分辨她什么时候是认真的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][gɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	thought	it	was	a	kind	of	a	fancy	she	got	in	her	head	when	she
我	想法	它	曾是	一个	种类	的	一个	想要	她	得到	在	她	头	什么时候	她

[wɒz; wəz] [ɪl] . "

was	ill	.	"
曾是	患病的	.	"

我原以为那是她生病时一时兴起的想法。

" [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Fetch	it	here	at	once	,	if	you	please	.
"	拿来	它	这里	在	一次	, 如果	你	请	.	

请立刻把它拿过来。

" [nɜːs] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Nurse** **hesitated** **.**
" 护士 犹豫了一下 .

护士犹豫了一下。

" [ɪts] ['hɑːdli] [ə; eɪ][fɪt] [pet][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ruːθ] , [sɜː(r)] . "
" **It's** **hardly** **a** **fit** **pet** **for** **Miss** **Ruth** **,** **sir** **.** **"**
" 它是 几乎 一个 合身 宠物 为了 错过 露丝 , 先生 . "

"先生，这宠物对露丝小姐来说实在不太合适。"

" [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] .
" **At** **once** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **repeated** **Mr** **Lorimer** **.**
" 在 一次 , 如果 你 请 , " 重复 先生 洛里默 .

"请立刻，"洛里默先生重复道。

[ænd; ənd] [nɜːs] [went] .
And **Nurse** **went** **.**
和 护士 去 .

护士走了。

[ruːθ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [held] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Ruth **listened** **to** **this** **with** **her** **breath** **held** **,** **almost** **frightened** **at** **her** **own**
露丝 听着 到 这 和 她 气息 握住 , 几乎 害怕 在 她 自己的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

露丝屏住呼吸听着，几乎被自己的成功吓了一跳。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
Not **only** **was** **the** **kitchen** **cat** **to** **be** **admitted** **,**
不是 仅有的 曾是 这 厨房 猫 到 是 承认 ,

不仅厨房里的猫可以入内，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [hændz][ɒv; əv] [nɜːs] [hɜː'self] .
but **it** **was** **to** **be** **brought** **by** **the** **very** **hands** **of** **Nurse** **herself** **.**
但 它 曾是 到 是 带来 经过 这 非常 双手 的 护士 她自己 .

但这件东西必须由护士本人亲自带来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] — ['ɔːlməʊst] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It **was** **wonderful** **—** **almost** **too** **wonderful** **to** **be** **true** **.**
它 曾是 精彩的 — 几乎 也 精彩的 到 是 真的 .

太棒了——简直棒得难以置信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt]
And **now** **it** **seemed** **that** **her** **father** **wished** **to** **know** **how** **the** **kitchen** **cat**
和 现在 它 似乎 那 她 父亲 希望 到 知道 如何 这 厨房 猫
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] .
had **become** **her** **best** **friend** **.**
有 变得 她 最好的 朋友 .

现在看来，她的父亲很想知道，厨房里的猫是怎么成为她最好的朋友的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
He **was** **very** **much** **interested** **in** **it** **,**
他 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 它 ,

他对此非常感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and **she** **thought** **his** **face** **looked** **quite** **different** **while** **he** **listened** **to** **her**
和 她 想法 他的 脸 看起来 相当 不同的 尽管 他 听着 到 她
[tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpəz] [ˌdaʊn'steəz] .
to **what** **it** **looked** **when** **he** **was** **reading** **his** **papers** **downstairs** **.**
到 什么 它 看起来 什么时候 他 曾是 阅读 他的 文件 楼下 .

她觉得他听她说话时的表情和他在楼下看文件时的表情截然不同。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] ['sensəb(ə)l] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][wʌns] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] “

Finding	**that**	**he**	**asked**	**sensible**	**questions**	**,**	**and**	**did**	**not**	**once**	**say**	**anything**	**about**	**“**
寻找	那	他	问	明智的	问题	,	和	做过	不是	一次	说	任何事物	关于	“

['fænsiz] ” ,

fancies	**”**	**,**
幻想	”	,

发现他问的问题都很中肯，而且一次也没有提到“幻想”之类的话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

she	**was**	**encouraged**	**to**	**tell**	**him**	**more**	**and**	**more**	**,**
她	曾是	鼓励	到	告诉	他	更多的	和	更多的	,

她被鼓励告诉他更多的事情，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**at**	**last**	**leant**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
和	在	最后的	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	关闭	她	眼睛	.

最后，她将头靠在他的肩膀上，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

It	**would**	**be**	**all**	**right**	**now**	**.**
它	会	是	全部	正确的	现在	.

现在一切都会好起来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [æt; ət][lɑːst] [huː] [ˌʌndə'stʊd] .

She	**had**	**found**	**someone**	**at**	**last**	**who**	**understood**	**.**
她	有	成立	某人	在	最后的	WHO	理解	.

她终于找到了一个理解她的人。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['dɪgnɪfaɪd][nɔː(r)]

The	**entrance**	**of**	**the**	**kitchen**	**cat**	**shortly**	**afterwards**	**was**	**neither**	**dignified**	**nor**
这	入口	的	这	厨房	猫	不久	然后	曾是	两者都不	凝重	也不

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	**,**
舒服的	,

随后，那只猫走进厨房的姿态既不优雅也不舒适。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['nɜːrsɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] ,

for	**it**	**appeared**	**dangling**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Nurse's**	**outstretched**	**arm**	**,**
为了	它	出现	悬挂	在	这	结尾	的	护士的	伸展	手臂	,

因为它看起来像是挂在护士伸出的手臂末端。

[held][baɪ][ðə; ði] [nek] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

held	**by**	**the**	**neck**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**her**	**own**	**person**	**.**
握住	经过	这	脖子	作为	远的	作为	可能的	从	她	自己的	人	.

被人抓住脖子，尽可能远离自己的身体。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst][pʊt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ɪts] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

When	**it**	**was**	**first**	**put**	**down**	**it**	**was**	**terrified**	**at**	**its**	**new**	**surroundings**	**,**
什么时候	它	曾是	第一的	放	向下	它	曾是	恐惧	在	它是	新的	周围环境	,

它刚被放生时，对新的环境感到非常害怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌdaʊn'steəz]

and	**it**	**was**	**a**	**little**	**painful**	**to**	**find**	**that**	**it**	**wanted**	**to**	**rush**	**downstairs**
和	它	曾是	一个	小的	痛苦	到	寻找	那	它	通缉	到	匆忙	楼下

[ə'gen] [æt; ət][wʌns] ,

again	**at**	**once**	**,**
再次	在	一次	,

令人有些难过的是，它竟然又想立刻冲下楼去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ruːθs] [fˈɒndəst] [kə'res] .

in	**spite**	**of**	**Ruth's**	**fondest**	**caresses**	**.**
在	尽管如此	的	露丝的	最爱	爱抚	.

尽管露丝给予了她最温柔的爱抚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][help] ,

It	was	Mr	Lorimer	who	came	to	her	help	,
它	曾是	先生	洛里默	WHO	来了	到	她	帮助	,

是洛里默先生前来帮助她的。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['suːðɪŋ] [ɪts] [fɪəz] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɪŋk]

and	succeeded	at	last	in	soothing	its	fears	and	coaxing	it	to	drink
和	成功了	在	最后的	在	舒缓	它是	恐惧	和	哄骗	它	到	喝

[sʌm; səm] [mɪlk] ,

some	milk	,
一些	牛奶	,

最后成功安抚了它的恐惧，并哄它喝了一些牛奶。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [daʊn] ['plæsɪdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪts]

after	which	it	settled	down	placidly	with	her	in	the	big	chair	and	began	its
后	哪个	它	定居	向下	平静地	和	她	在	这	大的	椅子	和	开始	它是

['juːʒuəl] [sɒŋ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

usual	song	of	contentment	.
通常	歌曲	的	满意	.

之后，它平静地和她一起坐在大椅子上，开始唱起它惯常的满足之歌。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət]

She	examined	it	carefully	with	a	grave	face	,	and	then	looked	apologetically	at
她	检查	它	小心	和	一个	严重	脸	,	和	然后	看起来	带着歉意地	在

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

她神色凝重地仔细查看了一遍，然后歉意地看向父亲。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ɪts] [best] ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	doesn't	look	its	best	”	she	said	.
“	它	不	看	它是	最好的	”	她	说	.

“看起来不太好，”她说。

“ [ɪts] [pɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ['riːəli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [biːn] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [həʊl] .

“	Its	paws	are	white	really	,	but	I	think	it's	been	in	the	coal	-	hole	.
“	它是	爪子	是	白色的	真的	,	但	我	思考	它是	到过	在	这	煤炭	-	洞	.

“它的爪子其实是白色的，但我认为它曾经在煤坑里待过。”

” [ðɪs] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] ,

”	This	seemed	very	likely	,
”	这	似乎	非常	可能	,

“这似乎很有可能，”

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][ɪts] [pɔːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɑːt] ['rɪbən] [ruːθ] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek]

for	not	only	its	paws	but	the	smart	ribbon	Ruth	had	tied	round	its	neck
为了	不是	仅有的	它是	爪子	但	这	聪明的	丝带	露丝	有	系	圆形的	它是	脖子

[wɒz; wəz]['greɪmi][ænd; ənd] [blæk] .

was	grimy	and	black	.
曾是	肮脏的	和	黑色的	.

不仅它的爪子脏兮兮的，就连露丝系在它脖子上的漂亮丝带也又脏又黑。

“ [ɪts] [nɒt] ['prɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kæt] .

“	It's	not	exactually	pretty	,	”	she	continued	,	“	but	it's	a	very	nice	cat	.
“	它是	不是	确切地说	漂亮的	,	”	她	持续	,	“	但	它是	一个	非常	好的	猫	.

“它长得不算漂亮，”她继续说道，“但它是一只非常可爱的猫。”

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ˌem 'iː] — ['dʒen(ə)rəli] .

You	can't	think	how	well	it	knows	me	—	generally	.
你	不能	思考	如何	出色地	它	知道	我	—	一般来说	.

你无法想象它对我的了解程度——总的来说。

" ['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɒŋ] [liːn] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] ['kjʊəriəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] -
" **Mr** **Lorimer** **studied** **the** **long** **lean** **form** **of** **the** **cat** **curiously** **through** **his** **eye** **-**
" 先生 洛里默 研究 这 长的 倾斜 形式 的 这 猫 奇怪的是 通过 他的 眼睛 -
[glɑːs] .
glass **.**
玻璃 .

洛里默先生透过眼镜好奇地观察着猫修长的身形。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pet] — [ɔː(r)][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]
" **You** **wouldn't** **like** **a** **white** **Persian** **kitten** **better** **for** **a** **pet** **—** **or** **a** **nice** **little**
" 你 不会 喜欢 一个 白色的 波斯语 小猫 更好的 为了 一个 宠物 — 或者 一个 好的 小的
[dɒg] ,
dog **,**
狗 ,

"你难道不想养一只白色的波斯小猫，或者一只可爱的小狗吗？"

[naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .
now **?** **"** **he** **asked** **doubtfully** **.**
现在 ? " 他 问 怀疑地 .

现在吗？"他疑惑地问道。

" [əʊ] , [pliːz] [nɒt] , " [sed] [ruːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **Oh** **,** **please** **not** **,** **"** **said** **Ruth** **with** **a** **shocked** **expression** **on** **her** **face** **.**
" 哦 , 请 不是 , " 说 露丝 和 一个 震惊 表达 在 她 脸 .

"哦，千万别这样，"露丝一脸震惊地说。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][səʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] [ˌwʊdnt] [laɪk]
" **I** **shouldn't** **love** **it** **half** **so** **well** **,** **and** **I'm** **sure** **the** **kitchen** **cat** **wouldn't** **like**
" 我 不应该 爱 它 一半 所以 出色地 , 和 我是 当然 这 厨房 猫 不会 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"我不应该这么喜欢它，而且我确信厨房里的猫也不会喜欢它。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
" **That** **was** **a** **wonderful** **evening** **.**
" 那 曾是 一个 精彩的 晚上 .

"那是一个美好的夜晚。"

['evriθɪŋ] [siːmd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['feəri][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]
Everything **seemed** **as** **suddenly** **changed** **as** **if** **a** **fairy** **had** **touched** **them**
一切 似乎 作为 突然 已更改 作为 如果 一个 仙女 有 感动 他们
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒnd] .
with **her** **wand** **.**
和 她 魔杖 .

一切似乎都突然发生了变化，就像仙女用魔杖轻轻触碰过一样。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ['æktʃuəli] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['drɪŋkɪŋ] [mɪlk][ænd; ənd]
Not **only** **was** **the** **kitchen** **cat** **actually** **there** **in** **the** **nursery** **,** **drinking** **milk** **and**
不是 仅有的 曾是 这 厨房 猫 实际上 那里 在 这 苗圃 , 喝 牛奶 和
['iːtɪŋ] [təʊst] ,
eating **toast** **,**
吃 吐司 ,

厨房里的猫不仅真的在育婴室里，喝牛奶吃吐司，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒə(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
but **there** **was** **a** **still** **stranger** **alteration** **.**
但 那里 曾是 一个 仍然 陌生人 改造 .

但还有更奇怪的变化。

[ðɪs] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
This father **was** **quite** **different** **to** **the** **one** **she** **had** **known** **in** **the** **dining** **-**
这 父亲 曾是 相当 不同的 到 这 一 她 有 已知 在 这 用餐 -
[ruːm] [ˌdaʊn'steəz] ,
room **downstairs** **,**
房间 楼下 ,

这位父亲和她之前在楼下餐厅里认识的那位父亲截然不同。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] .
who **was** **always** **reading** **and** **had** **no** **time** **to** **talk** **.**
WHO 曾是 总是 阅读 和 有 不 时间 到 讲话 .

他总是埋头读书，没有时间说话。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔːltəd] ,
His **very** **face** **had** **altered** **,**
他的 非常 脸 有 已修改 ,

他的容貌都变了，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd]['fɑːrəweɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd]
for **instead** **of** **looking** **grave** **and** **faraway** **it** **was** **full** **of** **smiles** **and**
为了 反而 的 寻找 严重 和 离这很远 它 曾是 满的 的 微笑 和
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

它没有显得严肃遥远，而是充满了笑容和兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] !
And **how** **well** **he** **understood** **about** **the** **kitchen** **cat** **!**
和 如何 出色地 他 理解 关于 这 厨房 猫 !

他对厨房里的猫了解得真透彻！

[wen] [hɜː(r); hə(r)][bed] - [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
When **her** **bed** **-** **time** **came** **he** **seemed** **quite** **sorry** **to** **go** **away** **,** **and** **his**
什么时候 她 床 - 时间 来了 他 似乎 相当 对不起 到 去 离开 , 和 他的
[lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] :
last **words** **were** **:**
最后的 字 是 :

到了她该睡觉的时候，他似乎很舍不得离开，他最后说的话是：

“ [rɪ'membə(r)] , [nɜːs] ,
“ **Remember** **,** **Nurse** **,**
“ 记住 , 护士 ,

“记住，护士，

[mɪs] [ruːθ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kæt][hɪə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Miss **Ruth** **is** **to** **have** **the** **cat** **here** **whenever** **she** **likes** **and** **as** **long** **as** **she**
错过 露丝 是 到 有 这 猫 这里 每当 她 点赞 和 作为 长的 作为 她
[laɪks] .
likes **.**
点赞 .

露丝小姐可以随时把猫带到这里，想待多久就待多久。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ruːθ] [wəʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
” **It** **was** **all** **so** **strange** **that** **Ruth** **woke** **up** **the** **next** **morning** **with** **a** **feeling** **that**
” 它 曾是 全部 所以 奇怪的 那 露丝 觉醒 向上 这 下一个 早晨 和 一个 感觉 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .
she **had** **had** **a** **pleasant** **dream** **.**
她 有 有 一个 令人愉快的 梦 .

“这一切都太奇怪了，以至于露丝第二天早上醒来时感觉自己做了一个美梦。”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [bəuθ] ['vænɪʃ] [wɪð] ['deɪlaɪt] ; [ðeɪ]

The	kitchen	cat	and	the	new	father	would	both	vanish	with	daylight	;	they
这	厨房	猫	和	这	新的	父亲	会	两个都	消失	和	日光	;	他们

[wɜ:(r); wə(r)] “ ['fænsiz] ” ,

were	“	fancies	”	,
是	“	幻想	”	,

厨房里的猫和新晋爸爸都会在天亮时消失；他们只是“幻想”。

[æz; əz] [nɜ:s] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɒt]['ri:əl] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] .

as	Nurse	called	them	,	and	not	real	things	at	all	.
作为	护士	称为	他们	,	和	不是	真实的	事物	在	全部	.

正如护士所说，它们根本不是真实存在的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz]

But	as	the	days	passed	and	she	grew	strong	enough	to	go	downstairs	as
但	作为	这	天	通过了	和	她	生长	强的	足够的	到	去	楼下	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

但随着时间推移，她渐渐恢复了体力，可以像往常一样下楼了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

it	was	delightful	to	find	that	this	was	not	the	case	.
它	曾是	愉快	到	寻找	那	这	曾是	不是	这	案件	.

令人欣喜的是，事实并非如此。

[ðə; ði] [nju:] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] .

The	new	father	was	there	still	.
这	新的	父亲	曾是	那里	仍然	.

那位新晋父亲还在那里。

[ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

The	cat	was	allowed	to	make	a	third	in	the	party	,
这	猫	曾是	允许	到	制作	一个	第三	在	这	派对	,

猫被允许作为第三个参与者加入聚会。

[ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] .

and	soon	learned	to	take	its	place	with	dignity	and	composure	.
和	很快	学习	到	拿	它是	地方	和	尊严	和	镇定	.

它很快就学会了以尊严和沉着的态度承担起自己的责任。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðʌs] ['ɒnəd] , [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'si:vd] [ɔ:l] [ru:θs] ['kɔnfidəns] .

But	though	thus	honoured	,	it	no	longer	received	all	Ruth's	confidences	.
但	尽管	因此	荣幸	,	它	不	更长	已收到	全部	露丝的	秘密	.

虽然它受到了这样的尊崇，但它不再得到露丝所有的信任。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['betə(r)] [frend] .

She	had	found	a	better	friend	.
她	有	成立	一个	更好的	朋友	.

她找到了更好的朋友。

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənz] , [hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [seɪvd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]

Her	difficulties	,	her	questions	,	her	news	were	all	saved	up	for
她	困难	,	她	问题	,	她	消息	是	全部	已保存	向上	为了

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

the	evening	to	tell	her	father	.
这	晚上	到	告诉	她	父亲	.

她的困难、她的疑问、她的消息，都留到晚上告诉她父亲。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

It	was	the	best	bit	in	the	whole	day	.
它	曾是	这	最好的	少量	在	这	所有的	天	.

这是当天最精彩的部分。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] ['sɪtɪŋ] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] ,

On	one	of	these	occasions	they	were	all	three	sitting	happily	together	,
在	一	的	这些	场合	他们	是	全部	三	坐着	快乐地	一起	,

其中一次，他们三个开心地坐在一起。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ə; eɪ] [njuː] [brɑːs] ['kɒlə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

and	Ruth	had	just	put	a	new	brass	collar	which	her	father	had
和	露丝	有	只是	放	一个	新的	黄铜	衣领	哪个	她	父亲	有

[bɔːt] [raʊnd] [ðə; ði][kæts] [nek] .

bought	round	the	cat's	neck	.
买	圆形的	这	猫的	脖子	.

露丝刚刚把她父亲买的新黄铜项圈戴在了猫的脖子上。

“ [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [-] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	I	don't	want	to	go	to	Summerford	,	”	she	said	suddenly	.
“	我	不	想	到	去	到	萨默福德	,	”	她	说	突然	.

“我不想去萨默福德，”她突然说道。

“ [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	I'd	much	rather	stay	here	with	you	.	”
“	ID	很多	相当	停留	这里	和	你	.	”

“我更愿意留在这里陪你。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

“	And	the	cat	,	”	added	Mr	Lorimer	as	he	kissed	her	.
“	和	这	猫	,	”	额外	先生	洛里默	作为	他	亲吻	她	.

“还有那只猫，”洛里默先生一边吻她一边补充道。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Well	,	you	must	come	back	soon	and	take	care	of	us	both	,	you	know	.
“	出色地	,	你	必须	来	后退	很快	和	拿	关心	的	我们	两个都	,	你	知道	.

”

”

”

“嗯，你得尽快回来照顾我们俩，你知道的。”

“ [jʊl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [gɒn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ruːθ] .

“	You'll	be	kind	to	it	when	I'm	gone	,	won't	you	?	”	said	Ruth	.
“	你会	是	种类	到	它	什么时候	我是	已消失	,	惯于	你	?	”	说	露丝	.

“我走了以后，你会好好对待它的，对吗？”露丝说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ˌʌndə'stænd] [kæts] .

“	Because	,	you	know	,	I	don't	think	the	servants	understand	cats	.
“	因为	,	你	知道	,	我	不	思考	这	仆人	理解	猫	.

“因为，你知道，我觉得仆人们不了解猫。”

['ðer] ['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

They're	rather	sharp	to	it	.	”
它们是	相当	锋利的	到	它	.	”

他们对此非常敏感。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['lɒrɪmə] .

“	It	shall	have	dinner	with	me	every	night	,	”	said	Mr	Lorimer	.
“	它	将	有	晚餐	和	我	每一个	夜晚	,	”	说	先生	洛里默	.

“它每晚都要和我一起吃晚饭，”洛里默先生说。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ləʊli] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [greɪt] ['ɒnə(r)]

In	this	way	the	kitchen	cat	was	raised	from	a	lowly	station	to	great	honour
在	这	方式	这	厨房	猫	曾是	提高	从	一个	卑微的	车站	到	伟大的	荣誉

,

,

,

就这样，厨房里的猫从卑微的地位提升到了崇高的地位。

[ænd; ənd][ɪts][laɪf] [ˌhensˈfɔːθ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

and	its	life	henceforth	was	one	of	peace	and	freedom	.
和	它是	生活	今后	曾是	一	的	和平	和	自由	.

从此以后，它过上了和平自由的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

It	went	where	it	would	,
它	去	在哪里	它	会	,

它去了它想去的地方，

[nəʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ɪts] [raɪt] [ɒv; əv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɔː(r)] [deəd] [tuː; tə] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː]

no	one	questioned	its	right	of	entrance	to	the	nursery	or	dared	to	slight	it
不	一	被质问	它是	正确的	的	入口	到	这	苗圃	或者	敢于	到	轻微	它

[ɪn] ['eni] [wei] .

in	any	way	.
在	任何	方式	.

没有人质疑它进入育婴室的权利，也没有人敢以任何方式轻视它。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [miːlz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gruː] [fæt] , [ænd; ənd]

In	spite	,	however	,	of	choice	meals	and	luxury	it	never	grew	fat	,	and
在	尽管如此	,	然而	,	的	选择	餐	和	奢华	它	绝不	生长	胖的	,	和

['nevə(r)] ,

never	,
绝不	,

然而，尽管它享受着美味的食物和奢华的生活，它却从未变得肥胖，也从未.....

[ɪkˈsept] [ɪn] [ruːθs] [aɪz] , [bɪˈkeɪm] ['prɪti] .

except	in	Ruth's	eyes	,	became	pretty	.
除了	在	露丝的	眼睛	,	成为	漂亮的	.

唯独在露丝眼中，她变得漂亮了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kept] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ɪts][əʊld]['hæbɪts] ,

It	also	kept	to	many	of	its	old	habits	,
它	还	保留	到	许多	的	它是	老的	习惯	,

它也保留了许多旧习惯。

[prɪˈfɜːrɪŋ] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒftli] - [laɪnd] ['bɑːskɪt]

preferring	liberty	and	the	chimney	-	pots	at	night	to	the	softly	-	lined	basket
偏好	自由	和	这	烟囱	-	锅	在	夜晚	到	这	轻轻	-	衬里	篮子

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪˈpəʊz] .

prepared	for	its	repose	.
准备	为了	它是	休息	.

它宁愿在夜晚享受自由和烟囱，也不愿躺在为它准备的铺着柔软衬里的篮子里安睡。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɔːlts] [ruːθ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] ,

But	with	all	its	faults	Ruth	loved	it	faithfully	as	long	as	it	lived	,
但	和	全部它是		故障	露丝	喜爱	它	忠实	作为	长的	作为	它	居住地	,

尽管它有很多缺点，但露丝在它存在的整个生命周期里都忠实地爱着它。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

for	in	her	own	mind	she	felt	that	she	owed	it	a	great	deal	.
为了	在	她	自己的	头脑	她	毛毡	那	她	欠款	它	一个	伟大的	交易	.

因为在她心里，她觉得自己欠了它很多。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

She	remembered	that	evening	when	,	a	lonely	little	child	,	she	had	called	it
她	记得	那	晚上	什么时候	,	一个	孤独	小的	孩子	,	她	有	称为	它

[hɜː(r); hə(r)] “ [best] [frend] .

her	“	best	friend	.
她	“	最好的	朋友	.

她记得那天晚上，还是个孤独的小女孩的她，称它为她的“最好的朋友”。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] [su:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [frend]
" **Perhaps she would not have discovered so soon that she had a better friend**
" 也许 她 会 不是 有 发现 所以 很快 那 她 有 一个 更好的 朋友
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

"或许她不会这么快发现自己还有一位更好的朋友。"

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .
without the kitchen cat .
没有 这 厨房 猫 .

没有厨房猫。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

" [hu:] [sɔ:] ['seərə] [lɑ:st] ?
" Who saw Sarah last ?
" WHO 锯 莎拉 最后的 ?

"谁最后见到莎拉？"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hestə(r)] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ]
" It was Hester who had seen her last when she had said good - bye
" 它 曾是 海丝特 WHO 有 已见 她 最后的什么时候 她 有 说 好的 - 再见
[tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)] .
to a friend at the hall door .
到 一个 朋友 在 这 大厅 门 .

"海丝特最后一次见到她是在大厅门口和朋友道别的时候。"

[ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]
That was at eleven o'clock in the morning ; now it was one o'clock in the
那 曾是 在 十一 点钟 在 这 早晨 ; 现在 它 曾是 一 点钟 在 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

那是上午十一点；现在是下午一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['seərə][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] ['eniweə(r)] .
and there was no Sarah to be found anywhere .
和 那里 曾是 不 莎拉 到 是 成立 任何地方 .

到处都找不到莎拉。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] , [nɒt][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [nɒt] [ˌʌp'steəz] , [nɒt]
Not in the nursery , not in any of the bedrooms , not upstairs , not
不是 在 这 苗圃 , 不是 在 任何 的 这 卧室 , 不是 楼上 , 不是
[ˌdaʊn'steəz] ;
downstairs ;
楼下 ;

不在育婴室，不在任何一个卧室，不在楼上，也不在楼下；

['evri] [həʊl][ænd; ənd]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] ['krevɪs] [mʌtʃ] [tu:] [smɔ:l][tu:; tə][haɪd]['seərə][wɒz; wəz]
every hole and corner and crevice much too small to hide Sarah was
每一个 洞 和 角落 和 裂缝 很多 也 小的 到 隐藏 莎拉 曾是
['θʌrəli] [sɜ:rtʃt] .
thoroughly searched .
彻底 搜索 .

莎拉被彻底搜查了每一个小孔、角落和缝隙。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [fˈɒndəst] [təʊnz] [baɪ] [ˈevri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]

Her	name	was	called	in	the	fondest	tones	by	every	member	of	the	family
她	姓名	曾是	称为	在	这	最爱	音调	经过	每一个	成员	的	这	家庭

[frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][daɪˈænə] ,

from	father	and	mother	down	to	little	Diana	,
从	父亲	和	母亲	向下	到	小的	戴安娜	,

从父母到小女儿戴安娜，家里的每个人都用最深情的语气呼唤她的名字。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .

and	by	all	the	servants	,	but	there	was	no	answer	.
和	经过	全部	这	仆人	,	但	那里	曾是	不	回答	.

所有的仆人都喊了，但没有人回答。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈseərə] [wɒz; wəz] [lɒst] !

There	could	be	no	doubt	about	it	—	Sarah	was	lost	!
那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	—	莎拉	曾是	丢失的	!

毫无疑问——莎拉迷路了！

[ˈlɪt(ə)l] [daɪˈænə][wɒz; wəz] [hɑːt] - [ˈbrəʊkən] .

Little	Diana	was	heart	-	broken	.
小的	戴安娜	曾是	心	-	破碎的	.

小戴安娜伤心极了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈseərə] [aʊt] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈlʌndən] [striːts] ,

It	was	dreadful	to	think	of	Sarah	out	alone	in	the	noisy	London	streets	,
它	曾是	可怕	到	思考	的	莎拉	出去	独自的	在	这	嘈杂	伦敦	街道	,

想到莎拉独自一人走在喧闹的伦敦街头，就让人感到害怕。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

where	she	knew	no	one	and	no	one	would	know	her	,
在哪里	她	知道	不	一	和	不	一	会	知道	她	,

她身处一个她谁也不认识，也没有人会认识她的地方。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [get] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

where	she	would	soon	get	confused	and	lose	her	way	,
在哪里	她	会	很快	得到	使困惑	和	失去	她	方式	,

她很快就会感到困惑，迷失方向。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] ,

and	where	all	the	houses	looked	so	much	alike	that	she	would	never	,
和	在哪里	全部	这	房屋	看起来	所以	很多	同样	那	她	会	绝不	,

而且所有的房子看起来都那么相似，以至于她永远也找不到。

[ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [əˈgen] .

never	be	able	to	find	her	home	again	.
绝不	是	有能力的	到	寻找	她	家	再次	.

她再也找不到回家的路了。

[pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜːs(ə)n] [maɪt] [stiːl] [ˈseərə] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rʌn] [ˈəʊvə(r)]

Perhaps	even	some	wicked	person	might	steal	Sarah	,	or	she	might	be	run	over
也许	甚至	一些	邪恶	人	可能	偷	莎拉	,	或者	她	可能	是	跑步	超过

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

by	a	carriage	,
经过	一个	运输	,

或许某个坏人会偷走莎拉，或者她会被马车撞死。

[ɔː(r)] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] , [ɔː(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv] [misˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ] [maɪt]

or	bitten	by	a	dog	,	or	—	there	were	no	end	of	misfortunes	which	might
或者	被咬	经过	一个	狗	,	或者	—	那里	是	不	结尾	的	不幸	哪个	可能

[ˈhæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

happen	to	her	,
发生	到	她	,

或者被狗咬伤，或者——她可能会遭遇无穷无尽的不幸。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][sæd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['seərə][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

for	it	made	it	all	the	more	sad	to	remember	that	Sarah	could	not	speak	.
为了	它	制成	它	全部	这	更多的	伤心	到	记住	那	莎拉	可以	不是	说话	.

想到莎拉不会说话，就更加令人难过。

[huː] [wɒz; wəz]['seərə] ?

Who	was	Sarah	?
WHO	曾是	莎拉	?

莎拉是谁?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Perhaps	you	may	have	been	thinking	that	she	was	a	little	girl	.
也许	你	可能	有	到过	思维	那	她	曾是	一个	小的	女孩	.

或许你一直以为她是个小女孩。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l][dɒg][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪlki] [kəʊt] ,

She	was	the	dearest	little	dog	in	the	world	,	with	a	yellow	and	white	silky	coat	,
她	曾是	这	亲爱的	小的	狗	在	这	世界	,	和	一个	黄色的	和	白色的	丝滑	外套	,

她是世界上最可爱的小狗，有着黄白相间的丝滑毛发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [tɜːnd] - [ʌp] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['gɔglɪŋ] , [ə'fekʃənət] [dɑːk] [aɪz] .

and	a	very	turned	-	up	nose	,	and	goggling	,	affectionate	dark	eyes	.
和	一个	非常	转向	-	向上	鼻子	,	和	戴眼镜	,	亲热	黑暗的	眼睛	.

还有一副翘得很高的鼻子，以及一双炯炯有神、充满爱意的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - ['tempəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv]['pleɪf(ə)l]['kəʊksɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [wɪð] ['evriwʌn] ;

She	was	a	gay	-	tempered	little	creature	,	full	of	playful	coaxing	ways	,	and	a	great	pet	with	everyone	;
她	曾是	一个	同性恋	-	淬火	小的	生物	,	满的	的	顽皮的	哄骗	方式	,	和	一个	伟大的	宠物	和	每个人	;

她是一个性情活泼的小家伙，喜欢逗弄人，对每个人都很友好;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fˈɒndəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [daɪ'ænə] .

but	she	was	fondest	of	her	mistress	,	Diana	.
但	她	曾是	最爱	的	她	情妇	,	戴安娜	.

但她最爱的还是她的女主人戴安娜。

[ʃiː; ʃi] [went] ['evriweə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [njuː] [hɜː(r); hə(r)][step][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

She	went	everywhere	with	her	,	knew	her	step	from	that	of	any	of	the	other	children	,
她	去	到处	和	她	,	知道	她	步	从	那	的	任何	的	这	其他	孩子们	,

她走到哪儿都跟着她，能分辨出她的步伐和其他孩子的步伐有什么不同。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

and	would	prick	up	her	ears	and	listen	for	it	a	long	way	off	.
和	会	刺	向上	她	耳朵	和	听	为了	它	一个	长的	方式	离开	.

她会竖起耳朵，从很远的地方倾听。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [neɪm] [wɒz; wəz] “ ['seərə] , ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ” , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Her	whole	name	was	“	Sarah	,	Duchess	of	Marlborough	”	,	and	she	was
她	所有的	姓名	曾是	“	莎拉	,	公爵夫人	的	马尔堡	”	,	和	她	曾是

[ə; eɪ] ['blenɪm] ['spænjəl] .

a	Blenheim	spaniel	.
一个	布伦海姆	西班牙猎犬	.

她的全名是“马尔伯勒公爵夫人莎拉”，她是一只布伦海姆猎犬。

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk] , ['seərə] [led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

As	befitted	her	rank	,	Sarah	led	a	life	of	luxury	,
作为	合适的	她	秩	,	莎拉	引领	一个	生活	的	奢华	,

正如她的身份所应有的那样，莎拉过着奢华的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .

and	had	a	great	many	possessions	of	her	very	own	.
和	有	一个	伟大的	许多	财产	的	她	非常	自己的	.

她拥有很多属于自己的财产。

[smɑːt] ['kɒləz] [ænd; ənd] [belz] , [ə; eɪ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlәd] ['rɪbənz] ,

Smart	collars	and	bells	,	a	box	full	of	different	coloured	ribbons	,
聪明的	项圈	和	铃铛	,	一个	盒子	满的	的	不同的	有色	丝带	,

精致的项圈和铃铛，一盒不同颜色的丝带，

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] ,

a	travelling	trunk	with	her	name	upon	it	,	a	brush	and	comb	,
一个	旅行	树干	和	她	姓名	之上	它	,	一个	刷子	和	梳子	,

一个印有她名字的旅行箱，里面有一把梳子和一把刷子。

[ə; eɪ] [wɔːm] [kəʊt][fɔː(r); fə(r)][kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['bɑːskɪt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

a	warm	coat	for	cold	weather	,	and	a	comfortable	basket	to	sleep	in	.
一个	温暖的	外套	为了	寒冷的	天气	,	和	一个	舒服的	篮子	到	睡觉	在	.

一件保暖的外套，用来应对寒冷的天气；还有一个舒适的睡篮。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [ə'dɔːnmənt] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

Everything	that	heart	could	desire	for	comfort	or	adornment	was	hers	.
一切	那	心	可以	欲望	为了	舒适	或者	装饰	曾是	她的	.

她想要的一切舒适或装饰之物，她都能拥有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['rʌfnəs] [ɔː(r)] ['hɑːdʃɪp] ,

She	had	never	been	used	to	the	least	roughness	or	hardship	,
她	有	绝不	到过	用过的	到	这	至少	粗糙度	或者	困境	,

她以前从未经历过丝毫的粗暴或艰辛。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	certainly	was	too	delicate	to	fight	her	own	way	in	the	world	.
和	当然	曾是	也	精美的	到	斗争	她	自己的	方式	在	这	世界	.

她太过娇弱，无法在这个世界上闯出自己的一片天地。

[ænd; ənd] [naʊ] ['seərə] [wɒz; wəz] [lɒst] !

And	now	Sarah	was	lost	!
和	现在	莎拉	曾是	丢失的	!

现在莎拉迷路了！

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] ,

All	through	that	Sunday	everyone	was	very	much	disturbed	,
全部	通过	那	星期日	每个人	曾是	非常	很多	不安	,

整个星期天，每个人都心神不宁。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	talked	of	nothing	but	how	they	could	find	her	.
和	谈话	的	没有什么	但	如何	他们	可以	寻找	她	.

他们谈论的都是如何找到她。

[ɪf] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] ['seərə] ;

If	a	visitor	came	in	,	the	conversation	was	all	about	Sarah	;
如果	一个	游客	来了	在	,	这	对话	曾是	全部	关于	莎拉	;

如果有访客进来，谈话的内容总是围绕着莎拉;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['həʊpf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] .

but	no	one	seemed	to	be	very	hopeful	that	she	would	be	brought	back	.
但	不	一	似乎	到	是	非常	充满希望	那	她	会	是	带来	后退	.

但似乎没有人对她能被带回来抱有很大的希望。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][dɒg] - ['sti:lə] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [sed] ,

There	were	dog	-	stealers	about	,	they	said	,
那里	是	狗	-	窃贼	关于	,	他们	说	,

他们说附近有偷狗贼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] .

and	such	a	little	dog	would	be	easily	picked	up	and	hidden	.
和	这样的	一个	小的	狗	会	是	容易地	挑选	向上	和	隐	.

这样的小狗很容易被抱起来藏起来。

[pɔ:(r); pʊə(r)][daɪ'ænə] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][gɒt][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['mɪzrəbl] [æz; əz]

Poor	Diana	listened	to	all	this	,	and	got	more	and	more	miserable	as
贫穷的	戴安娜	听着	到	全部	这	,	和	得到	更多的	和	更多的	悲惨的	作为

[ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ,

the	day	went	on	,
这	天	去	在	,

可怜的戴安娜听着这一切，随着时间的推移，她变得越来越痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

for	she	began	to	feel	quite	sure	that	she	should	never	see	her	dear	little
为了	她	开始	到	感觉	相当	当然	那	她	应该	绝不	看	她	亲爱的	小的

[dɒg] [ə'gen] .

dog	again	.
狗	再次	.

因为她开始确信自己再也见不到她心爱的小狗了。

[ʃi:; ʃi]['məʊped] [ə'baʊt] , [gɒt] ['veri] [peɪl] , [wʊd] [nɒt] [i:t] [hɜ:(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ,

She	moped	about	,	got	very	pale	,	would	not	eat	her	dinner	,
她	轻便摩托车	关于	,	得到	非常	苍白	,	会	不是	吃	她	晚餐	,

她闷闷不乐，脸色苍白，晚饭也不肯吃。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] [ɪf] ['mʌðə(r)][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]

and	would	have	been	in	utter	despair	if	Mother	had	not	given	her
和	会	有	到过	在	说出	绝望	如果	母亲	有	不是	给定	她

[sʌm; səm] ['kʌmfət] .

some	comfort	.
一些	舒适	.

如果不是母亲给予她安慰，她会彻底绝望。

[fɔ:(r); fə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]

For	Mother	was	the	only	person	who	thought	there	was	a	chance	of
为了	母亲	曾是	这	仅有的	人	WHO	想法	那里	曾是	一个	机会	的

['sɛərəz] [rɪ'tɜ:n] ,

Sarah's	return	,
莎拉的	返回	,

因为只有母亲认为莎拉还有可能回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɪəd] [daɪ'ænə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [nju:]

and	this	cheered	Diana	,	because	she	had	a	feeling	that	Mother	knew
和	这	欢呼	戴安娜	,	因为	她	有	一个	感觉	那	母亲	知道

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

这让戴安娜感到高兴，因为她觉得母亲什么都知道。

[ˌnevəðə'les] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['seərə] , [daɪ'ænə]

Nevertheless	when	Monday	morning	came	and	there	was	no	Sarah	,	Diana
尽管如此	什么时候	周一	早晨	来了	和	那里	曾是	不	莎拉	,	戴安娜

[went] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['spɪrɪt] .

went	downstairs	in	the	lowest	spirits	.
去	楼下	在	这	最低	烈酒	.

然而，星期一早上到了，莎拉却不在，戴安娜心情极其低落地下了楼。

“ [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

“	Immediately	after	breakfast	,	”	said	her	mother	,
“	立即地	后	早餐	,	”	说	她	母亲	,

“早餐后立刻，”她母亲说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['seərə] . ”

“	I	shall	put	on	my	bonnet	and	go	out	to	look	for	Sarah	.	”
“	我	将	放	在	我的	引擎盖	和	去	出去	到	看	为了	莎拉	.	”

“我要戴上帽子，出去找莎拉。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ? ” [ɑ:skt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][daɪ'ænə] ['ɜ:nɪstli] .

“	Will	you	promise	to	bring	her	back	?	”	asked	poor	little	Diana	earnestly	.
“	将要	你	承诺	到	带来	她	后退	?	”	问	贫穷的	小的	戴安娜	切实	.

“你能答应把她带回来吗？”可怜的小戴安娜恳切地问道。

['i:v(ə)n]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [best] ,

Even	Mother	could	not	promise	,	but	she	would	do	her	very	best	,
甚至	母亲	可以	不是	承诺	,	但	她	会	做	她	非常	最好的	,

就连母亲也无法做出承诺，但她会尽力而为。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [daɪ'ænə] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] ['sʌmwɒt] ['kʌmfət]

and	when	she	had	started	Diana	went	up	to	the	nursery	somewhat	comforted
和	什么时候	她	有	开始	戴安娜	去	向上	到	这	苗圃	有些	安慰

,

,

,

当她开始行动时，戴安娜稍稍安心地去了育婴室。

[tu:; tə] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

to	wait	as	patiently	as	she	could	for	her	return	.
到	等待	作为	耐心	作为	她	可以	为了	她	返回	.

她尽可能耐心地等待着她的归来。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['hæpən] [ʃi:; ʃi] [st'eɪʃənd] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Long	,	long	before	that	could	possibly	happen	she	stationed	herself	at	the	window	,
长的	,	长的	前	那	可以	可能	发生	她	驻	她自己	在	这	窗户	,

很久很久以前，在那件事发生之前，她就守在了窗边。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .

and	fixed	her	eyes	on	the	busy	street	below	.
和	固定的	她	眼睛	在	这	忙碌的	街道	以下	.

她的目光落在了下面熙熙攘攘的街道上。

[kɑ:ts] , ['kærɪdʒɪz] , [kæbz] , ['pi:p(ə)l] , [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,

Carts	,	carriages	,	cabs	,	people	,	how	they	all	went	on	and	on	without	a	pause	,
购物车	,	马车	,	出租车	,	人们	,	如何	他们	全部	去	在	和	在	没有	一个	暂停	,

马车、四轮马车、出租车、人群，它们不停地向前、向后、向前，一刻不停。

[fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] !

full	of	their	own	business	or	pleasure	!
满的	的	他们的	自己的	商业	或者	乐趣	!

他们满脑子都是自己的事或乐趣!

[səʊ] ['meni] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][nɒt]['mʌðə(r)] ; [səʊ] ['meni] [dɒgz] , [smɔːl] [ænd; ənd][bɪg] ,

So	many	ladies	,	but	not	Mother	;	so	many	dogs	,	small	and	big	,
所以	许多	女士们	,	但	不是	母亲	;	所以	许多	狗	,	小的	和	大的	,

这么多女士，却没有母亲；这么多狗，大小不一。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][kwaɪt][laɪk]['seərə] .

but	not	one	quite	like	Sarah	.
但	不是	一	相当	喜欢	莎拉	.

但没有一个像莎拉那样的。

[daɪ'ænəz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Diana's	mouth	began	to	droop	more	and	more	with	disappointment	,	and	she
戴安娜的	嘴	开始	到	下垂	更多的	和	更多的	和	失望	,	和	她

[wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['kraɪɪŋ] .

was	very	near	crying	.
曾是	非常	靠近	哭泣	.

戴安娜失望得嘴角越来越下垂，几乎要哭出来了。

['iːv(ə)n]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] ['seərə] [bæk] !

Even	Mother	could	not	bring	Sarah	back	!
甚至	母亲	可以	不是	带来	莎拉	后退	!

即使是母亲也无法让莎拉复活!

“ [ə; eɪ] [wɒtʃt] ['ket(ə)l]['nevə(r)] [bɔɪlz] , [mɪs] [daɪ'ænə] , ” [sed] [nɜːs] .

“	A	watched	kettle	never	boils	,	Miss	Diana	,	”	said	Nurse	.
“	一个	观看	壶	绝不	沸腾	,	错过	戴安娜	,	”	说	护士	.

“戴安娜小姐，心急吃不了热豆腐。”护士说。

“ [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]

“	You'd	much	better	come	away	from	the	window	and	play	,	and	then	the
“	你会	很多	更好的	来	离开	从	这	窗户	和	玩	,	和	然后	这

- [pɑːs] ['kwɪkə(r)] .

time'd	pass	quicker	.
-	经过	更快	.

“你最好离开窗边去玩耍，这样时间就会过得更快。”

” [bʌt; bət][daɪ'ænə] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

”	But	Diana	would	not	move	.
”	但	戴安娜	会	不是	移动	.

但戴安娜一动不动。

[dʒʌst][æz; əz] [nɜːs] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [dʒʌst][laɪk]

Just	as	Nurse	spoke	she	caught	sight	of	a	bonnet	in	the	distance	just	like
只是	作为	护士	辐	她	捕捉	视线	的	一个	引擎盖	在	这	距离	只是	喜欢

['mʌðərz] ,

Mother's	,
母亲的	,

护士话音刚落，就瞥见远处有一顶帽子，和母亲戴的一模一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] [deəd] [tuː; tə][həʊp] .

but	she	had	been	so	often	deceived	that	she	hardly	dared	to	hope	.
但	她	有	到过	所以	经常	受骗	那	她	几乎	敢于	到	希望	.

但她屡次受骗，几乎不敢抱有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	came	nearer	—	it	was	opposite	the	house	.
它	来了	更近	—	它	曾是	对面的	这	房子	.

它越来越近——它就在房子对面。

[əʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , joy !
哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

['mʌðərz] [feɪs] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ʌp]
Mother's face , with an expression of triumphant satisfaction upon it , looked up
母亲的 脸 , 和 一个 表达 的 凯 满意 之上 它 , 看起来 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] .
to the nursery window .
到 这 苗圃 窗户 .

母亲脸上带着胜利的满足感，抬头望向育婴室的窗户。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]
No wonder it was triumphant , for under her arm there appeared a
不 想知道 它 曾是 凯 , 为了 在下面 她 手臂 那里 出现 一个
['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [hed] ,
yellow and white head ,
黄色的 和 白色的 头 ,

难怪她如此得意，因为她的胳膊下露出了一个黄白相间的脑袋。

[wɪð] ['sɪlki] [ɪəz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .
with silky ears and large dark eyes .
和 丝滑 耳朵 和 大的 黑暗的 眼睛 .

有着丝滑的耳朵和大大的黑眼睛。

['seərə] [wɒz; wəz] [faʊnd] !
Sarah was found !
莎拉 曾是 成立 !

莎拉找到了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It seemed almost too good to be true .
它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [daɪ'ænə] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)] ['seərə] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
You may imagine how Diana rejoiced over Sarah and petted her ,
你 可能 想象 如何 戴安娜 欣喜若狂 超过 莎拉 和 被宠爱 她 ,

你可以想象戴安娜见到莎拉时有多么高兴，她是如何抚摸她的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and how interested she and everyone else were to hear how the little
和 如何 感兴趣的 她 和 每个人 别的 是 到 听到 如何 这 小的
[dɒg][hæd; həd] [biːn] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] [kləʊz][baɪ] .
dog had been traced to a coachman's house in a mews close by .
狗 有 到过 追踪 到 一个 马车夫的 房子 在 一个 巷子 关闭 经过 .

她和其他人都很有兴趣听人讲述如何追踪到这只小狗，发现它住在附近马厩里的一位马车夫家中。

['seərə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]
Sarah , on her side , seemed very glad to be with her dear little mistress
莎拉 , 在 她 边 , 似乎 非常 高兴的 到 是 和 她 亲爱的 小的 情妇
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

萨拉那边，似乎很高兴能再次见到她亲爱的小主人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd][went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn]
and **after** **returning** **her** **caresses** **curled** **herself** **up** **and** **went** **to** **sleep** **on**
和 后 返回 她 爱抚 卷曲 她自己 向上 和 去 到 睡觉 在
[ðə; ði]['səʊfə] ,
the **sofa** **,**
这 沙发 ,

她回应了他的爱抚后，蜷缩在沙发上睡着了。

[nəʊ] [daʊt] ['taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] .
no **doubt** **tired** **with** **her** **adventures** **.**
不 怀疑 疲劳的 和 她 冒险 .

毫无疑问，她已经厌倦了冒险。

[haʊ] [daɪ'ænə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] [ɒn] [ðæt]
How **Diana** **wished** **she** **could** **tell** **her** **all** **she** **had** **done** **and** **seen** **on** **that**
如何 戴安娜 希望 她 可以 告诉 她 全部 她 有 完毕 和 已见 在 那
['sʌndeɪ] [wen] ['evriwʌn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] !
Sunday **when** **everyone** **had** **been** **so** **unhappy** **about** **her** **!**
星期日 什么时候 每个人 有 到过 所以 不开心 关于 她 !

戴安娜多么希望自己能告诉她，那天星期天，当每个人都对她很不高兴的时候，她都做了些什么，看到了些什么！

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ?
“ **Where** **did** **you** **go** **,** **you** **darling** **?**
“ 在哪里 做过 你 去 , 你 亲爱的 ?

“亲爱的，你去了哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət]['seərə]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
” **she** **asked** **her** **over** **and** **over** **again** **,** **but** **Sarah** **never** **answered** **.**
” 她 问 她 超过 和 超过 再次 , 但 莎拉 绝不 回答 .

她一遍又一遍地问她，但莎拉始终没有回答。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wæg] [hɜː(r); hə(r)]['frɪndʒi][teɪl] , [ænd; ənd] [lik] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [hænd] ,
She **only** **wagged** **her** **fringy** **tail** **,** **and** **licked** **her** **mistress's** **hand** **,**
她 仅有的 摇晃 她 边缘的 尾巴 , 和 舔过 她 情妇的 手 ,

她只是摇了摇毛茸茸的尾巴，舔了舔女主人的手。

[ænd; ənd] ['gɒgəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [dɑːk] [aɪz] .
and **goggled** **at** **her** **with** **her** **full** **dark** **eyes** **.**
和 戴护目镜 在 她 和 她 满的 黑暗的 眼睛 .

她用她那双漆黑的眼睛瞪着她。

[ænd; ənd] [jet] [daɪ'ænə] [felt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
And **yet** **Diana** **felt** **quite** **sure** **that** **she** **had** **many** **strange** **and** **interesting**
和 然而 戴安娜 毛毡 相当 当然 那 她 有 许多 奇怪的 和 有趣的
[θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,
things **to** **tell** **,**
事物 到 告诉 ,

然而，戴安娜却十分确信自己有很多奇特有趣的事情要讲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][kʊd; kəd] .
if **she** **only** **could** **.**
如果 她 仅有的 可以 .

如果她能做到就好了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]['səʊfə] [wɪð] ['seərə][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
One **afternoon** **she** **was** **lying** **on** **the** **schoolroom** **sofa** **with** **Sarah** **by** **her**
一 下午 她 曾是 说谎 在 这 教室 沙发 和 莎拉 经过 她
[saɪd] .
side **.**
边 .

一天下午，她躺在教室的沙发上，莎拉在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [hɒt] [deɪ] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪd]

It	was	a	very	hot	day	,	the	blinds	were	down	and	the	windows	wide
它	曾是	一个	非常	热的	天	,	这	百叶窗	是	向下	和	这	视窗	宽的

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

那天天气很热，百叶窗都拉了下来，窗户大开着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

so	that	the	distant	rumble	of	the	carts	and	carriages	came	up	from	the
所以	那	这	遥远	隆隆	的	这	购物车	和	马车	来了	向上	从	这

[striːt] [bɪ'ləʊ] .

street	below	.
街道	以下	.

于是，从下面的街道上传来了马车和四轮马车的隆隆声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːgən] ['pleɪɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz][daɪ'ænə] ['lɪsnd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [ðiːz]

There	was	an	organ	playing	too	,	and	as	Diana	listened	dreamily	to	these
那里	曾是	一个	器官	玩耍	也	,	和	作为	戴安娜	听着	梦幻般地	到	这些

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

还有管风琴在演奏，戴安娜梦幻般地聆听着这些声音，

[ænd; ənd] [strəʊkt] ['sɛərəz] [hed] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðəʊz]

and	stroked	Sarah's	head	with	one	hand	,	she	began	to	wonder	again	about	those
和	抚摸	莎拉的	头	和	一	手	,	她	开始	到	想知道	再次	关于	那些

['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] .

wonderful	adventures	.
精彩的	冒险	.

她用一只手抚摸着莎拉的头，又开始回想起那些奇妙的冒险经历。

“ [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] [ɒn] ['sʌndeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wʌns][mɔː(r)] .

“	Tell	me	where	you	went	on	Sunday	,	”	she	whispered	once	more	.
“	告诉	我	在哪里	你	去	在	星期日	,	”	她	低声说道	一次	更多的	.

“告诉我你星期天去了哪里，”她再次低声问道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [hɜːd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] ,

To	her	great	surprise	,	she	plainly	heard	,	among	all	the	other	noises	,
到	她	伟大的	惊喜	,	她	显然	听到	,	之中	全部	这	其他	噪音	,

令她大吃一惊的是，在所有其他声音中，她清楚地听到了：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	sound	of	a	tiny	voice	close	to	her	.
这	声音	的	一个	微小的	嗓音	关闭	到	她	.

她听到附近传来一个细小的声音。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

She	listened	eagerly	,	and	this	is	what	it	said	:
她	听着	急切地	,	和	这	是	什么	它	说	:

她认真地听着，内容是这样的：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,

“	You	must	know	,	my	dear	mistress	,
“	你	必须	知道	,	我的	亲爱的	情妇	,

“亲爱的夫人，您必须知道，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

that	I	have	long	had	a	great	wish	to	see	more	of	the	world	.
那	我	有	长的	有	一个	伟大的	希望	到	看	更多的	的	这	世界	.

我一直非常渴望能看看世界上更多的风景。

[ðə; ði] [pɑːk] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

The	park	is	pleasant	enough	,
这	公园	是	令人愉快的	足够的	,

公园挺宜人的。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][led][ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

but	after	all	if	you	are	led	on	a	string	and	not	allowed	to	speak	to
但	后	全部如果		你	是	引领	在	一个	细绳	和	不是	允许	到	说话	到

['ʌðə(r)][dɒgz] ,

other	dogs	,
其他	狗	,

但归根结底，如果你被牵着走，不被允许和其他狗说话，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [dʌl] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] .

it	soon	becomes	dull	and	tiresome	.
它	很快	变成	乏味的	和	令人厌烦	.

很快就变得枯燥乏味了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ə'ləʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] , [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt]

I	wanted	to	go	out	alone	,	into	the	busy	street	,	to	stay	as	long	as	I	liked
我	通缉	到	去	出去	独自的	,	进入	这	忙碌的	街道	,	到	停留	作为	长的	作为	我	喜欢

,

,

,

我想独自一人走到熙熙攘攘的街道上，想待多久就待多久。

[tuː; tə] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n][aɪ] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv]

to	take	whatever	direction	I	fancied	,	and	to	join	in	the	amusements	of
到	拿	任何	方向	我	幻想	,	和	到	加入	在	这	娱乐	的

['ʌðə(r)][dɒgz] .

other	dogs	.
其他	狗	.

想去哪儿就去哪儿，还能加入其他狗狗的娱乐活动。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] ['friːdəm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['tempə(r)][ɔː(r)]

In	short	,	I	wanted	more	freedom	;	and	although	I	never	gave	way	to	temper	or
在	短的	,	我	通缉	更多的	自由	;	和	虽然	我	绝不	给予	方式	到	脾气	或者

[bɪ'keɪm] ['snæpɪʃ] ,

became	snappish	,
成为	暴躁	,

简而言之，我想要更多的自由；虽然我从未发脾气或变得暴躁易怒，

[aɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪf] .

I	grew	more	and	more	discontented	with	my	safe	and	pleasant	life	.
我	生长	更多的	和	更多的	不满	和	我的	安全的	和	令人愉快的	生活	.

我对安稳舒适的生活越来越不满。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['kləʊsli] [wɒtʃt] , [haʊ'evə(r)] ,

I	was	so	closely	watched	,	however	,
我	曾是	所以	密切	观看	,	然而	,

然而，我却被严密监视着。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][strəʊl][ə'ləʊn] ,

that	I	could	never	get	an	opportunity	for	the	least	little	stroll	alone	,
那	我	可以	绝不	得到	一个	机会	为了	这	至少	小的	漫步	独自的	,

我甚至连独自散步的机会都没有。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [tʃɑːns] ['riːəli] [keɪm] .

and	I	began	to	despair	,	when	,	at	last	,	on	Sunday	,	the	chance	really	came	.
和	我	开始	到	绝望	,	什么时候	,	在	最后的	,	在	星期日	,	这	机会	真的	来了	.

我开始感到绝望，但最终，在星期天，机会真的来了。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['hestə(r)]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ai] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌn'si:n] ,

I	was	alone	in	the	hall	,	Hester	opened	the	door	,	I	slipped	out	unseen	,
我	曾是	独自的	在	这	大厅	,	海丝特	打开	这	门	,	我	滑倒了	出去	看不见	,

我独自一人在走廊里，海丝特打开了门，我悄悄溜了出去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] — [fri:] !

and	there	I	was	—	free	!
和	那里	我	曾是	—	自由的	!

我就这样——自由了！

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] ,

“	It	was	delightful	to	find	myself	alone	on	the	door	-	step	,
“	它	曾是	愉快	到	寻找	我	独自的	在	这	门	-	步	,

“独自一人站在门口的感觉真好，”

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ;

and	to	hear	the	door	shut	behind	me	;
和	到	听到	这	门	关闭	在后面	我	;

我听到身后的门关上了；

[nɒt] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] ['fʊli] [ɪn'tend][tu:; tə][gəʊ] [bæk] ,

not	that	I	did	not	fully	intend	to	go	back	,
不是	那	我	做过	不是	完全	打算	到	去	后退	,

并非我没有完全打算回去，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌv] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn]

for	I	love	my	mistress	and	am	not	ungrateful	for	the	kindness	shown
为了	我	爱	我的	情妇	和	是	不是	忘恩负义	为了	这	仁慈	所示

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

因为我爱我的女主人，并且不会忘记她对我的恩情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['plez(ə)nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ai][kʊd; kəd][du:; də]

but	it	was	so	pleasant	to	think	that	for	a	short	time	I	could	do
但	它	曾是	所以	令人愉快的	到	思考	那	为了	一个	短的	时间	我	可以	做

[dʒʌst][æz; əz][ai] [laɪkt] .

just	as	I	liked	.
只是	作为	我	喜欢	.

但想到在短暂的时间里我可以随心所欲，真是太令人愉快了。

[ai] [su:n] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .

I	soon	found	,	however	,	that	this	was	very	far	from	the	case	.
我	很快	成立	,	然而	,	那	这	曾是	非常	远的	从	这	案件	.

但我很快发现，事实远非如此。

“ [æt; ət][fɜ:st][ai] [trɔt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði][best] ['spɪrɪt] , ['mi:tɪŋ] ['veri] [fju:] [dɒgz] ,

“	At	first	I	trotted	along	the	pavement	in	the	best	spirits	,	meeting	very	few	dogs	,
“	在	第一的	我	小跑	沿着	这	路面	在	这	最好的	烈酒	,	会议	非常	很少	狗	,

“起初我心情愉快地沿着人行道小跑，几乎没遇到什么狗，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [kaɪnd] , [səʊ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

and	those	of	a	very	rough	kind	,	so	that	I	did	not	care	to	speak	to
和	那些	的	一个	非常	粗糙的	种类	,	所以	那	我	做过	不是	关心	到	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有一些人非常粗鲁，所以我懒得和他们说话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [deɪ] .

It	was	,	as	you	remember	,	a	very	hot	day	.
它	曾是	,	作为	你	记住	,	一个	非常	热的	天	.

你还记得吧，那天非常热。

[ðə; ði] [graʊnd] [felt] [kwaɪt] ['bɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,

The	ground	felt	quite	burning	under	my	feet	,
这	地面	毛毡	相当	燃烧	在下面	我的	脚	,

脚下的地面感觉像火烧一样。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	soon	I	should	have	been	thankful	to	be	carried	a	little	while	.
和	很快	我	应该	有	到过	感恩	到	是	携带	一个	小的	尽管	.

很快我就应该庆幸有人背着我走了一小段路了。

[aɪ][gɒt] ['θɜːsti] [tuː] ,

I	got	thirsty	too	,
我	得到	渴	也	,

我也渴了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn]

and	I	began	to	look	about	for	a	shady	place	where	I	could	lie	down
和	我	开始	到	看	关于	为了	一个	阴凉	地方	在哪里	我	可以	说谎	向下

[ænd; ənd][rest] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

and	rest	out	of	the	sun	.
和	休息	出去	的	这	太阳	.

于是我开始四处寻找阴凉的地方，以便躺下来休息，躲避阳光。

['prez(ə)ntli][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɜːnɪŋ] ,

Presently	I	came	to	a	narrow	turning	,
目前	我	来了	到	一个	狭窄的	转弯	,

这时我来到了一个狭窄的拐弯处，

[wɪtʃ] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [hɒt] [striːts] .

which	looked	dark	and	cool	compared	to	the	bright	hot	streets	.
哪个	看起来	黑暗的	和	凉爽的	比较的	到	这	明亮的	热的	街道	.

与明亮炎热的街道相比，这里显得阴暗凉爽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['wɒʃɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	quiet	too	,	for	there	was	only	a	man	in	the	yard	washing	a
它	曾是	安静的	也	,	为了	那里	曾是	仅有的	一个	男人	在	这	院子	洗涤	一个

[kɑːt] ,

cart	,
大车	,

院子里很安静，只有一个男人在洗车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - ['kəʊtɪd] [greɪ] [dɒg] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] .

and	a	rough	-	coated	grey	dog	sitting	near	.
和	一个	粗糙的	-	涂层	灰色的	狗	坐着	靠近	.

附近坐着一只毛发粗糙的灰色狗。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ,

I	made	up	my	mind	to	try	this	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	尝试	这	,

我决定试一试。

[ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	trotting	up	to	the	dog	made	a	few	remarks	about	the	heat	of	the
和	小跑	向上	到	这	狗	制成	一个	很少	评论	关于	这	热	的	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

他小跑着走到狗跟前，说了几句关于天气炎热的话。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [aɪ] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɒmən] [dɒg] ,

From	his	replies	I	soon	perceived	that	he	was	quite	a	common	dog	,
从	他的	回复	我	很快	感知	那	他	曾是	相当	一个	常见的	狗	,

从他的回答中我很快意识到，他是一条很普通的狗。

[ðəʊ] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn]['mænə(r)] ,
though very good - natured in manner ,
尽管 非常 好的 - 自然 在 方式 ,

虽然性格非常和善，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɔːtli] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - ['grəʊsə(r)][ænd; ənd] [ðæt]
and he shortly told me he belonged to the green - grocer and that
和 他 不久 讲述 我 他 属于 到 这 绿色的 - 杂货商 和 那
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [bɒb] . -
his name was ' Bob . '
他的 姓名 曾是 - 鲍勃 . -

他很快告诉我，他是蔬菜水果店的员工，他的名字叫"鲍勃"。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ai] [lɜːnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wei]
" We continued to talk , and before long I learnt a good deal about his way
" 我们 持续 到 讲话 , 和 前 长的 我 学会了 一个 好的 交易 关于 他的 方式
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

"我们继续交谈，不久之后，我就对他的生活方式有了很多了解。"

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [frɒm; frəm][ɪts] [greɪt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .
which interested me extremely from its great contrast to my own .
哪个 感兴趣的 我 极其 从 它是 伟大的 对比 到 我的 自己的 .

这与我自身经历的巨大反差让我非常感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['hɑːdʃɪps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
In spite of its hardships there was something attractive about it too ,
在 尽管如此 的 它是 艰辛 那里 曾是 某物 吸引人的 关于 它 也 ,

尽管困难重重，但它也有其吸引人之处。

[ðəʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
though quite out of the question for anyone of delicacy and refinement .
尽管 相当 出去 的 这 问题 为了 任何人 的 美味 和 精炼 .

但对于任何有品位和修养的人来说，这都是完全不可能的。

[fɔː(r); fə(r)][bɒb][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [dɒg] .
For Bob was a working dog .
为了 鲍勃 曾是 一个 在职的 狗 .

因为鲍勃是一条工作犬。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][baɪ] ['deɪbreɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
He had to be at Covent Garden by daybreak with his master ,
他 有 到 是 在 科文特 花园 经过 拂晓 和 他的 掌握 ,

他必须在黎明前到达科文特花园，和他的主人会合。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð] [hɪm] ,
to go on all his rounds with him ,
到 去 在 全部 他的 回合 和 他 ,

陪他一起巡逻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ɪn][ðə; ði][kɑːt] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]
and to take care of the vegetables in the cart while he called at the
和 到 拿 关心 的 这 蔬菜 在 这 大车 尽管 他 称为 在 这
['dɪfrənt] ['haʊzɪz] . "
different houses . "
不同的 房屋 . "

他挨家挨户地拜访时，还要照看车里的蔬菜。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ?
' And what do you get for all that ?
- 和 什么 做 你 得到 为了 全部 那 ?

"那么你付出这一切又能得到什么呢？"

- [ai] [ɑːskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . “

我问了。

- [ai][get][maɪ] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kɪks] ['sʌmtaɪmz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] . “
' I get my food , and a good many kicks sometimes , ' he answered . “
- 我 得到 我的 食物 , 和 一个 好的 许多 踢 有时 , - 他 回答 . “

“我能吃饱饭，有时候还能挨不少揍，”他回答说。

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] !
' Poor dog !
- 贫穷的 狗 !

可怜的狗狗！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
' I exclaimed , for my heart was filled with pity for him ,
- 我 惊呼 , 为了 我的 心 曾是 已填 和 遗憾 为了 他 ,

我惊呼道，因为我心中充满了对他的怜悯。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [laɪf] .
and I no longer thought his an attractive life .
和 我 不 更长 想法 他的 一个 吸引人的 生活 .

我不再觉得他的生活有吸引力了。

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? -
' Why don't you run away ? '
- 为什么 不 你 跑步 离开 ? -

你为什么不逃走呢?

“ [bɒb] [grɪnd] .
“ Bob grinned .
“ 鲍勃 咧嘴一笑 .

鲍勃咧嘴一笑。

- [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' I'm not so stupid as that , ' he replied .
- 我是 不是 所以 愚蠢的 作为 那 , - 他 回复 .

“我没那么蠢，”他回答说。

- [dɒgz] [ðæt] [rʌn] [ə'weɪ] [kʌm] [tuː; tə][bæd][endz] .
' Dogs that run away come to bad ends .
- 狗 那 跑步 离开 来 到 坏的 结束 .

“走失的狗往往下场不好。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
Besides , I'm happy enough .
除了 , 我是 快乐的 足够的 .

此外，我已经很满足了。

[aɪ][get][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
I get a holiday sometimes , and a walk in the park ,
我 得到 一个 假期 有时 , 和 一个 走 在 这 公园 ,

我偶尔会放假，去公园散散步。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [aɪ][laɪk] . - “
and on Sunday I can do what I like . ' “
和 在 星期日 我 能 做 什么 我 喜欢 . - “

“星期天我可以做任何我想做的事。”

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] ['læŋgwɪdli] .
' I exclaimed languidly .
- 我 惊呼 懒洋洋地 .

我懒洋洋地说道。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] !
' What a dreadful life !
- 什么 一个 可怕 生活 !

“多么糟糕的生活啊！”

[naʊ] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
Now , I have nothing to do but to please myself every day in the week ,
现在 , 我 有 没有什么 到 做 但 到 请 我 每一个 天 在 这 星期 ,

现在，我除了每天取悦自己之外，无事可做。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːk] , [ai][gəʊ][ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][aɪm] ['pɜːfɪktli] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - “
and as for the park , I go there so often I'm perfectly sick of it . ' “
和 作为 为了 这 公园 , 我 去 那里 所以 经常 我是 完美 生病的 的 它 . - ”

至于那个公园，我去过的次数太多了，都快腻了。

- [duː; də][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndez] [aʊt] ? - [ɑːskt] [bɒb] .
' Do you get your Sundays out ? ' asked Bob .
- 做 你 得到 你的 星期日 出去 ? - 问 鲍勃 .

“你星期天会出去玩吗？”鲍勃问道。

“ [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
“ I hesitated .
“ 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [maɪ][fɜːst] ['sʌndeɪ] [aʊt] , - [ai] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [bʌt; bət][ai][ɪn'tend][ɪn]
' This is really my first Sunday out , ' I replied at length , ' but I intend in
- 这 是 真的 我的 第一的 星期日 出去 , - 我 回复 在 长度 , - 但 我 打算 在
['fjuːtʃə(r)] — - “
future — ' “
未来 — - “

“这真的是我第一次周日外出，”我详细地回答道，“但我打算以后——”

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
' What's your name ?
- 是什么 你的 姓名 ?

'你叫什么名字?

- ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɒb] .
' rudely interrupted Bob .
- 粗鲁地 中断 鲍勃 .

“粗鲁地打断了鲍勃。”

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] ['mænəz] [æt; ət][ɔːl] ,
“ He certainly had no manners at all ,
“ 他 当然 有 不 礼仪 在 全部 ,

“他真是毫无礼貌可言。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] ? “
but what could you expect from a dog of low degree ? “
但 什么 可以 你 预计 从 一个 狗 的 低的 程度 ? “

但你又能对一只低级犬抱有什么期望呢?

- [maɪ] [neɪm] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪf] [ɒv; əv][dɪs'deɪn] ,
' My name , ' I replied , holding up my head with a slight sniff of disdain ,
- 我的 姓名 , - 我 回复 , 保持 向上 我的 头 和 一个 轻微 嗅 的 蔑视 ,

“我的名字，”我回答道，抬起头，带着一丝不屑的轻蔑。

- [ɪz] — ['seərə] , ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ! -
' is — Sarah , Duchess of Marlborough ! '
- 是 — 莎拉 , 公爵夫人 的 马尔堡 ! -

"是——马尔伯勒公爵夫人莎拉！"

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" I had no time to notice the effect of these words ,
" 我 有 不 时间 到 注意 这 影响 的 这些 字 ,

"我根本来不及注意到这些话的影响，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [wen] [aɪ][felt][maɪ'self] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]
for they were hardly out of my mouth when I felt myself seized by a
为了 他们 是 几乎 出去 的 我的 嘴 什么时候 我 毛毡 我 查获 经过 一个
[lɑːdʒ] [hænd] ,
large hand ,
大的 手 ,

话音未落，我就感到一只大手抓住了我。

['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] ['sʌmˌwʌnz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
lifted into the air , and thrust into someone's coat pocket .
抬起 进入 这 空气 , 和 推力 进入 某人的 外套 口袋 .

被举到空中，然后塞进某人的外套口袋里。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːt] :
From this humiliating position I heard the voice of the man washing the cart :
— "
— "
— "

从这个屈辱的位置，我听到了正在洗车的男人的声音：——

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɔːrg] ?
' That your dorg ?
- 那 你的 dorg ?

那是你的狗吗?

- [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] . -
' And someone answered , ' It belongs to the lady . '
- 和 某人 回答 , - 它 属于 到 这 女士 . -

有人回答说："这是那位女士的。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][felt] .
" You may judge , my dear mistress , how frightened I felt .
" 你 可能 法官 , 我的 亲爱的 情妇 , 如何 害怕 我 毛毡 .

"亲爱的夫人，您可想而知我当时有多么害怕。"

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə][maɪ] ['friːdəm] !
Here was a sudden end to my freedom !
这里 曾是 一个 突然 结尾 到 我的 自由 !

我的自由就这样戛然而止了!

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [mænz] ['pɒkɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Imprisoned in a strange man's pocket , from which escape was impossible ,
被监禁 在 一个 奇怪的 男人的 口袋 , 从 哪个 逃脱 曾是 不可能的 ,

被囚禁在一个陌生人的口袋里，无法逃脱。

['nɪəli] ['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [dred] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]
nearly stifled with the smell of tobacco , and filled with dread as to what
几乎 窒息 和 这 闻 的 烟草 , 和 已填 和 恐惧 作为 到 什么
[wʊd] ['hæpən] [nekst] .
would happen next .
会 发生 下一个 .

空气中几乎弥漫着令人窒息的烟草味，心中充满了对接下来会发生什么的恐惧。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] [maɪ] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

I	managed	to	wriggle	my	head	out	of	the	corner	,
我	管理	到	扭动	我的	头	出去	的	这	角落	,

我设法把头从角落里探了出来，

[bʌt; bət] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,

but	saw	at	once	that	it	would	be	useless	to	think	of	jumping	out	,
但	锯	在	一次	那	它	会	是	无用	到	思考	的	跳	出去	,

但他立刻意识到，跳出去是没用的。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [greɪt] .

the	distance	from	the	ground	being	far	too	great	.
这	距离	从	这	地面	存在	远的	也	伟大的	.

离地面的距离太远了。

[ai] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['ðeəfɔː(r)] ,

I	remained	still	therefore	,
我	剩余	仍然	所以	,

因此，我一动不动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	the	man	walked	out	of	the	yard	had	a	faint	hope	that	he
和	作为	这	男人	步行	出去	的	这	院子	有	一个	头晕的	希望	那	他

[njuː] [weə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] .

knew	where	I	lived	and	was	taking	me	home	.
知道	在哪里	我	居住地	和	曾是	采取	我	家	.

当那人走出院子时，我隐隐觉得他知道我住在哪里，会带我回家。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	soon	disappointed	.
我	曾是	很快	失望的	.

我很快就感到失望了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [mjuːz] , [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	turned	down	a	mews	,	went	into	a	house	I	had	never	seen	before	,
他	转向	向下	一个	巷子	,	去	进入	一个	房子	我	有	绝不	已见	前	,

他拐进一条小巷，走进一栋我从未见过的房子。

[ʌp] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [steəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːpɪt] ,

up	some	narrow	stairs	without	any	carpet	,
向上	一些	狭窄的	楼梯	没有	任何	地毯	,

沿着一段没有铺地毯的狭窄楼梯上去，

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)] [sæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæt] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] ,

and	entered	a	room	where	there	sat	a	large	fat	man	in	his	shirt	sleeves	,
和	进入	一个	房间	在哪里	那里	卫星	一个	大的	胖的	男人	在	他的	衬衫	袖子	,

他走进一个房间，里面坐着一个身材高大肥胖的男人，只穿着衬衫袖子。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

smoking	and	reading	a	newspaper	.
吸烟	和	阅读	一个	报纸	.

一边抽烟一边看报纸。

[ai] [wɒz; wəz] [pleɪst] [tremblɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

I	was	placed	trembling	on	the	table	by	his	side	,
我	曾是	放置	发抖	在	这	桌子	经过	他的	边	,

我颤抖着被放在他身旁的桌子上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk]

and	he	took	the	pipe	out	of	his	mouth	and	turned	his	head	to	look
和	他	采取	这	管道	出去	的	他的	嘴	和	转向	他的	头	到	看

[æt; ət][ˌem 'i:] . “

at	me	.	“
在	我	.	“

他从嘴里拿出烟斗，转头看着我。

- [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi][dɔ:rg] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

'	Nice	little	sort	of	a	fancy	dorg	,	'	he	said	at	last	.
-	好的	小的	种类	的	一个	想要	dorg	,	-	他	说	在	最后的	.

“真是只漂亮的小家伙，”他最后说道。

- [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] “ - ” . - “

'	What	they	call	a	“	Blennum	”	.	'	“
-	什么	他们	称呼	一个	“	-	”	.	-	“

他们称之为“布伦纳姆”。

- [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] .

'	Strayed	into	the	yard	,	'	said	the	man	who	had	picked	me	up	.
-	迷路了	进入	这	院子	,	-	说	这	男人	WHO	有	挑选	我	向上	.

“我误入了院子，”载我上车的那个人说。

- [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['prez(ə)ntli] . - “

'	I'm	going	to	show	it	to	the	missus	presently	.	'	“
-	我是	去	到	展示	它	到	这	太太	目前	.	-	“

“我马上要拿给老婆看。”

- [wɜ:θ] [ə; eɪ]['taɪdi] [sʌm] , - [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sməʊkɪŋ] .

'	Worth	a	tidy	sum	,	'	said	the	fat	man	,	and	went	on	smoking	.
-	值得	一个	整齐的	和	,	-	说	这	胖的	男人	,	和	去	在	吸烟	.

“值不少钱呢，”胖子说着，继续抽烟。

“ [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][maɪ][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] ?

“	Was	ever	a	dog	of	my	rank	and	position	brought	down	so	low	?
“	曾是	曾经	一个	狗	的	我的	秩	和	位置	带来	向下	所以	低的	?

“像我这样级别和地位的狗，有谁会落得如此下场？”

[nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] [mɔ:(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ɒv; əv]['eni]

No	one	took	any	more	notice	of	me	,	or	seemed	to	think	me	of	any
不	一	采取	任何	更多的	注意	的	我	,	或者	似乎	到	思考	我	的	任何

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

没有人再注意到我，似乎也没有人认为我很重要。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [lɑ:dʒ] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .

and	I	remained	shivering	on	the	table	with	large	tears	rolling	down	my	cheeks	.
和	我	剩余	瑟瑟发抖	在	这	桌子	和	大的	眼泪	滚动	向下	我的	脸颊	.

我蜷缩在桌子上瑟瑟发抖，大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来。

[haʊ] [aɪ] [ri'pent] [maɪ] ['fɒli] !

How	I	repented	my	folly	!
如何	我	悔改	我的	蠢事	!

我多么后悔我的愚蠢！

[aɪ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

I	had	wanted	to	see	the	world	,	and	here	it	was	,
我	有	通缉	到	看	这	世界	,	和	这里	它	曾是	,

我一直想看看这个世界，而现在它就在这里了。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][maɪ] ['hæpi] [laɪf][æt; ət][həʊm] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['fɔndld] [ænd; ənd]

a	miserable	contrast	to	my	happy	life	at	home	,	where	I	was	fondled	and
一个	悲惨的	对比	到	我的	快乐的	生活	在	家	,	在哪里	我	曾是	抚摸	和

[əd'maɪəd][baɪ] ['evriwʌn] .

admired	by	everyone	.
钦佩	经过	每个人	.

这与我在家里的幸福生活形成了鲜明的对比，在家里，我受到每个人的宠爱和赞赏。

['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][dɒg] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] !

Foolish	,	foolish	little	dog	that	I	had	been	!
愚蠢	,	愚蠢	小的	狗	那	我	有	到过	!

我曾经是多么愚蠢的小狗啊！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [haʊ] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] ,

I	began	to	think	too	how	my	dear	little	mistress	would	miss	me	,
我	开始	到	思考	也	如何	我的	亲爱的	小的	情妇	会	错过	我	,

我也开始想，我亲爱的小女主人会多么想念我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːtʃ] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][veɪn] ,

and	how	they	would	search	everywhere	and	call	for	me	in	vain	,
和	如何	他们	会	搜索	到处	和	称呼	为了	我	在	徒劳	,

他们到处寻找我，徒劳地呼唤我的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] .

and	the	more	I	thought	the	more	painful	it	all	seemed	.
和	这	更多的	我	想法	这	更多的	痛苦	它	全部	似乎	.

我越想越觉得这一切痛苦不堪。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [taɪm] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt][mæn] ,

A	long	and	wretched	time	passed	in	this	way	,	during	which	the	fat	man	,
一个	长的	和	可怜	时间	通过了	在	这	方式	,	期间	哪个	这	胖的	男人	,

就这样，一段漫长而痛苦的时光过去了，在此期间，那个胖子.....

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ai] ['ɑːftəwədz] [hɜːd] , [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]

who	was	a	coachman	I	afterwards	heard	,	puffed	at	his	pipe	and	read	his
WHO	曾是	一个	马车夫	我	然后	听到	,	膨胀的	在	他的	管道	和	读	他的

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

后来我听说他是个马车夫，他一边抽着烟斗，一边看报纸。

['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

sometimes	shaking	his	head	and	talking	to	himself	a	little	.
有时	摇晃	他的	头	和	说	到	他自己	一个	小的	.

他有时会摇头，自言自语一会儿。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

He	hardly	seemed	to	know	I	was	there	,
他	几乎	似乎	到	知道	我	曾是	那里	,

他似乎几乎没注意到我的存在。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpən][ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

and	I	believe	if	the	door	had	been	open	I	could	easily	have	escaped	,
和	我	相信	如果	这	门	有	到过	打开	我	可以	容易地	有	逃脱	,

我相信如果门是开着的，我很容易就能逃出去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

for	the	other	man	had	gone	out	of	the	room	.
为了	这	其他	男人	有	已消失	出去	的	这	房间	.

因为另一个人已经走出了房间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðæt] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

But	there	was	no	chance	of	that	;	by	and	by	he	came	back	,
但	那里	曾是	不	机会	的	那	;	经过	和	经过	他	来了	后退	,

但这根本不可能；不久之后，他又回来了。

[tʊk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

took	me	under	his	arm	and	went	out	into	the	street	again	.
采取	我	在下面	他的	手臂	和	去	出去	进入	这	街道	再次	.

他把我夹在胳膊下，又走到了街上。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] , [ai] [w'ʌndəd] .

Where	was	he	going	,	I	wondered	.
在哪里	曾是	他	去	,	我	想知道	.

我心想，他要去哪儿呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

He	had	talked	of	the	missus	,
他	有	谈话	的	这	太太	,

他曾谈到过他的妻子，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz]['eni] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ai][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	if	the	missus	was	any	friend	of	his	I	had	no	hope	that	she	would
但	如果	这	太太	曾是	任何	朋友	的	他的	我	有	不	希望	那	她	会

[pruːv] [ə'griːəb(ə)l] .

prove	agreeable	.
证明	同意	.

但如果他的妻子是他的朋友，我就不指望她会同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	was	a	great	surprise	,	therefore	,
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	,	所以	,

因此，这真是个巨大的惊喜。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spft] [k'ɑːpɪts] ,

to	find	myself	a	little	later	in	a	large	house	where	there	were	soft	carpets	,
到	寻找	我	一个	小的	之后	在	一个	大的	房子	在哪里	那里	是	柔软的	地毯	,

过了一会儿，我发现自己身处一栋铺着柔软地毯的大房子里。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [siː]

and	pictures	,	and	flowers	,	and	everything	I	have	been	used	to	see
和	图片	,	和	花朵	,	和	一切	我	有	到过	用过的	到	看

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

还有照片、鲜花，以及我周围习以为常的一切。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][məʊst] ['wɔːmli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Not	only	this	,	but	I	was	most	warmly	received	by	a	lady	,	who	called	me	a
不是	仅有的	这	,	但	我	曾是	最多	热情地	已收到	经过	一个	女士	,	WHO	称为	我	一个

[dʌk] ,

duck	,
鸭子	,

不仅如此，我还受到了一位女士的热情接待，她称我为"鸭子"。

[ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ə; eɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] .

a	darling	,	a	love	,	and	a	beauty	.
一个	亲爱的	,	一个	爱	,	和	一个	美丽	.

一个宝贝，一份爱，一个美人。

[ðiːz] [fə'mɪliə(r)] [nems] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] ,

These	familiar	names	,	which	I	had	been	accustomed	to	hear	from	my	birth	,
这些	熟悉的	姓名	,	哪个	我	有	到过	习惯	到	听到	从	我的	出生	,

这些我从出生起就耳熟能详的名字，

[meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈsʌmwɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌmfət] .

made	me	feel	somewhat	at	home	,	and	I	began	to	take	comfort	.
制成	我	感觉	有些	在	家	,	和	我	开始	到	拿	舒适	.

这让我感到有些自在，我开始感到安慰。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

At	any	rate	,	I	was	now	with	people	who	knew	how	to	behave	to	me	,
在	任何	速度	,	我	曾是	现在	和	人们	WHO	知道	如何	到	表现	到	我	,

总之，我现在身边的人都懂得如何对待我。

[ænd; ənd] [wʊd] [triːt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

and	would	treat	me	with	consideration	.
和	会	对待	我	和	考虑	.

并且会体谅我。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn] [piːs] ,

I	passed	the	rest	of	the	day	,	therefore	,	in	peace	,
我	通过了	这	休息	的	这	天	,	所以	,	在	和平	,

因此，我平静地度过了余下的一天。

[ðəʊ] [ai] [stɪl] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ˈmɪstrəs] ,

though	I	still	sighed	for	my	own	mistress	,
尽管	我	仍然	叹了口气	为了	我的	自己的	情妇	,

虽然我仍然会为我的情妇叹息，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [rəʊl] [ænd; ənd] [kriːm] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] .

and	had	no	appetite	for	the	new	roll	and	cream	offered	me	.
和	有	不	食欲	为了	这	新的	卷	和	奶油	提供	我	.

他对端上来的新面包卷和奶油一点胃口也没有。

“ [ɔːl] [maɪ] [fɪəz] [rɪˈtɜːnd] , [haʊˈevə(r)] ,

“	All	my	fears	returned	,	however	,
“	全部	我的	恐惧	返回	,	然而	,

然而，我所有的恐惧都回来了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [dɪˈstres] [ai] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmənz] [haʊs] ,

for	to	my	distress	I	was	sent	back	to	sleep	at	the	coachman's	house	,
为了	到	我的	痛苦	我	曾是	发送	后退	到	睡觉	在	这	马车夫的	房子	,

令我沮丧的是，我被送回马车夫家睡觉。

[weə(r)] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdɪzməl] [θɔːts] .

where	I	passed	the	night	full	of	anxiety	and	the	most	dismal	thoughts	.
在哪里	我	通过了	这	夜晚	满的	的	焦虑	和	这	最多	惨淡	想法	.

我整夜焦虑不安，满脑子都是最悲观的想法。

[haʊ] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [end] ?

How	would	all	this	end	?
如何	会	全部	这	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[huː] [kæn; kən] [ˈpɪktʃə(r)] [maɪ] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]

Who	can	picture	my	ecstasy	of	delight	the	next	morning	when	I	heard	the
WHO	能	图片	我的	狂喜	的	喜	这	下一个	早晨	什么时候	我	听到	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [bɪˈləʊ] ?

sound	of	your	mother's	voice	talking	to	the	coachman	below	?
声音	的	你的	母亲的	嗓音	说	到	这	马车夫	以下	?

谁能想象第二天早上听到你母亲的声音在和下面的马车夫说话时，我有多么欣喜若狂?

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] -

I	need	not	tell	you	how	she	had	succeeded	in	tracing	me	through	the	green	-
我	需要	不是	告诉	你	如何	她	有	成功了	在	追踪	我	通过	这	绿色的	-

['grəʊsə(r)] ,

grocer	,
杂货商	,

我无需赘述她是如何通过蔬菜水果店找到我的。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] .

who	had	seen	me	picked	up	in	the	yard	,	for	that	you	know	already	.
WHO	有	已见	我	挑选	向上	在	这	院子	,	为了	那	你	知道	已经	.

那些看到我在院子里被抱起来的人，你们都知道这件事。

[ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bɒb] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]

I	cannot	help	feeling	that	Bob	may	have	had	something	to	do	with	my
我	不能	帮助	感觉	那	鲍勃	可能	有	有	某物	到	做	和	我的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

我总觉得鲍勃可能对我的康复起到了一定的作用。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðəʊ] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]

for	I	am	sure	though	rough	in	his	manners	he	was	a	well	-	meaning
为了	我	是	当然	尽管	粗糙的	在	他的	礼仪	他	曾是	一个	出色地	-	意义

[dɒg] .

dog	.
狗	.

因为我确信，虽然他举止粗鲁，但他是一条善良的狗。

[ɪf] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

If	so	,	I	am	grateful	to	him	.
如果	所以	,	我	是	感激的	到	他	.

如果真是这样，我感谢他。

[tuː; tə][end][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,

To	end	a	long	story	,	my	dear	mistress	,
到	结尾	一个	长的	故事	,	我的	亲爱的	情妇	,

长话短说，我亲爱的女主人，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

I	must	remark	that	I	have	no	longer	any	wish	to	know	more	of	the	world
我	必须	评论	那	我	有	不	更长	任何	希望	到	知道	更多的	的	这	世界

.

:
.

我必须说，我已经不再渴望了解这个世界了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv]

It	is	far	too	rough	and	noisy	a	place	for	me	,	and	you	need	have
它	是	远的	也	粗糙的	和	嘈杂	一个	地方	为了	我	,	和	你	需要	有

[nəʊ][fɪə(r)] ,

no	fear	,
不	害怕	,

对我来说，那里的环境太恶劣、太吵闹了，你完全不必担心。

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

therefore	,	that	I	shall	try	to	repeat	my	experience	,
所以	,	那	我	将	尝试	到	重复	我的	经验	,

因此，我将尝试重现我的经历。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['les(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː][baɪ] - [maɪ] ['sʌndeɪ] [aʊt] - .

or	shall	ever	forget	the	lesson	taught	me	by	'	my	Sunday	out	'	.
或者	将	曾经	忘记	这	课	教授	我	经过	-	我的	星期日	出去	-	.

或者我永远不会忘记"我的周日外出"教会我的教训。

" ['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

"	Chapter	Four	.
"	章	四	.

第四章。

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? "

"	When	is	she	coming	?	"
"	什么时候	是	她	未来	?	"

她什么时候来?

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	To	-	morrow	.	"
"	到	-	明天	.	"

"明天。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] ? "

"	Are	you	glad	?	"
"	是	你	高兴的	?	"

你高兴吗?

" [nəʊ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	No	.	Are	you	?	"
"	不	.	是	你	?	"

"不，你是吗？"

" [ai][doʊnt][keə(r)] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] .

I	wonder	how	long	she	will	stay	.
我	想知道	如何	长的	她	将要	停留	.

我想知道她会待多久。

[ai] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	know	Mother	said	a	week	,
我	知道	母亲	说	一个	星期	,

我知道妈妈说过一周，

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ʃɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][lɑːst][jɪə(r)] . "

but	I	dare	say	she'll	ask	her	to	stay	longer	as	she	did	last	year	.	"
但	我	敢	说	壳	问	她	到	停留	更长	作为	她	做过	最后的	年	.	"

但我敢说，她会像去年一样，要求她多待一段时间。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [ʃɪl] [biː; bi] ['taɪəsəm] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'weɪ] . "

"	Well	,	I	know	she'll	be	tiresome	,	and	I	shall	be	glad	when	she	goes	away	.	"
"	出色地	,	我	知道	壳	是	令人厌烦	,	和	我	将	是	高兴的	什么时候	她	去	离开	.	"

"我知道她会很烦人，她走后我会很高兴的。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] . "

"	I'm	going	to	sleep	now	.	"
"	我是	去	到	睡觉	现在	.	"

"我要睡觉了。"

" [əʊ] , ['mɑːθə] , [haʊ] [suːn] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː; də][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !

"	Oh	,	Martha	,	how	soon	you	always	do	go	to	sleep	!
"	哦	,	玛莎	,	如何	很快	你	总是	做	去	到	睡觉	!

"哦，玛莎，你总是这么快就睡着了！"

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sliːpi] [jet] .

I'm	not	a	bit	sleepy	yet	.
我是	不是	一个	少量	困	然而	.

我一点也不困。

" [ə; eɪ] [snɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bed] [suːn] [ʃəʊd] ['betɪ] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz]

"	A	snore	from	the	other	little	bed	soon	showed	Betty	that	further	talk	was
"	一个	鼾	从	这	其他	小的	床	很快	显示	贝蒂	那	更远	讲话	曾是

['həʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

"从另一张小床上传来的鼾声很快让贝蒂明白，再多的谈话是徒劳的。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [lɒŋgə(r)] ,

She	would	have	liked	to	chatter	longer	,
她	会	有	喜欢	到	喋喋不休	更长	,

她还想多聊一会儿。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] ,

but	Martha	had	a	way	of	falling	asleep	at	the	most	interesting	points	,
但	玛莎	有	一个	方式	的	坠落	睡着了	在	这	最多	有趣的	积分	,

但玛莎总能在最精彩的时刻睡着。

[ænd; ənd] ['betɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

and	Betty	knew	it	would	be	useless	to	try	and	rouse	her	now	.
和	贝蒂	知道	它	会	是	无用	到	尝试	和	唤醒	她	现在	.

贝蒂知道现在试图唤醒她是徒劳的。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

So	she	resigned	herself	to	her	own	thoughts	with	a	sigh	.
所以	她	辞职	她自己	到	她	自己的	想法	和	一个	叹	.

于是她叹了口气，沉浸在自己的思绪中。

['kɪti] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

Kitty	was	coming	to	-	morrow	!
猫咪	曾是	未来	到	-	明天	!

Kitty明天就要来了！

['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːθə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] [laɪf]

Coming	before	Martha	and	she	had	had	any	enjoyment	of	their	country	life
未来	前	玛莎	和	她	有	有	任何	享受	的	他们的	国家	生活

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

在玛莎和她一起享受乡村生活之前，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [left] ['lʌndən] .

for	the	children	had	only	just	left	London	.
为了	这	孩子们	有	仅有的	只是	左边	伦敦	.

因为孩子们才刚刚离开伦敦。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl] [ðeə(r)] [plænz] [ænd; ənd] [geɪmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəsəm] [weɪz] ,

Coming	to	spoil	all	their	plans	and	games	with	her	tiresome	ways	,
未来	到	剧透	全部	他们的	计划	和	游戏	和	她	令人厌烦	方式	,

她那令人厌烦的方式破坏了他们所有的计划和游戏，

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [lɑːst] [jɪə(r)] .

just	as	she	had	done	last	year	.
只是	作为	她	有	完毕	最后的	年	.

就像她去年做的那样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] [fɜːst][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɒn] ['ruːlɪŋ] ['evriwʌn] ,

Of	course	she	would	insist	on	being	first	in	everything	,	on	ruling	everyone	,
的	课程	她	会	坚持	在	存在	第一的	在	一切	,	在	裁决	每个人	,

她当然会坚持事事第一，要统治所有人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	would	be	as	pushing	and	disagreeable	as	possible	.
和	会	是	作为	推动	和	令人不快的	作为	可能的	.

并且会尽可能地咄咄逼人、令人反感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də]

It	was	all	very	well	to	say	that	she	was	a	visitor	and	must	do
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	那	她	曾是	一个	游客	和	必须	做

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

as	she	wished	,
作为	她	希望	,

说她是访客，应该随心所欲，这当然没错。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni][ðə; ði] [les] [prə'vəʊkɪŋ] .

but	that	did	not	make	it	any	the	less	provoking	.
但	那	做过	不是	制作	它	任何	这	较少的	挑衅	.

但这丝毫没有减轻它的挑衅性。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːθə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ]['kwaɪətli] .

And	then	Martha	took	it	all	so	quietly	.
和	然后	玛莎	采取	它	全部	所以	悄悄	.

然后，玛莎就那么平静地接受了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

It	was	almost	impossible	to	rouse	her	to	be	angry	,
它	曾是	几乎	不可能的	到	唤醒	她	到	是	生气的	,

几乎不可能激起她的愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

and	that	was	annoying	too	in	its	way	.
和	那	曾是	恼人的	也	在	它是	方式	.

从某种意义上说，这也令人恼火。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [θɔːt] ['betɪ] , ['veri] ['sliːpɪli] [naʊ] , “ [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

“	I	suppose	,	”	thought	Betty	,	very	sleepily	now	,	“	that	I	ought	to	try	to	be
“	我	认为	,	”	想法	贝蒂	,	非常	昏昏欲睡地	现在	,	“	那	我	应该	到	尝试	到	是

['peɪʃ(ə)nt] [tuː] ,

patient	too	,
病人	也	,

“我想，”贝蒂昏昏欲睡地想，“我也应该试着保持耐心。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['riːəli] [kænt] .

but	sometimes	I	really	can't	.
但	有时	我	真的	不能	.

但有时候我真的做不到。

” [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [hɪə(r)] ,

”	She	fell	asleep	here	,
”	她	跌倒	睡着了	这里	,

她在这里睡着了，

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['kɪti] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] “ ['dædi] - [lɒŋ] - [legz] ” [flæpɪŋ] [ænd; ənd]

and	dreamed	that	Kitty	was	an	immense	“	daddy	-	long	-	legs	”	flapping	and
和	梦见	那	猫咪	曾是	一个	巨大	“	爸爸	-	长的	-	腿	”	扑	和

['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

buzzing	about	in	her	hair	.
嗡嗡声	关于	在	她	头发	.

她梦见凯蒂变成了一只巨大的“长腿蜘蛛”，在她头发里扑腾、嗡嗡地飞来飞去。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['kɪti] [ə'raɪvd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

The	next	afternoon	Kitty	arrived	,	full	of	excitement	,	and	ready	to	be	more
这	下一个	下午	猫咪	到达的	,	满的	的	激动	,	和	准备好	到	是	更多的

[ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

than	delighted	with	everything	.
比	高兴极了	和	一切	.

第二天下午，凯蒂来了，她兴奋极了，对一切都欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [dʒʌst] ['mɑːrθəz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz]

She	was	eleven	years	old	,	just	Martha's	age	,	and	Betty	was	two	years
她	曾是	十一	年	老的	,	只是	玛莎的	年龄	,	和	贝蒂	曾是	二	年

['jʌŋgə] .

younger	.
年轻	.

她十一岁，和玛莎同岁，贝蒂比她小两岁。

[freʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['lʌndən] ,

Fresh	from	her	life	in	London	,
新鲜的	从	她	生活	在	伦敦	,

刚结束伦敦生活，

[weə(r)] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['lesnz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] “ [fʌn]

where	there	always	were	so	many	lessons	to	be	learned	and	so	little	“	fun
在哪里	那里	总是	是	所以	许多	课程	到	是	学习	和	所以	小的	“	乐趣

” [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

”	of	any	kind	,
”	的	任何	种类	,

那里总是有很多东西需要学习，却几乎没有任何形式的“乐趣”。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

this	beautiful	country	home	was	a	sort	of	paradise	to	her	.
这	美丽的	国家	家	曾是	一个	种类	的	天堂	到	她	.

对她来说，这座美丽的乡村住宅简直就是人间天堂。

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] ['lesnz] [tuː; tə] [lɜːn] ,

To	have	no	one	to	scold	her	,	no	lessons	to	learn	,
到	有	不	一	到	骂	她	,	不	课程	到	学习	,

没有人责备她，也没有教训要吸取。

[nəʊ] ['taɪəsəm] [streɪt] [wɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

no	tiresome	straight	walks	with	her	governess	,	and	above	all	,
不	令人厌烦	直的	散步	和	她	家庭教师	,	和	多于	全部	,

她不用和家庭教师进行枯燥乏味的直线行走，最重要的是，

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['plei,feləu] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [geɪmz] !

to	have	two	playfellows	always	ready	to	join	in	pleasures	and	games	!
到	有	二	玩伴们	总是	准备好	到	加入	在	快乐	和	游戏	!

有两个玩伴随时准备加入到欢乐的游戏中！

['kɪti] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt]

Kitty	was	an	only	child	,	and	her	life	was	often	dull	for	want
猫咪	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	她	生活	曾是	经常	乏味的	为了	想

[ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

of	companionship	.
的	友谊	.

凯蒂是独生女，由于缺乏陪伴，她的生活常常很单调。

['evriθɪŋ] [went] [ɒn] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜːst] ,

Everything	went	on	very	well	at	first	,
一切	去	在	非常	出色地	在	第一的	,

起初一切都很顺利，

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm]

for	there	was	so	much	to	do	and	see	that	there	was	no	time
为了	那里	曾是	所以	很多	到	做	和	看	那	那里	曾是	不	时间

[fɔ:(r); fə(r)][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] .

for	disputes	.
为了	争议	.

因为有太多事情要做，太多事情要看，根本没有时间争论。

[tru:] , ['kɪti] [kə'mɑ:nd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ,

True	,	Kitty	commanded	as	much	as	ever	,
真的	,	猫咪	命令	作为	很多	作为	曾经	,

没错，凯蒂依然像以前一样很有威望。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [raɪts] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['traɪɪŋ] ;

and	had	a	way	of	setting	people	to	rights	which	was	distinctly	trying	;
和	有	一个	方式	的	环境	人们	到	权利	哪个	曾是	明显地	尝试	;

他纠正别人错误的方式非常令人难以忍受；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['betɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə]['eni]['əʊpən] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	she	and	Betty	did	not	come	to	any	open	disagreement	until	she	had
但	她	和	贝蒂	做过	不是	来	到	任何	打开	分歧	直到	她	有

[bi:n] [æt; ət] ['hoʊmwʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wi:k] .

been	at	Holmwood	for	nearly	a	week	.
到过	在	霍姆伍德	为了	几乎	一个	星期	.

但直到她在霍姆伍德待了将近一周后，她和贝蒂才出现公开的分歧。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['meni] [smɔ:l] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] ['betɪ] [hæd; həd][felt] ['fretɪd]

Nevertheless	there	had	been	many	small	occasions	on	which	Betty	had	felt	fretted
尽管如此	那里	有	到过	许多	小的	场合	在	哪个	贝蒂	有	毛毡	有格纹的

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ;

and	irritated	;
和	受刺激	;

然而，贝蒂也曾多次因为一些小事而感到烦躁和恼火；

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɪti] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	Kitty	,	without	the	least	intending	it	,
为了	猫咪	,	没有	这	至少	意图	它	,

对于凯蒂来说，这完全是无意的，

[si:md] ['ɒf(ə)n][tu:; tə] [tʃu:z] [dʒʌst][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:; də] .

seemed	often	to	choose	just	the	wrong	thing	to	say	and	do	.
似乎	经常	到	选择	只是	这	错误的	事物	到	说	和	做	.

他似乎总是会选择说错话、做错事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [tu:; tə][du:; də][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mɑ:θə] [ænd; ənd]

And	then	she	always	wished	to	do	exactly	the	same	as	Martha	and
和	然后	她	总是	希望	到	做	确切地	这	相同的	作为	玛莎	和

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

然后，她一直希望自己能像玛莎和她自己一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['taɪəsəm] .

and	that	was	so	tiresome	.
和	那	曾是	所以	令人厌烦	.

真是太累人了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][dɪə(r)] [mɪs] [greɪ] .

For	instance	,	all	the	children	were	very	fond	of	dear	Miss	Grey	.
为了	实例	,	全部	这	孩子们	是	非常	喜爱	的	亲爱的	错过	灰色的	.

例如，所有的孩子都非常喜欢亲爱的格雷小姐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɪti] [huː] [mʌst; məst][sɪt][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	now	it	was	always	Kitty	who	must	sit	next	to	her	,
但	现在	它	曾是	总是	猫咪	WHO	必须	坐	下一个	到	她	,

但现在，总是凯蒂必须坐在她旁边。

['kɪti] [huː] [rʌʃt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['rəʊzɪz][tuː; tə][weə(r)][ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [tuː; tə]

Kitty	who	rushed	to	supply	her	with	roses	to	wear	and	strawberries	to
猫咪	WHO	匆忙	到	供应	她	和	玫瑰	到	穿	和	草莓	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

凯蒂赶紧给她送来玫瑰花让她佩戴，草莓让她吃。

['kɪti] [huː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['ɔːkwəd] ['momənts] .

Kitty	who	kissed	her	repeatedly	at	the	most	awkward	moments	.
猫咪	WHO	亲吻	她	反复	在	这	最多	尴尬的	时刻	.

Kitty在最尴尬的时刻反复亲吻她。

['mɑːθə] [ænd; ənd] ['betɪ] , [huː] ['nætʃ(ə)rəli][felt] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [mɪs] [greɪ]

Martha	and	Betty	,	who	naturally	felt	that	Miss	Grey	was	their	own	dear	Miss	Grey
玛莎	和	贝蒂	,	WHO	自然	毛毡	那	错过	灰色的	曾是	他们的	自己的	亲爱的	错过	灰色的

,

,

,

玛莎和贝蒂自然而然地把格雷小姐当成了自己亲爱的格雷小姐。

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['betɪ] [ri'zent] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .

could	hardly	get	near	her	at	all	,	and	Betty	resented	this	very	much	.
可以	几乎	得到	靠近	她	在	全部	,	和	贝蒂	怨恨	这	非常	很多	.

她几乎根本无法靠近她，贝蒂对此非常不满。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi]['grædʒuəli][gɒt][tuː; tə] [dwel] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ðiːz] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk]

she	gradually	got	to	dwell	so	entirely	on	these	annoyances	that	she	could	not	think
她	逐步地	得到	到	住	所以	完全	在	这些	烦心事	那	她	可以	不是	思考

[ɒv; əv] ['kɪtiz] [gʊd] ['kwɒlətiz] [æt; ət][ɔːl] ,

of	Kitty's	good	qualities	at	all	,
的	小猫的	好的	品质	在	全部	,

她渐渐地完全沉浸在这些烦心事中，以至于根本想不到凯蒂的优点了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

and	was	quite	unable	to	remember	that	she	was	generous	and
和	曾是	相当	无法	到	记住	那	她	曾是	慷慨的	和

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,

affectionate	,	and	that	her	faults	,
亲热	,	和	那	她	故障	,

她完全记不起自己慷慨善良，也记不起自己的缺点。

[ðəʊ] ['taɪəsəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

though	tiresome	,	were	partly	the	result	of	a	longing	to	be	loved	.
尽管	令人厌烦	,	是	部分	这	结果	的	一个	渴望	到	是	喜爱	.

虽然令人厌烦，但部分原因是渴望被爱。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['hævɪŋ] ['gæðəd] , [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] .

At	last	,	the	clouds	having	gathered	,	the	storm	came	.
在	最后的	,	这	云	拥有	聚集	,	这	风暴	来了	.

最终，乌云密布，暴风雨来临了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp] ,

One	morning	,	almost	as	soon	as	she	got	up	,
一	早晨	,	几乎	作为	很快	作为	她	得到	向上	,

一天早晨，她刚起床不久，

['betɪ] [felt] [ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['kɪti] [dɪd][ɔː(r)] [sed] [wɒz; wəz] ['sɪli] .

Betty	felt	that	every	single	thing	Kitty	did	or	said	was	silly	.
贝蒂	毛毡	那	每一个	单身的	事物	猫咪	做过	或者	说	曾是	愚蠢的	.

贝蒂觉得凯蒂做的每件事、说的每一句话都很愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [krɒs] [hɜː'self] ,

It	did	not	occur	to	her	that	perhaps	she	was	a	little	bit	cross	herself	,
它	做过	不是	发生	到	她	那	也许	她	曾是	一个	小的	少量	叉	她自己	,

她丝毫没有意识到，或许自己也有点生气。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

which	was	the	real	explanation	.
哪个	曾是	这	真实的	解释	.

这才是真正的原因。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] , [ænd; ənd] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

After	breakfast	they	all	three	went	down	to	the	pond	,	and	,	dividing	the	water
后	早餐	他们	全部	三	去	向下	到	这	池塘	,	和	,	分割	这	水

['ɪntuː] [ʃer] ,

into	shares	,
进入	分享	,

早餐后，他们三人一起来到池塘边，将水分成几份。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][frɒgz][ænd; ənd] [njuːt] .

began	to	fish	for	frogs	and	newts	.
开始	到	鱼	为了	青蛙	和	蝾螈	.

开始捕捞青蛙和蝾螈。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['betɪ] [tuː; tə][hɜː'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['kɪti] , “ [ʃɪl] [seɪ] ['mɑːθə]

“	In	a	minute	,	”	said	Betty	to	herself	as	she	watched	Kitty	,	“	she'll	say	Martha
“	在	一个	分钟	,	”	说	贝蒂	到	她自己	作为	她	观看	猫咪	,	“	壳	说	玛莎

“过一会儿，”贝蒂一边看着凯蒂一边自言自语道，“她就会说玛莎了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best]['pleɪsɪz] .

and	I	have	the	best	places	.
和	我	有	这	最好的	地方	.

我拥有最好的地方。

” [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][səʊ] .

”	It	happened	just	so	.
”	它	发生	只是	所以	.

事情就是这样发生的。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['kɪti] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][net][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] ['betɪ] ,

“	I	say	,	”	said	Kitty	,	throwing	down	her	net	and	coming	close	up	to	Betty	,
“	我	说	,	”	说	猫咪	,	投掷	向下	她	网	和	未来	关闭	向上	到	贝蒂	,

“我说，”凯蒂说着，扔下渔网，走到贝蒂跟前。

“ [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ! ”

“	I've	got	the	worst	place	of	all	,	there's	nothing	to	catch	in	this	part	!	”
“	我已经	得到	这	最差	地方	的	全部	,	有	没有什么	到	抓住	在	这	部分	!	”

“我分到了最糟糕的地方，这片区域什么都抓不到！”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['mɑːθə] .

“	You	haven't	tried	long	enough	,	”	said	Martha	.
“	你	还没有	尝试	长的	足够的	,	”	说	玛莎	.

“你尝试的时间还不够长，”玛莎说。

“ [lets] [tʃeɪndʒ] , ” [wɒz; wəz] ['kɪtiz] [nekst] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['i:gəli] ['əʊvə(r)]
“ Let's change , ” was Kitty's next suggestion as she stood looking eagerly over
“ 我们来吧 改变 , ” 曾是 小猫的 下一个 建议 作为 她 站立 寻找 急切地 超过
['bɛtiz] ['ʃəʊldə(r)] .
Betty's shoulder .
贝蒂的 肩膀 .

“我们换衣服吧,”凯蒂说着，一边热情地看着贝蒂的肩膀。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['betɪ] ['mu:dɪli] ,
“ All right , ” said Betty moodily ,
“ 全部 正确的 , ” 说 贝蒂 情绪低落地 ,

“好吧,”贝蒂闷闷不乐地说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] ['kɪti] [hæd; həd] [left] ,
and she went round to the part of the pond Kitty had left ,
和 她 去 圆形的 到 这 部分 的 这 池塘 猫咪 有 左边 ,

于是她绕到凯蒂离开的那片池塘边，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [kɔ:t] [tu:] ['tæd,poʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:t] .
where she almost immediately caught two tadpoles and a newt .
在哪里 她 几乎 立即地 捕捉 二 蝌蚪 和 一个 蝾螈 .

她几乎立刻就抓到了两只蝌蚪和一只蝾螈。

“ [lʊk] [ðeə(r)] !
“ Look there !
“ 看 那里 !

“看那里！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [net] [traɪ'ʌmfəntli] .
” she cried , holding up her net triumphantly .
” 她 哭 , 保持 向上 她 网 凯旋而归 .

她高举渔网，得意地喊道。

“ [əʊ] ! ” [skri:md] ['kɪti] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌki] .
“ Oh ! ” screamed Kitty , “ you are lucky .
“ 哦 ! ” 尖叫 猫咪 , “ 你 是 幸运的 .

“哦！”凯蒂尖叫道，“你真幸运。”

[du:; də] [let] [ˌem 'i:] [traɪ] ,
Do let me try ,
做 让 我 尝试 ,

请允许我尝试一下。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] ['bɛtiz] [saɪd] [ænd; ənd] [si:zd] [həʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [net] .
” and she rushed up to Betty's side and seized hold of the net .
” 和 她 匆忙 向上 到 贝蒂的 边 和 查获 抓住 的 这 网 .

她冲到贝蒂身边，一把抓住渔网。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
But this was too much .
但 这 曾是 也 很多 .

但这太过分了。

['betɪ] [let] [gəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ai] [ʃænt] [fɪʃ] ['eni] [mɔ:(r)] .
Betty let go of the handle and said indignantly , “ I shan't fish any more .
贝蒂 让 去 的 这 处理 和 说 愤慨地 , “ 我 不会 鱼 任何 更多的 .

贝蒂松开把手，愤愤不平地说：“我再也不钓鱼了。”

[jʊr; jər] [səʊ] [ˌʌn'feə(r)] ; [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] !
You're so unfair ; you always are !
你是 所以 不公平 ; 你 总是 是 !

你太不公平了，你一直都是这样！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
” **And she walked away in a rage .**
” 和 她 步行 离开 在 一个 愤怒 .

“然后她怒气冲冲地走开了。”

“ [ˈkɪti] [ɪz][mɔː(r)] [ˈtaɪəsəm] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
“ **Kitty is more tiresome than ever , ” she said to herself .**
“ 猫咪 是 更多的 令人厌烦 比 曾经 , ” 她 说 到 她自己 .

“凯蒂比以前更让人厌烦了，”她自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] [ˈevriθɪŋ] .
“ **She spoils everything .**
“ 她 战利品 一切 .

她把一切都搞砸了。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] !
I wish she would go away !
我 希望 她 会 去 离开 !

我希望她赶紧离开！

” [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzɜːvd] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsʌlkinəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈkɪtiz]
” **All that day she preserved an attitude of dignified sulkiness in spite of Kitty's**
” 全部 那 天 她 保存完好 一个 态度 的 凝重 闷闷不乐 在 尽管如此 的 小猫的
[ˈfriːkwənt] [əˈtempts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
frequent attempts to make it up .
频繁 尝试 到 制作 它 向上 .

“尽管凯蒂多次试图弥补，但她整天都保持着一种高贵的闷闷不乐的态度。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈbetɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf]
When she came and threw her arm round her , Betty shook it off
什么时候 她 来了 和 扔 她 手臂 圆形的 她 , 贝蒂 摇晃 它 离开
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

当她走过来搂住她时，贝蒂不耐烦地甩开了她的手臂。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [dɪə(r)] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd]
That evening the three little girls were in the woods with dear Miss Grey and
那 晚上 这 三 小的 女孩们 是 在 这 树林 和 亲爱的 错过 灰色的 和
[ˈbeɪbi] [ˈsuːzi] ,
baby Susie ,
婴儿 苏西 ,

那天晚上，三个小女孩和亲爱的格雷小姐以及小苏西一起在树林里玩耍。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [θriː] [jˈiəz] [əʊld] .
who was just three years old .
WHO 曾是 只是 三 年 老的 .

他当时只有三岁。

[ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]
Betty was walking a little behind the others with her eyes fixed on the
贝蒂 曾是 步行 一个 小的 在后面 这 其他的 和 她 眼睛 固定的 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

贝蒂走在其他人身后，眼睛一直盯着地面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [ˈmɒsi] ,
It was damp and mossy ,
它 曾是 潮湿 和 苔藓 ,

那里潮湿多苔藓。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv][fɜːrnz][ænd; ənd] ['ʌndəwʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

and	there	was	a	thick	growth	of	ferns	and	underwood	at	the	side
和	那里	曾是	一个	厚的	生长	的	蕨类植物	和	安德伍德	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] .

of	the	path	.
的	这	小路	.

小路两旁长满了茂密的蕨类植物和灌木。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] ['kwɪkli] [θruː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [daʊn] [ə; eɪ][həʊl] .

Suddenly	she	saw	something	move	quickly	through	this	,	and	disappear	down	a	hole	.
突然	她	锯	某物	移动	迅速地	通过	这	,	和	消失	向下	一个	洞	.

突然，她看到有什么东西快速穿过这里，消失在一个洞里。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'saɪd][ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [mɒs] .

She	stopped	and	moved	aside	the	ferns	and	moss	.
她	停止	和	已搬	旁边	这	蕨类植物	和	苔藓	.

她停下脚步，拨开蕨类植物和苔藓。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] ['steərɪŋ]

What	do	you	think	she	saw	sitting	comfortably	in	the	hole	and	staring
什么	做	你	思考	她	锯	坐着	舒适地	在	这	洞	和	凝视

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [mɔɪst] [braɪt] [aɪz] ?

at	her	with	its	moist	bright	eyes	?
在	她	和	它是	潮湿	明亮的	眼睛	?

你觉得她看到了什么？那东西舒舒服服地坐在洞里，用湿润明亮的眼睛盯着她?

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spekld] [təʊd] !

A	large	speckled	toad	!
一个	大的	斑驳的	蟾蜍	!

一只体型很大的斑点蟾蜍!

“ [lʊk] , [lʊk] , [mɪs] [greɪ] !

“	Look	,	look	,	Miss	Grey	!
“	看	,	看	,	错过	灰色的	!

“看，看，格雷小姐！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

厨房里的猫，以及其他故事(The Kitchen Cat, and other Tales)

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['gæðəd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] .
” she cried , and everyone gathered round to see what she had found .
” 她 哭 , 和 每个人 聚集 圆形的 到 看 什么 她 有 成立 .

她喊道，大家都围了过来，想看看她发现了什么。

['iːv(ə)n] ['suːzi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] , [ænd; ənd] [pəʊkt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fɜːn] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [təʊd] ,
Even Susie peered into the hole , and poked a bit of fern gently at the toad ,
甚至 苏西 窥视 进入 这 洞 , 和 戳 一个 少量 的 蕨类 轻轻地 在 这 蟾蜍 ,

就连苏西也探头看了看洞口，轻轻地用一小撮蕨类植物戳了戳蟾蜍。

[wɪtʃ] [sæt][ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðem; ðəm] .
which sat there gazing quietly at them .
哪个 卫星 那里 凝视 悄悄 在 他们 .

它静静地坐在那里，凝视着他们。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][həʊm] [hiːz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ! ” [sed] ['mɑːθə] .
“ What a jolly little home he's made for himself ! ” said Martha .
“ 什么 一个 快乐的 小的 家 他是 制成 为了 他自己 ! ” 说 玛莎 .

“他给自己打造了一个多么温馨的小家啊！”玛莎说道。

“ [ɔːl] [sɒft] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪg'zæktli][tuː; tə][fɪt] [hɪm] . ”
“ All soft and moist , and just exactly to fit him . ”
“ 全部柔软的 和 潮湿 , 和 只是 确切地 到 合身 他 . ”

“柔软湿润，而且非常合身。”

“ [hiː; hi][kænt] [siː] [aʊt] [mʌtʃ] ,
“ He can't see out much ,
“ 他 不能 看 出去 很多 ,

“他视力很差，看不清外面。”

” [sed] ['betɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [mɒs] ['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .
” said Betty as she put back the moss gently over the top .
” 说 贝蒂 作为 她 放 后退 这 苔藓 轻轻地 超过 这 顶部 .

贝蒂一边说着，一边轻轻地把苔藓盖回上面。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] .
“ I don't think he wants to , ” said Miss Grey .
“ 我 不 思考 他 想要 到 , ” 说 错过 灰色的 .

“我觉得他不想，”格雷小姐说。

“ [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [həʊlz] .
“ He is quite satisfied , like many other people who live in holes .
“ 他 是 相当 使满意 , 喜欢 许多 其他 人们 WHO 居住 在 孔 .

“他很满意，就像许多其他住在洞穴里的人一样。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ɪk'sept] ['betɪ] ,
” The children ran on through the wood , except Betty ,
” 这 孩子们 跑 在 通过 这 木头 , 除了 贝蒂 ,

孩子们继续穿过树林，只有贝蒂没有跟上。

[huː] [kept] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [mɪs] [greɪz] [hænd] .
who kept back and took hold of Miss Grey's hand .
WHO 保留 后退 和 采取 抓住 的 错过 格雷的 手 .

他退后一步，握住了格雷小姐的手。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [həʊlz] ?
“ What do you mean about living in holes ?
“ 什么 做 你 意思是 关于 活的 在 孔 ?

“你说的住在洞里是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈprez(ə)ntli] .
” she asked presently .
” 她 问 目前 .

她随即问道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [həʊlz] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] .
“ Well , you know , we all live in holes of one kind or another .
“ 出色地 , 你 知道 , 我们 全部 居住 在 孔 的 一 种类 或者 其他 .

“你知道，我们都生活在各种各样的困境中。”

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smuːð] , [sʌm; səm][fɪt][ˌjuː ˈes][ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd]
Some are rough and some smooth , some fit us exactly , and
一些 是 粗糙的 和 一些 光滑的 , 一些 合身 我们 确切地 , 和
[sʌm; səm][doʊnt][fɪt][ˌjuː ˈes][æt; ət][ɔːl] .
some don't fit us at all .
一些 不 合身 我们 在 全部 .

有些粗糙，有些光滑；有些非常合身，有些则完全不合身。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒftli] - [laɪnd] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [fʊl]
Some are softly - lined with all sorts of comforts , and some are full
一些 是 轻轻 - 衬里 和 全部 排序 的 舒适 , 和 一些 是 满的
[ɒv; əv] [prik] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lz] .
of pricks and troubles .
的 刺痛 和 麻烦 .

有些地方舒适温馨，有些地方却充满荆棘和烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
And it is always very difficult to see out of them . ”
和 它 是 总是 非常 难的 到 看 出去 的 他们 . ”

而且从它们里面看东西总是很困难。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [ˈbetɪ] .
“ Why ? ” asked Betty .
“ 为什么 ? ” 问 贝蒂 .

“为什么？”贝蒂问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [laɪk][ðə; ði] [toʊdz] [həʊl][wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ Because , like the toad's hole we saw just now ,
“ 因为 , 喜欢 这 蟾蜍的 洞 我们 锯 只是 现在 ,

“因为，就像我们刚才看到的蟾蜍洞一样，

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][juː ˈes][ænd; ənd] [səˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][səʊ] [ˈkləʊsli] ,
our own lives are so near us and surround us so closely ,
我们的 自己的 生活 是 所以 靠近 我们 和 环绕 我们 所以 密切 ,

我们自己的生活与我们如此贴近，如此紧密地围绕着我们。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefət] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm]
that it is only by making an effort that we can get out of them
那 它 是 仅有的 经过 制作 一个 努力 那 我们 能 得到 出去 的 他们
[ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ɔːl] .
and understand other people's lives at all .
和 理解 其他 人们的 生活 在 全部 .

只有通过努力，我们才能摆脱困境，才能真正理解他人的生活。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən] [ˈriːəli] [meɪk] [ˌjuː ˈes][duː; də] [ðæt] [ɪz] [ˈsɪmpəθi] . ”
The only thing that can really make us do that is sympathy . ”
这 仅有的 事物 那 能 真的 制作 我们 做 那 是 同情 . ”

唯一能真正促使我们这样做的，只有同情心。

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ”
“ What does that mean ? ”
“ 什么 做 那 意思是 ? ”

“这意味着什么？ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː ˈes][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ɑːˈselvz] [ɪn] [θɔːt] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz]
“ It is that which makes us able to put ourselves in thought into other people's
“ 它 是 那 哪个 制作 我们 有能力的 到 放 我们自己 在 想法 进入 其他 人们的
[həʊlz] ,
holes ,
孔 ,

正是这种能力使我们能够设身处地地为他人着想。

[ænd; ənd] [fiːl] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
and feel what it is like to live there .
和 感觉 什么 它 是 喜欢 到 居住 那里 .

亲身感受一下在那里生活是什么感觉。

[wen] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌjuː ˈes][rɪˈembə(r)][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
When we do that it makes us remember to be patient and gentle
什么时候 我们 做 那 它 制作 我们 记住 到 是 病人 和 温和的
[wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
with our friends and companions ,
和 我们的 朋友们 和 同伴 ,

这样做会让我们记住要耐心、温柔地对待朋友和同伴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [həʊlz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]
for if they live in uncomfortable holes it must be difficult for
为了 如果 他们 居住 在 不舒服 孔 它 必须 是 难的 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .
them to be unselfish and amiable .
他们 到 是 无私 和 可亲 .

因为如果他们生活在不舒服的洞穴里，就很难做到无私和友善。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][vek'seiʃən][wiː; wi] [mait] [nɒt][biː; bi][hɑːf][səʊ] ['plez(ə)nt]
If we had their troubles and vexations we might not be half so pleasant
如果 我们 有 他们的 麻烦 和 烦恼 我们 可能 不是 是 一半 所以 令人愉快的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
as they are .
作为 他们 是 .

如果我们也有他们那样的烦恼和忧虑，我们可能就不会像他们那样和蔼可亲了。

” ['betɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” Betty was silent .
” 贝蒂 曾是 沉默的 .

贝蒂沉默不语。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɑːrθəz] [həʊl][ænd; ənd][maɪn][ɪz][naɪsə][ðæn; ðən] ['kɪtiz] ?
“ Do you think Martha's hole and mine is nicer than Kitty's ?
“ 做 你 思考 玛莎的 洞 和 矿 是 更漂亮 比 小猫的 ?

“你觉得玛莎和我的洞比凯蒂的洞好吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
” she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
“ Well , I think in some ways it may be .
” 出色地 , 我 思考 在 一些 方式 它 可能 是 .

“嗯，我觉得在某些方面可能是这样。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['kɪti] [hæz; həz] [nəʊ] ['sɪstəz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

At	any	rate	you	know	Kitty	has	no	sisters	to	play	with	,
在	任何	速度	你	知道	猫咪	有	不	姐妹	到	玩	和	,

总之，你知道凯蒂没有姐妹可以一起玩。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	very	little	of	this	country	life	you	all	enjoy	so	much	.
和	非常	小的	的	这	国家	生活	你	全部	享受	所以	很多	.

而你们如此享受的乡村生活，在这里却几乎荡然无存。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] [lɑːsts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

While	her	holiday	lasts	I	should	try	to	make	it	as	pleasant	as	possible
尽管	她	假期	持续时间	我	应该	尝试	到	制作	它	作为	令人愉快的	作为	可能的

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

在她假期期间，我应该尽力让她过得愉快。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] . ”

if	I	were	you	.	”
如果	我	是	你	.	”

如果我是你的话。”

“ [aɪ] [duː; də] , ” [sed] ['betɪ] , “ ['dʒen(ə)rəli] .

“	I	do	,	”	said	Betty	,	“	generally	.
“	我	做	,	”	说	贝蒂	,	“	一般来说	.

“我一般会这样做，”贝蒂说。

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [krɒs] .

Only	sometimes	she	makes	me	feel	so	cross	.
仅有的	有时	她	制作	我	感觉	所以	叉	.

她有时真的让我很生气。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʌp] [rʌʃt] ['kɪti] , [ænd; ənd] ['elbəʊd] ['betɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɪs] [greɪz]

”	At	this	moment	up	rushed	Kitty	,	and	elbowed	Betty	away	from	Miss	Grey's
”	在	这	片刻	向上	匆忙	猫咪	,	和	肘击	贝蒂	离开	从	错过	格雷的

[saɪd] .

side	.
边	.

这时，凯蒂冲了过来，用手肘把贝蒂从格雷小姐身边推开。

“ [juːv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] !

“	You've	had	her	long	enough	!
“	你已经	有	她	长的	足够的	!

“你已经拥有她够久了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

”	she	shouted	.
”	她	喊叫	.

她喊道。

“ [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] !

“	It's	my	turn	now	!
“	它是	我的	转动	现在	!

“现在轮到我了！”

” [ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [təʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

”	And	Betty	was	thinking	so	much	about	the	toad	in	the	hole	,
”	和	贝蒂	曾是	思维	所以	很多	关于	这	蟾蜍	在	这	洞	,

“贝蒂一直在想着洞里的蟾蜍，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [fraʊn] .

that	**she**	**did**	**not**	**even**	**frown**	**.**
那	她	做过	不是	甚至	皱眉	.

她甚至连眉头都没皱一下。

['tʃæptə(r)][wʌn]		['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː]		['tʃæptə(r)][θriː]		['tʃæptə(r)][fɔːr]
Chapter	**1**	**Chapter**	**2**	**Chapter**	**3**	**Chapter**	**4**
章	1	章	2	章	3	章	4

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神